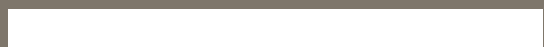




MYROOM

The Art of Bedding



52nd Edition



Introduction / Einführung

03

G. IACCHETTI	LE MADE IN ITALY : BIEN FAIRE LES CHOSES <i>DAS MADE IN ITALY: DIE DINGE GUT MACHEN</i>
G. BRUNELLI	LE PADIGLIONE DELLE FESTE DES THERMES DE CASTROCARO <i>DER PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION) DER THERMEN VON CASTROCARO</i>
U. TRAMONTI	L'HISTOIRE DES EAUX THERMALES DE CASTROCARO <i>DIE GESCHICHTE DES THERMALWASSERS VON CASTROCARO</i>
G. PACCIAROTTI	LE GRAND HOTEL : LE MYTHE DE LA VILLÉGIATURE COMME EXPÉRIENCE DE BIEN-ÊTRE ET DE DISTRACTION <i>DAS GRAND HOTEL: DER MYTHOS DES URLAUBS ALS WELLNESS- UND FREIZEITERLEBNIS</i>
DON E. CASADIO	LA RESTAURATION DE LA FAÇADE DE SAN MERCURIALE : LA LUNETTE DE « LE RÊVE ET L'ADORATION DES MAGES » <i>DIE RESTAURIERUNG DER FASSADE VON SAN MERCURIALE: DIE LÜNETTE DES "TRAUMS UND DER ANBETUNG DER HEILIGEN DREI KÖNIGE"</i>
N. STEFANEL	UNE NUIT AU MUSÉE : L'ÉDUCATION DES ENFANTS À L'ART ET AU RECYCLAGE <i>EINE NACHT IM MUSEUM: KINDERERZIEHUNG IN KUNST UND RECYCLING</i>
M. FANTINI	I'M A DREAMER <i>I'M A DREAMER</i>
F. IRALDO	GREEN TO WHITE <i>GREEN TO WHITE</i>
P. CANDOLI	LA CONNAISSANCE ET LA PRÉVENTION : PROMOUVOIR LA SANTÉ SUR LES LIEUX DE TRAVAIL <i>WISSEN UND PRÄVENTION: DIE INSTRUMENTE ZUR FÖRDERUNG DER GESUNDHEIT AM ARBEITSPLATZ</i>

Collection lits / Betten-Kollektion

47

Fiches techniques / Technische Datenblätter

125



Introduction

Einführung

Dans la période d’entre-deux-guerres, à quelques kilomètres seulement de Forlì, a été construit à Castrocaro un des plus importants complexes de bains thermaux de la période artistique Art Déco. Une ville dans laquelle l’expérimentation de langages architecturaux audacieux à côté de monuments historiques a permis de définir une nouvelle image, moderne et rationaliste.

In den aufbrausenden Jahren zwischen den beiden Weltkriegen, nur wenige Kilometer von Forlì entfernt, der Stadt, in der das Experimentieren mit kühnen Architektursprachen neben historischen Monumenten ein neues, modernes und rationalistisches Bild entwirft, war Castrocaro die Geburtsstätte eines der bedeutendsten Thermenkomplexe der künstlerischen Epoche, des so genannten Art Déco.

Les nouvelles Terme di Castrocaro et le Grand Hôtel portent la signature du célèbre peintre-décorateur Tito Chini. Elles sont un témoignage du fait que la culture de la beauté, du bien-être et de la santé est fortement enracinée dans cette région, faisant depuis toujours de la Romagne la terre où il fait bon vivre.

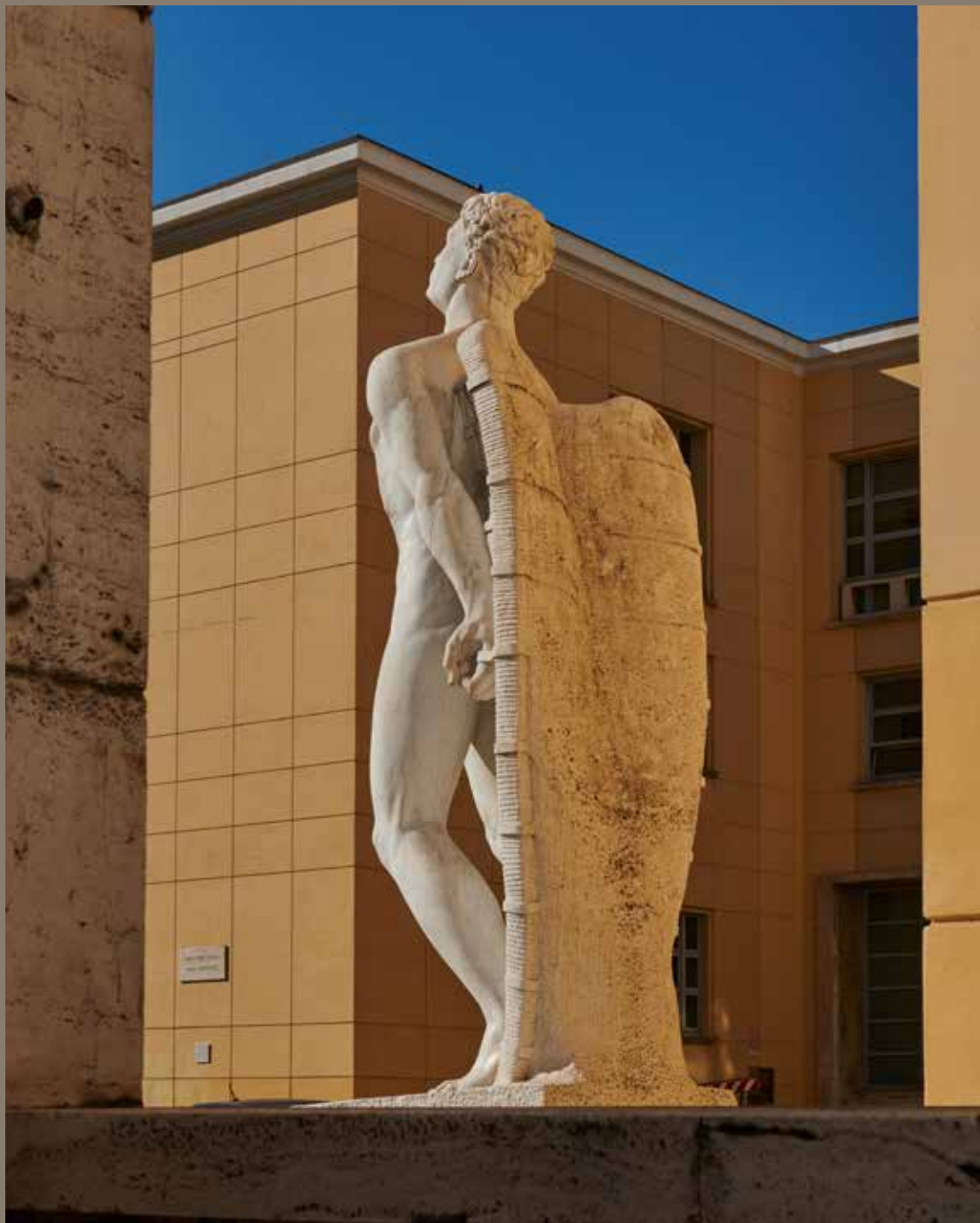
Die neue Thermen von Castrocaro und das Grand Hotel tragen die Handschrift des berühmten Malers und Dekorateurs Tito Chini und zeugen davon, dass die Kultur der Schönheit, des Wohlbefindens und der Gesundheit stark im Territorium verwurzelt ist und die Romagna als das Land des guten Lebens definiert.

Dorelan, une entreprise qui produit des systèmes de lit de qualité depuis plus de 50 ans, a présenté sa nouvelle collection MyRoom dans les espaces évocateurs du Padiglione delle Feste des thermes de Castrocaro. Thermes récemment restaurés et trésors extraordinaire du patrimoine historique et artistique du territoire de la ville de Forlì : un scénario unique avec un genius loci qui donne la certitude que la recherche du bien-être est fondamentale pour vivre mieux.

Dorelan, das sich seit über 50 Jahren der Herstellung hochwertiger Bettsysteme verschrieben hat, präsentiert seine neue MyRoom-Kollektion in den eindrucksvollen Räumen der kürzlich restaurierten und außergewöhnlichen Schatzkammer des historisch-künstlerischen Erbes der Gegend von Forlì, der Padiglione delle Feste (Festpavillion) von den Thermen von Castrocaro: ein einzigartiger Rahmen mit einem „Genius loci“, der die Gewissheit vermittelt, dass die Suche nach dem Wohlbefinden grundlegend für ein besseres Leben ist.

Dorelan promeut et participe activement à la sensibilisation au bien-être et à la qualité de vie par une recherche constante de produits destinés à améliorer notre qualité de repos et de vie. L’art, la culture, le développement durable, la santé, l’éducation et l’inclusion sociale sont les pierres angulaires de l’histoire et de la pratique commerciale de Dorelan, ainsi que de notre capacité à contribuer au bien-être commun. Nous avons invité des architectes, des médecins et des amateurs d’art à nous raconter des histoires qui explorent les thèmes et les principes chers à Dorelan, et à mesure que ces histoires se croisent, nous en viendrons à comprendre les racines mêmes de ce que signifie le bien-être.

Dorelan fördert und beteiligt sich aktiv an der Verbreitung der Kultur des Wohlbefindens und des guten Lebens durch die ständige Suche nach Produkten, die die Qualität der Erholung und des Lebens verbessern können, aber nicht nur. Kunst, Kultur, Nachhaltigkeit, Gesundheit, Bildung und soziale Eingliederung sind die Werte, die Dorelan als die Eckpfeiler seiner Geschichte, seiner Art, Geschäfte zu machen, seiner Fähigkeit, einen konkreten Beitrag zum Gemeinwohl zu leisten, anerkennt. Aus diesem Grund hat er Architekten, Ärzte, Kunstliebhaber und spezielle Projekte, in denen die Prinzipien und Themen, die Dorelan gemeinsam hat, vertieft und materialisiert werden, gebeten, Geschichten zu erzählen, in denen sich Themen so weit ineinander verflechten, dass sie die Wurzeln des Wohlbefindens definieren.





Giulio Iacchetti
Industrial Designer

Le Made in Italy : Bien faire les choses

Les pays pour lesquels l'ajout du suffixe « Made in » fait acquérir une valeur particulière en termes de spécificité et de reconnaissance sont au nombre de trois : l'Allemagne, la Chine et, bien évidemment, l'Italie. Si le « Made in Germany » suggère la précision, la fiabilité, la solidité, à l'inverse le « Made in China » renvoie à une production massive, sans grandes qualités, avec peu de valeur ajoutée. L'apposition de la mention Made in Italy, regroupe un monde de savoir et de connaissance, de variété et d'inclusion, d'innovation indissociable de la tradition qui fait de notre pays une référence unique pour dans le monde entier.

Depuis environ 30 ans, mon travail me permet constamment de rencontrer et, souvent de rechercher, des excellences de production avec lesquelles instaurer des parcours de projet. Dès mon premier jour de travail, je suis parti sur les routes de notre chère Italie pour rencontrer des personnes dans des lieux où les choses « se produisent », où les idées contribuent à la création de solutions et de produits, où le courage et l'engagement entrepreneurial est à la base de nombreux prix et d'excellence qualitative sans égal. Par mon expérience, je pourrais donc être autorisé à dissenter sur le Made in Italy et sur pourquoi l'Italie a ce rôle dans le monde mais ici n'est pas le sujet. Je peux uniquement que vous relater ma stupeur l'émotion profonde que j'ai ressenti lors de mes rencontres avec des entrepreneurs et ouvriers italiens qui m'ont conté les nombreuses précarités subites par un d'un pays comme le nôtre, et comment ils ont œuvré à restituer la beauté et le

caractère unique du savoir-faire italien au monde. En d'autres mots, je ne sais toujours pas pourquoi l'Italie est devenue une référence dans le monde avec les fameuses « 4 A » sur lesquelles se base l'export national, c'est-à-dire : Abbigliamento, Alimentare, Automazione, Arredo [ndlr : Mode - Alimentaire - Ameublement - Automobile], mais je ne réussis pas non plus à expliquer pourquoi l'Italie est capable de récolter en continu des prix dans des productions apparemment marginales telles que les machines à réaliser de la glace, la robinetterie, la production de chaussures, de lunettes et, bien évidemment, la production de pâtes (pour n'en citer que quelques-uns).

Combien d'histoires se croisent lorsqu'il est question de l'excellence italienne ? Peut-être faudrait-il effectuer une enquête sociologique plus qu'économique pour comprendre d'où naît notre passion pour la qualité ? En réalité, j'ai ma petite idée sur la réponse : nous sommes peut-être un pays d'entrepreneurs jamais satisfaits de ce qui existent, prêts à trouver des solutions inédites pour dépasser les limites jugées par tous infranchissables. L'école de la précarité a formé une classe de femmes et d'hommes animés par la détermination précise de rendre plus beau et accueillant notre monde, chacun à sa manière : que soit un lit, un violon, un vase soufflé en verre ou une automobile rouge vrombissante qui en traversant tel un fleuve de la plaine, dessine une ligne qui va du passé vers le futur, du rêve au désir, ambassadrice spéciale d'une Italie qui tous les jours décide de faire les choses bien.

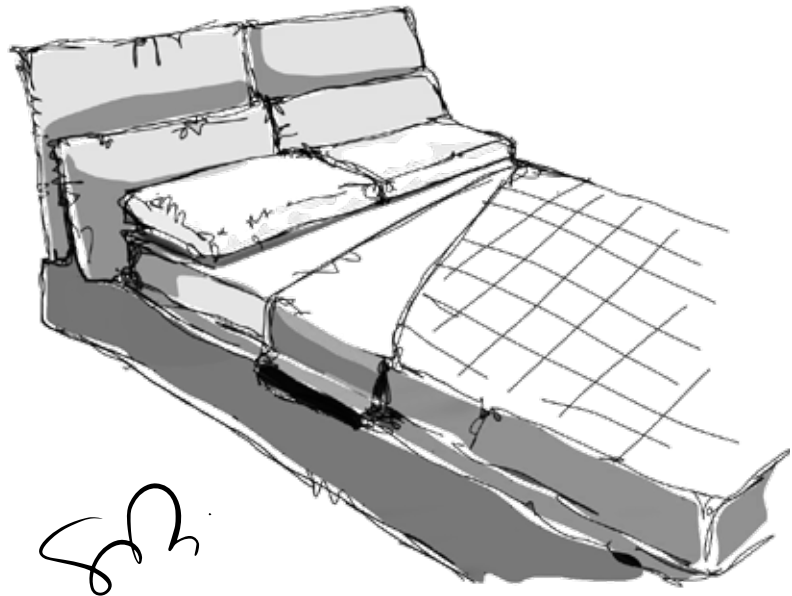
Das Made in Italy:
Die Dinge gut machen

Es gibt drei Länder in der Welt, in denen die Hinzufügung des Suffixes “Made in” einen besonderen Wert in Bezug auf Eigenart und Erkennbarkeit verleiht: Deutschland, China und natürlich Italien. Wenn “Made in Germany” Präzision, Zuverlässigkeit und Solidität anrätet, so bezieht sich “Made in China” auf Massenproduktion, ohne Qualitätsspitzen, mit geringem Mehrwert. Aber wenn wir bei “Made in Italy” ankommen, offenbart sich eine Welt des Wissens und der Weisheit, der Vielfalt und Inklusivität, eine Innovation, die nie von der Tradition getrennt wurde, die unser Land in der Welt einzigartig macht.

Meine Arbeit bringt mich immer wieder zu Begegnungen und oft auch zur Forschung produktiver Exzellenz, mit der ich Projektpfade festlegen kann: Dies ist seit etwa dreißig Jahren der Fall. Seit meinem ersten Arbeitstag bin ich auf den Straßen Italiens unterwegs, um Menschen an Orten zu treffen, wo Dinge “geschehen”, wo aus Ideen Lösungen und Produkte entstehen, wo der Wagemut besonderer Wirtschaftsbesse die Grundlage vieler Rekorde und unvergleichlicher qualitativer Exzellenz ist. Ich könnte also dank meines speziellen Observatoriums ermächtigt werden, über das Made in Italy zu sprechen und darüber, warum Italien diese Rolle in der Welt übernommen hat: dies ist nicht der Fall. Ich kann Ihnen nur von meinem aufrichtigen Erstaunen und bisweilen auch von der tiefen Ergriffenheit berichten, die ich empfinde, wenn ich sehe und fühle, wie hartnäckig italienische Unternehmer und ihre besonderen Arbeiter die vielen Unsicherheiten eines Landes wie dem unseren gemeistert und der Welt Schönheit und Einzigartigkeit zurückgegeben haben. Mit anderen Worten, ich weiß immer noch nicht, warum Italien mit den berühmten “4 A’s”, auf denen die nationalen Exporte basieren, zu einem Bezugspunkt in der Welt geworden ist: Lebensmittel, Bekleidung, Möbel und Wagen/Automation, aber noch mehr kann ich nicht erklären, warum Italien in der Lage ist, ständig Primaten in nur scheinbar marginalen Produktionen wie in Speiseeismaschinen, Armaturen, in der Produktion von Schuhen, Brillen

und natürlich in der Herstellung von Teigwaren (um nur einige zu nennen) anzulocken.

Wie viele Geschichten greifen ineinander, wenn es das Italien der Exzellenz ist, das spricht: Vielleicht wäre eher eine soziologische als eine wirtschaftliche Untersuchung notwendig, um zu verstehen, wo unsere Leidenschaft für Qualität entsteht. Um die Wahrheit zu sagen, hatte ich einige Ideen: Vielleicht sind wir ein Land von Unternehmern, die sich nie mit dem zufrieden geben, was da war, und die bereit sind, neue Lösungen zu finden, um Grenzen zu überwinden, die von den unüberwindbarsten beurteilt werden. Die Schule der Unsicherheit hat eine Klasse von Frauen und Männern gebildet, die von der präzisen Entschlossenheit beseelt sind, unsere Welt schöner und einladender zu gestalten, jeder für seinen Teil: sei es ein Bett, eine Geige, eine geblasene Glasvase oder ein rotes Auto, das blitzschnell die Ebene durchquert und eine Linie von der Vergangenheit in die Zukunft zieht, vom Traum in die Sehnsucht, besonderer Botschafter eines Italiens, das sich jeden Tag dafür entscheidet, die Dinge gut zu machen.



LE LIT SOMNIA, DESSINÉ PAR GIULIO IACCHETTI, EST ENTièrement RÉALISÉ EN ITALIE, TOUT COMME TOUTE LA PRODUCTION DE MATELAS ET DES COMPOSANTS DES SYSTÈMES LITS DE DORELAN.

DAS SOMNIA-BETT, DAS VON GIULIO IACCHETTI ENTWORFEN WURDE, IST WIE ALLE DORELAN-MATRATZEN UND BETTSYSTEMKOMPONENTEN KOMPLETT IN ITALIEN HERGESTELLT.

ART DÉCO

Gli anni ruggenti in Italia

FORLÌ

Musei San Domenico

11 febbraio
18 giugno 2017



EN 2017, FORLÌ ACCUEILLE LA PREMIÈRE GRANDE EXPOSITION DEDIEE À L'ART DÉCO ITALIENNE AMÉNAGÉE DANS LES MUSÉES DE SAN DOMENICO. DORELAN SOUTIENT L'EXTRAORDINAIRE OPÉRATION, CONSCIENT QUE « LES ANNÉES FOLLES ITALIENNES » ONT ÉTÉ FONDAMENTALES POUR LA NAISSANCE DU DESIGN ET DU MADE IN ITALY.

IM JAHR 2017 WIDMET FORLÌ DIE ERSTE GROSSE AUSSTELLUNG DES ITALIENISCHEN ART DÉCO, DIE IN DEN MUSEEN VON SAN DOMENICO EINGERICHTET WIRD, UND DORELAN UNTERSTÜTZT DIE AUSSERGEWÖHNLICHE OPERATION IM WISSEN, DASS "DIE GOLDENEN ITALIENISCHEN JAHRE" GRUNDLEGENDE FÜR DIE ENTSTEHUNG DES DESIGNS UND MADE IN ITALY WAREN.

Gianfranco Brunelli

Directeur des grandes expositions Fondation Cassa di Risparmi de Forlì

Direktor der Stiftung für Großausstellungen der Cassa dei Risparmi von Forlì

**Le Padiglione delle Feste des
thermes de Castrocaro :
une architecture Déco qui
interprète le genius loci***

Un goût, un charme, un langage qui ont caractérisé la production artistique italienne et européenne au cours des années vingt et trente. Ce qui pour tous correspond à la définition d'Art Déco fut un style de vie éclectique, mondain et international. Le succès de ce moment du goût doit être reconnu dans la recherche du luxe et d'un plaisir de vivre, aussi intense qu'éphémère, mis en place par la bourgeoisie européenne après la dissolution, dans la Grande Guerre, des derniers mythes du XIXème siècle, et la mimésis de la réalité industrielle, avec la logique de ses processus de production. Vingt années frénétiques, « folles » comme on les appelle, de la grande bourgeoisie internationale. L'Italie eut une incidence originale sur cette période.

La relation avec l'Art Nouveau, qui le précède chronologiquement, fut d'abord de continuité, puis de dépassement, jusqu'à une mise en opposition. La différence entre l'idéalisme de l'Art Nouveau et le rationalisme de l'art Déco semble très importante. L'idée même de modernité, la production industrielle de l'objet artistique et le concept de beauté au quotidien change radicalement. Un nouveau langage artistique naît avec le dépassement de la ligne flexueuse, sinueuse et asymétrique liée à une conception symbolique qui voyait dans la nature végétale et animale les lois fondamentales de l'univers. La poussée vitaliste des avant-gardes historiques et la révolution industrielle remplacent au mythe de la nature, l'esprit de la machine, les géométries des engrenages, les formes prismatiques des gratte-ciel et les lumières artificielles des villes.

Le goût Déco fut le style des salles de cinéma, des gares ferroviaires, des théâtres, des paquebots transatlantiques, des bâtiments publics, des grandes résidences bourgeoises : il s'agissait surtout d'une formule de style aux traits clairement reconnaissables. Un courant qui a influencé à plusieurs niveaux toute la production d'arts décoratifs, des ameublements aux céramiques, des verres aux fers battus, de l'orfèvrerie aux tissus à la mode dans les années vingt et au tout



*ESPRIT DU LIEU



FONDAZIONE
CASSA DI RISPARMIO DI FORLÌ



Comune di Forlì

début des années trente, tout comme la forme des automobiles, les panneaux publicitaires, la sculpture et la peinture comme fonction décoratrice.

Les raisons de ce nouveau système d'expression et de goût se reconnaissent dans différents mouvements à l'avant-garde (les sécessions de la Mitteleuropa, le cubisme et le fauvisme, le futurisme) auxquels participent de nombreux artistes tels que Picasso, Matisse, Lhote, Schad, alors que parmi les protagonistes internationaux du goût, il faut mentionner au moins les noms de Ruhlmann, Lalique, Brandt, Dupas, Cartier, tout comme le portraits aristocratique et mondain de Tamara de Lempicka et les sculptures de Chiparus, qui alimentent le mythe de la danseuse Isadora Duncan.

Le phénomène Déco traversa avec une force explosive les années vingt et trente avec le mobilier, les céramiques, les verres, les métaux travaillés, les tissus, les bronzes, les staffs, les bijoux, les argents, les vêtements, personnifiant la vigueur de la grande production artisanale et proto-industrielle et en contribuant à la naissance du design et du « Made in Italy ».

La demande d'un marché toujours plus assoiffé de nouveautés, mais en même temps nostalgique de la grande tradition de l'artisanat artistique italien, avait fait littéralement exploser dans les années vingt, une production extraordinaire d'objets et de formes décoratives : des installations d'éclairage de Martinuzzi, de Venini et de la FontanaArte de Pietro Chiesa, aux céramiques de Gio Ponti, Giovanni Gariboldi, Guido Andloviz, aux sculptures d'Adolfo Wildt, Arturo Martini et Libero Androtti, aux statues Lenci ou aux sculptures très originales de Sirio Tofanari, aux orfèvreries byzantines de Ravasco aux argents des Finzi, aux ameublements de Buzzi, Ponti, Lancia, Portaluppi aux soies précieuses de Ravasi, Ratti et Fortuny, en passant par les tapisseries en lin de Depero.

S'agissant d'un goût et d'un style de vie, les influences et les correspondances avec le cinéma, le théâtre, la littérature, les revues, la mode et la musique ne pouvaient pas manquer. De Hollywood (avec les parades de Lloyd Bacon ou les divas, comme Greta Garbo et Marlene Dietrich ou les vedettes, comme Rodolfo Valentino) aux pages inoubliables du grand Gatsby (1925) de Francis Scott Fitzgerald, à Agatha Christie, Oscar Wilde, Gabriele D'Annunzio, Italo Svevo et Moravia.

L'architecture a eu un rôle prépondérant : l'Art Déco est une catégorie transversale, bien identifiable dans les choix des solutions de décoration, dans cet ensemble

de formes images essentiellement graphiques qui appartiennent à son iconologie, comme les a défini Irene de Guttry. Une inclinaison à la modernité.

Aux débuts des années vingt, aussi bien dans le bâtiment public, que dans celui privé prédomine encore la tendance à l'éclectisme historiciste ; par réaction à autant d'excès épuisé, naît, en contradiction, un besoin d'ordre qui trouve des réponses dans une récupération du caractère classique, non pas par nostalgie ou souvenir, mais au contraire comme une nouvelle modernité. La classicité fournit un répertoire décoratif et une discipline des formes dans l'espace, au point d'ouvrir une nouvelle transposition linguistique. Castrocaro, le complexe thermal, le grand hôtel et en particulier la magnifique combinaison représentée par le Padiglione delle Feste et des divertissements, représente un exemple précieux de synthèse d'un climat national plus ample qui à cette époque (1937 - 1938) s'orientait facilement vers le monumentalisme. A la base du projet, le souhait de Diego Corsani de concevoir le Padiglione comme un espace continu, d'une intensité luministe et de couleurs au point de refléter la nature luxuriante du parc environnant. Mais ce fut grâce à la collaboration avec Tito Chini et à sa sensibilité architectonique raffinée et décorative que le projet manifesta sa réelle qualité innovatrice. Les volumes simples et linéaires sont marqués par l'utilisation raffinée de matériaux situés entre l'antique et le moderne : la brique, le marbre noir, le travertin, les verres et les céramiques.

Un monument de vie et à la vie qui peut battre aussi bien le jour que la nuit. Le calme diurne, cultivé et raffiné des citations décoratrices, si bien identifiées dans les matériaux et dans les formes, désormais simplifiés et à la forte évidence plastique, pour former des lignes ondulées et des fontaines au thème de l'eau. Et la vie nocturne compulsive des bals, des représentations théâtrales, du jeu et des amours.

Le Padiglione delle Feste, inauguré (même si encore incomplet) en septembre 1938, en la présence du prince Umberto de Savoie, mais pas de Tito Chini, est mis en valeur même si à l'intérieur pour la séquence des espaces, tous thématiquement différents, tous caractérisées par des éléments décoratifs spécifiques, par la grande mosaïque de l'atrium, aux céramiques, aux baies vitrées du Salon des fêtes, des fresques des salles de lecture et des fumeurs, au cycle extraordinaire de la salle de jeu. Tout l'art décoratif est convoqué en un jeu joyeux et festif.

Un patrimoine artistique qui représente certainement une des plus grandes expressions italiennes de la culture Art Déco.



Der Padiglione delle Feste (Festpavillion) der Thermen von Castrocaro: eine Déco- Architektur, die den „Genius loci“ interpretiert

Ein Geschmack, eine Faszination, eine Sprache, die das italienische und europäische Kunstschaffen in den 1920er und 1930er Jahren prägte. Was für alle der Art-Déco-Definition entspricht, war ein eklektischer, alltäglicher, internationaler Lebensstil. Der Erfolg dieses Moments des Geschmacks sollte in der Suche nach Luxus und einer Annehmlichkeit des Lebens anerkannt werden, die umso intensiver und flüchtiger ist und vom europäischen Bürgertum nach der Auflösung der Mythen des letzten 19. Jahrhunderts und der Mimesis der industriellen Realität mit der Logik ihrer Produktionsprozesse im Ersten Weltkrieg ins Spiel gebracht wurde. Zwanzig Jahre ungezügelter, „Brüllen“, wie sie sagten, des großen internationalen Bürgertums. Italien hatte bei all dem eine originelle Auswirkung.

Das Verhältnis zum Jugendstil, das ihm chronologisch vorausging, war bis zur Opposition zunächst von Kontinuität, dann von Überwindung geprägt. Der Unterschied zwischen dem Idealismus des Jugendstils und dem Rationalismus des Décos scheint erheblich zu sein. Die eigentliche Idee der Moderne, die industrielle Herstellung des künstlerischen Objekts und der Begriff der Schönheit im Alltag veränderten sich radikal: Mit der Überwindung der biegsamen, schlangenförmigen und asymmetrischen Linie, die mit einer symbolistischen Auffassung verbunden war, die in der pflanzlichen und tierischen Natur die grundlegenden Gesetze des Universums sah, wurde eine neue künstlerische Sprache geboren. Der vitalistische Schub der historischen Avantgarde und der industriellen Revolution ersetzte den Mythos der Natur, den Geist der Maschine, die Geometrie

der Zahnräder, die prismatischen Formen der Wolkenkratzer und die künstlichen Lichter der Stadt. Déco-Geschmack war der Stil von Kinos, Bahnhöfen, Theatern, Transatlantikschiifen, öffentlichen Gebäuden und großen bürgerlichen Residenzen: Es war vor allem eine Stilform mit klar erkennbaren Merkmalen, die auf verschiedenen Ebenen die gesamte Produktion dekorativer Künste beeinflusste, von Möbeln bis Keramik, von Glas bis Schmiedeeisen, von Schmuck bis zu modischen Stoffen in den 1920er und frühen 1930er Jahren sowie die Form von Autos, Werbeplakaten, Skulpturen und dekorativer Malerei. Die Gründe für dieses neue Ausdrucks- und Geschmackssystem sind in verschiedenen Avantgardebewegungen (mitteleuropäische Sezessionsbewegungen, Kubismus und Fauvismus, Futurismus) zu erkennen, an denen verschiedene Künstler wie Picasso, Matisse, Lhote, Schad beteiligt waren, während zu den internationalen Protagonisten des Geschmacks zumindest die Namen von Ruhlmann, Lalique, Brandt, Dupas, Cartier gehören, sowie das aristokratische und weltliche Porträt von Tamara de Lempicka und die Skulpturen des Chiparus, die den Mythos der Tänzerin Isadora Duncan nähren.

Das Déco-Phänomen durchlief die zwanziger und dreißiger Jahre mit einer Zerstörungskraft mit Möbeln, Keramik, Glas, verarbeiteten Metallen, Stoffen, Bronzen, Stuck, Juwelen, Silberwaren und Kleidung, die die Kraft des hohen handwerklichen Könnens und der ersten industriellen Produktion verkörperte und zur Entstehung von Design und "Made in Italy" beitrug.

Die Nachfrage nach einem Markt, der zunehmend nach Neuem durstigt, aber gleichzeitig nostalgisch nach der großen Tradition des italienischen Kunsthandwerks ist, hatte in den 1920er Jahren eine außergewöhnliche Produktion von Objekten und dekorativen Formen buchstäblich explodieren lassen: von den Beleuchtungssystemen von Martinuzzi, Venini und der Fontana Arte von Pietro Chiesa bis zu den Keramiken von Gio Ponti, Giovanni Gariboldi, Guido Andloviz, von den Skulpturen von Adolfo Wildt, Arturo Martini und Libero Andreotti bis zu den Lenci-Statuen oder den sehr originellen Skulpturen von Sirio Tofanari, von den byzantinischen Goldschmieden von Ravasco bis zu den Silberwaren von Finzi, von den Möbeln von Buzzi, Ponti, Lancia und Portaluppi bis zu den kostbaren Seidenstoffen von Ravasi, Ratti und Fortuny sowie den Tuchtapeten von Depero.

Da es eine Frage des Geschmacks und des Lebensstils war, fehlte es nicht an Einflüssen und Korrespondenzen mit Kino, Theater, Literatur, Zeitschriften, Mode und Musik. Von Hollywood (mit Lloyd Bacon's Parade oder Diven wie Greta Garbo und Marlene Dietrich oder Stars wie Rodolfo Valentino) über die unvergesslichen Seiten von The Great Gatsby (1925) von Francis Scott Fitzgerald bis hin zu Agata Christie, Oscar Wilde, Gabriele D'Annunzio, Italo Svevo und Moravia.

Die Architektur spielte eine vorherrschende Rolle; Déco ist eine transversale Kategorie, die in der Wahl der dekorativen Lösungen klar erkennbar ist, in jener Reihe von im Wesentlichen grafischen Bildformen, die zu ihrer Ikonologie gehören, wie sie von Irene de Guttry definiert wurde. Ein Hang zur Moderne.

Zu Beginn der zwanziger Jahre, als sowohl im

öffentlichlich als auch im privaten Bauwesen noch eine Tendenz zum historistischen Eklektizismus vorherrschte, entstand als Reaktion auf diese erschöpfte Widerspenstigkeit ein Ordnungsbedürfnis als Kontrapunkt, das Antworten in einer Wiederbelebung des Klassizismus fand, nicht als Nostalgie oder Erinnerung, sondern als neue Moderne. Der Klassizismus bietet ein dekoratives Repertoire und eine Disziplin in räumlichen Formen, um sich beispielsweise einer neuen sprachlichen Umsetzung zu öffnen.

Castrocaro, der Thermenkomplex, das Grand Hotel und insbesondere dieses wunderbare Kompendium, das durch den Padiglione delle Feste (Festpavillon) und Vergnügungen repräsentiert wird, ist ein wertvolles Beispiel für die Synthese eines breiteren nationalen Klimas, das sich zu dieser Zeit (1937 - 1938) rasch in Richtung Monumentalismus entwickelte.

Das Projekt des Ing. Diego Corsani hatte den Pavillon als einen durchgehenden Raum von solcher Licht- und Farbintensität konzipiert, dass er die üppige Natur des umgebenden Parks widerspiegelt. Dank seiner Zusammenarbeit mit Tito Chini und seinem ausgeprägten architektonischen und dekorativen Feingefühl manifestierte das Projekt jedoch seine innovative Qualität. Die schlichten und linearen Volumen zeichnen sich durch die raffinierte Verwendung von Materialien zwischen dem Alten und dem Neuen aus: Terrakotta, schwarzer Marmor, Travertin, Glas und Keramik.

Ein Denkmal des Lebens und zum Leben, das Tag und Nacht pulsieren konnte. Die Ruhe des Tages, kultiviert und verfeinert in den dekorativen Zitaten, so gut erkennbar in den Materialien und Formen, jetzt vereinfacht und jetzt von starker plastischer Aussagekraft, um in den Wellenlinien und Brunnen dem Thema Wasser Gestalt zu geben. Und das zwanghafte Nachtleben mit Tänzen, Theatervorstellungen, Spielen und Liebe.

Der Padiglione delle Feste (Festpavillon), der im September 1938 im Beisein von Fürst Umberto von Savoyen, nicht aber von Tito Chini, eingeweiht wurde (wenn auch noch unvollständig), zeigt sich auch im Inneren wegen der Abfolge der Räume, die alle thematisch unterschiedlich sind und sich durch spezifische dekorative Elemente auszeichnen: vom großen Mosaik im Atrium über die Keramik, die Glasfenster des Ballsaals die Fresken in den Lese- und Raucherräumen bis hin zum außergewöhnlichen Zyklus des Spielsaals. Die gesamte dekorative Kunst wird hier in fröhlichem und festlichem Spiel herbeigerufen.

Ein künstlerisches Erbe, das sicherlich eine der größten italienischen Ausdrucksformen der Art Déco-Kultur darstellt.



ATTEINDRE UN BIEN-ÊTRE PHYSIQUE ET ÉMOTIONNEL
OBTENU GRÂCE À UN REPOS DE QUALITÉ EST L'OBJECTIF
QUI ANIME LA RECHERCHE CONSTANTE ET LA CRÉATION
DES PRODUITS INNOVANTS CHEZ DORELAN.

KÖRPERLICHES UND EMOTIONALES WOHLBEFINDEN
DURCH QUALITATIV HOCHWERTIGE ERHOLUNG
ZU ERREICHEN, IST DAS ZIEL, DAS DIE KONSTANTE
FORSCHUNG UND ENTWICKLUNG DER INNOVATIVEN
PRODUKTE VON DORELAN VORANTREIBT.

Ulisse Tramonti
Architecte et professeur ordinaire de conception architectonique - Université de Florence
Architekt und ordentlicher Professor für architektonisches Design - Universität Florenz

**L'histoire des eaux thermales
de Castrocaro : le plaisir,
le soin, le bien-être du corps
et de l'esprit.**

L'histoire thermale de Castrocaro commence à la fin de l'an 1830, à l'occasion d'une procédure pour contravention de transport illicite d'eau salée, soustraite à une source du rocher de Cozzi par le paysan Antonio Samori. L'eau contenant du chlorure, de l'iodure et du bromure de sodium devint célèbre grâce à la guérison d'Adolfo Targioni Tozzetti, « jeune à l'avenir prodige », neveu du célèbre Antonio, magistrat auditeur de la circonscription de Rocca San Cascinao et, en 1841, à la « guérison miraculeuse » de la marquise Caterina Martelli, grande dame de la cour du Grand Duc de Florence.

En 1851, le compte Antonio Marescotti ouvrait au palais Guarini, avec l'aide du notable Carlo Frassinetti, l'« établissement balnéaire des sœurs Liverini », avec des pièces spéciales de bains avec des baignoires en marbre et équipées de tous le confort nécessaire aux baigneurs. Même à Castrocaro au cours de la deuxième moitié du XIXème siècle, comme dans le reste de l'Europe centrale, on assista à la fameuse « guerre des puits », une concurrence impitoyable entre les propriétaires des différentes sources, parmi lesquels le trentenaire Aristide Conti occupa un poste important. En 1871, il ouvrit dans sa propre habitation un premier et petit établissement. Agrandi en 1874 avec une baignoire de travertin poncé, des douches verticales et horizontales, du sel et la création d'un café et d'un restaurant pour le divertissement et la lecture. En 1887 avec l'achat de la ferme dénommée « il Ponte », Conti donne vie à un nouvel établissement qui deviendra par la suite un des plus réputé parcs thermaux italiens. Le succès durable de l'entreprise fi décrété par une clientèle sélectionnée qui aimait, en plus de l'efficacité des eaux, le fameux « calme virgilien » d'un parc qui était structuré comme élément de connexion fondamental pour la vie des baigneurs : les promenades réglèrent les temps des soins hydrominéraux, les coins ombragés restauraient les baigneurs en une sorte de thérapie de la tranquillité. La recherche constante de nouvelles sources porta, en 1924, à la découverte à l'intérieur du parc d'une source d'eau sulfurée salsodique et, pour la protéger, la construction

d'un petit temple réalisé par la « fabrique primée de céramique d'art Focaccia et Melandri » de Faenza, inspirée du modèle grec archaïque distillé « in antis », avec des colonnes en grains surmontées de chapiteaux faits en majoliques. À l'intérieur, une magnifique couverture en céramique vernissée revêt une sorte d'arcosolium d'où sort l'eau bénéfique et d'où se mélangent, avec une élégance raffinée, tous les tons céramiques du bleu, du vert et de l'or. Pour la valorisation du temple, dit « de Pompéi », des aménagements scénographiques furent imposés tels que le grand escalier de raccord entre les deux terrasses, malheureusement détruit, et une série de statues, de tables et de bancs dessinés par Giuseppe Casolini.

En 1936, les difficultés économiques des héritiers Conti furent le prétexte parfait pour insérer les Thermes de Castrocaro dans les entreprises patrimoniales de l'État. C'est ainsi que fut réalisé un rêve caressé dès 1925 par la famille Mussolini, et plus particulièrement par Arnaldo, qui aimait Castrocaro pour ses eaux, mais également pour son caractère central par rapport aux lieux qui alimentent le mythe des origines du plus célèbre frère. En 1937, l'enthousiasme pour la conquête des colonies et la proclamation de l'Empire toucha également le plan des grandes infrastructures, sublimé en Romagne par le projet de l'autoroute Forlì-Mare, par la suite non réalisée, et qui devait conduire les nombreux touristes étrangers présents sur la rivière romagnole pour fréquenter les villes artistiques et thermales des terres de la région de Forlì, telles que Bertinoro, la Rocca delle Caminate, le Thermes de Castrocaro et les sources romaines de la Fratta.

Le Padiglione delle Feste fut le premier à être réalisé « par la volonté supérieure », comme volant du développement de la station thermale, sur un projet de l'ingénieur Diego Corsani du Bureau technique central du Demanio et réinventé artistiquement avec un adorable goût décoratif Déco, à la grâce et à la force expressive de Tito Chini, directeur des Fornaci Chini de Borgo San Lorenzo, réel inventeur de l'image de tout le complexe. Le Padiglione fut conçu comme



Le grand Salon de l'établissement thermal de Castrocaro, par Tito Chini, 1938.

un espace à vivre dans une explosion de lumière et de couleur, caractérisé par des transparences continues et symétriques qui permettent encore au luxuriant tissu vert du parc d'être un sujet actif à l'intérieur. Les volumes simples et stéréométriques sont valorisés par l'utilisation savante des matériaux ; la brique, le marbre noir, le travertin et la céramique irisée qui, avec un grand sens de la décoration, enveloppent l'édifice avec un motif de vague stylisée. Une tessiture qui fait prévaloir les couleurs vives comme le bleu, le rouge, le vert et l'ocre, associés aux fameux lustres métalliques des Fornaci de Borgo, qui alternent les motifs apotropaïques récurrents du dauphin et de la corne d'abondance en variations infinies de tonalités. À l'extérieur, sur les côtés de l'entrée encadrés à l'intérieur par deux niches, se dressent deux fontaines en marbre vert « en trognon », couronnées par cinq éléments en dimension scalaire qui ont la forme typique égyptienne du chapiteau en fleur de papyrus. L'explosion de lumière de l'entrée exalte le panneau circulaire du sol, où les coloris se font denses et vifs, est divisé en quatre parties par une

grande rose des vents : chaque secteur présente un majestueux galion à voiles déployées entouré d'un ciel étoilé turquoise. Sur les côtés de l'entrée du Salon des fêtes, deux petits couloirs de dégagement symétrique conservent le caractère précieux de deux coffrets renfermés dans des parois dorées irisées et portent, de manière verticale et alternée, les motifs de la fleur, de la colombe, du dauphin et de la miraculeuse corne d'abondance. Le grand Salon est éclairé par des lucarnes décorées et par des lumières sous forme de plafonniers en cristal de l'entreprise Venini de Murano, également réalisatrice des grands lampadaires en cristal en chapeau de cardinal reversé et des appliques en coquillage enrichies des perles opalescentes et soulignées par des vagues sinueuses et vitrées tourquines. Dans la galerie placée au premier plan s'ouvrent dix estrades, ornées de dix panneaux laqués en peinture argentée, qui composent un thème de décoration inspiré du cycle des saisons. La Salle de jeu qui termine la séquence des pièces de détente et de repos est enrichie, sur une surface de trois parois

entières, de panneaux qui exaltent avec des variantes décoratrices les cartes de jeu. Des couloirs latéraux s'ouvrent sur le salon de grandes portes de couleur turquoises, sur lesquelles sont déclinés en couleur argent les motifs décoratifs apotropaïques de la branche du grenadier et des cornes d'abondance, desquelles descend une eau filamenteuse pour rejoindre, avec les boucles de la retombée de la vague, de frétilnants dauphins. Le Padiglione fut inauguré incomplet au mois de septembre 1938 par le prince Umberto de Savoie. Le premier juin de l'an 1938 ouvrait le nouvel établissement thermal, greffé sur la structure préexistante des Bains, sur un projet du Bureau technique du Trésor public de Forlì sous la direction de l'ingénieur Rosario Pappalardo, mais encore une fois avec l'apport architectonique et décoratif de Tito Chini. Dix grandes métopes en brique avec inserts de vernis bleu, cinq de chaque côté, portent les thèmes de l'amphore dispensatrice d'eau bénéfique, du coquillage et de l'aquarium et soulignent l'espace harmonieux du pronaos monumental qui, à travers trois grandes ouvertures, émet dans l'imposant atrium de l'établissement pensé comme un espace extraordinaire d'arrêt à double volume et contrôlé par Tito Chini dans les moindres détails.

Ce fut Benito Mussolini, après une visite au cours du mois de juin 1939 aux parties réalisées du nouveau Complexe thermal, qui décida de doubler l'extension du parc et de transformer l'ancienne pension des Thermes en un luxueux Grand Hôtel. Le projet fut confié à l'ingénieur Pappalardo, sous la supervision de Tito Chini, qui depuis le mois de novembre 1939 avait la qualification de « Consultant artistique du Bureau technique du Trésor public de Forlì » et qui fit effectué des variations importantes de composition, comme l'élévation d'un plan de la partie centrale du bâtiment, la création de la terrasse loge vers le parc, la tour de l'eau, le dessin d'une nouvelle tête d'angle avec une entrée au croisement de la via Nazionale avec la via Conti. Lors de l'interruption des travaux en 1943, le bâtiment avait défini uniquement l'enveloppe externe, les pièces du rez-de-chaussée nécessaires au Régime, quelques chambres fonctionnelles ; celui-ci ne fut terminé qu'après la fin de la guerre.

Die Geschichte des Thermalwassers von Castrocaro: Genuss, Pflege, Wohlbefinden von Körper und Geist

Die Thermalanlage von Castrocaro, 1938, von Tito Chini.

Die Thermalgeschichte von Castrocaro begann Ende 1830 während einer Prozedur für den illegalen Transport von Salzwasser, das der Kolonist Antonio Samori aus einer Quelle auf der Klippe von Cozzi gestohlen hatte. Berühmt wurde das chlorid-, jodid- und natriumbromidhaltige Wasser durch die Heilung von Adolfo Targioni Tozzetti, "junger Mann mit großen Hoffnungen", Enkel des berühmteren Antonio, Magistrat Auditore del Circondario di Rocca San Casciano, und 1841 durch die "wundersame Heilung" der Marquise Caterina Martelli, Großherzogin am florentinischen Großherzoglichen Hof.

1851 eröffnete Graf Antonio Marescotti mit Hilfe des bemerkenswerten Carlo Frassinetti im Palazzo Guarini das "Stabilimento Balneario delle Sorelle Liverini" mit speziellen Räumen für Bäder mit Marmorbädern, die mit allem notwendigen Komfort für Badegäste ausgestattet sind. Auch in Castrocaro fand in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, wie im übrigen Mitteleuropa, der so genannte "Krieg der Brunnen" statt, ein unerbittlicher Wettstreit zwischen den Eigentümern der verschiedenen Quellen, unter denen der dreißigjährige Aristide Conti einen beachtlichen Platz einnahm. 1871 eröffnete er in seinem eigenen Haus eine erste und kleine Badeanstalt, die 1874 mit Bädern aus poliertem Travertin, vertikalen und horizontalen Duschen, Räumen für Unterhaltung und Lektüre mit angrenzendem Café und Restaurant erweitert und getröstet wurde. Mit dem Kauf des Bauernhofes "il Ponte" im Jahr 1887 schuf Conti eine neue Fabrik und die Bepflanzung eines der später berühmtesten Kurparks Italiens. Der dauerhafte Erfolg des Unternehmens wurde von einer ausgewählten Kundschaft verordnet, die neben der Wirksamkeit des Wassers auch die berühmte "Virgilische Ruhe" eines Parks liebte, die zu einem grundlegenden Bindegewebe für das Leben der Badegäste selbst wurde: Die Spaziergänge regulierten den Zeitpunkt der Hydropinik-Behandlungen, die schattigen Ecken brachten die Badegäste in eine Art Therapie der Ruhe zurück.

Die ständige Suche nach neuen Quellen führte 1924 zur Entdeckung einer Quelle mit schwefelhaltigem Salz- und Jodsalzwasser im Park und, um sie zu schützen, zum Bau eines kleinen Tempels der Faenza "Premiata fabbrica di ceramiche d'arte Focaccia e Melandri", inspiriert von dem archaischen griechischen Modell destilo "in antis", mit Kiessäulen, die von zusammengesetzten Majolika-Kapiteln überragt werden. Im Inneren bedeckt ein prächtiger glasierter Keramik-Dossal eine Art Archosolium, aus dem das wohltuende Wasser austritt und in dem sich alle keramischen Töne von Blau, Grün und Gold mit raffinierter Eleganz mischen. Um den kleinen Tempel, "pompejanisch" genannt, aufzuwerten, wurden

szenische Vorkehrungen getroffen, wie die große Verbindungstreppe zwischen den beiden Terrassen, die leider abgerissen wurde, und eine Reihe von Statuen, Tischen und Bänken, die von Giuseppe Casalini entworfen wurden.

1936 waren die wirtschaftlichen Schwierigkeiten der Erben der Grafen der Vorwand für die Aufnahme der Thermen von Castrocaro in die staatlichen Eigentumsgesellschaften. Ein uralter Traum, der seit 1925 von der Familie Mussolini gehegt und gepflegt wurde, insbesondere von Arnaldo, der Castrocaro wegen seiner Gewässer liebte, aber auch wegen seiner zentralen Lage in Bezug auf die Orte, die den Mythos der Herkunft seines berühmtesten Bruders nährten. Der Enthusiasmus für die Eroberung der Kolonien und die Proklamation des Imperiums berührte 1937 auch den Plan der großen Infrastrukturen, die in der Romagna durch das damals nicht verwirklichte Projekt der Autobahn Forlì-Mare sublimiert wurden, die die zahlreichen ausländischen Touristen, die sich an der Riviera Romagna aufhielten, in die Kunst- und Thermalzentren des Hinterlandes von Forlì bringen sollte, wie Bertinoro, die Rocca delle Caminate, die Thermen von Castrocaro und die Fonti Romane della Fratta.

Der Padiglione delle Feste (Festpavillion) war der erste, der "durch einen höheren Willen" gebaut wurde, als treibende Kraft hinter der Entwicklung des Thermalbads, das vom Ingenieur Diego Corsani vom Technischen Zentralbüro des Staatseigentums entworfen und mit einem sehr glücklichen Déco-Dekorationsgeschmack künstlerisch neu erfunden wurde, mit der Anmut und Ausdruckskraft von Tito Chini, Direktor der Fornaci Chini von Borgo San Lorenzo, dem wahren Schöpfer des Bildes des gesamten Komplexes. Der Pavillon wurde als ein Raum konzipiert, der in einer Explosion von Licht und Farbe gelebt werden sollte, gekennzeichnet durch kontinuierliche und symmetrische Transparenzen, die das üppige Grün des Parks im Inneren immer noch als aktives Thema zulassen. Die schlichten, stereometrischen Volumina werden durch die geschickte Verwendung der Materialien verstärkt: Terrakotta, schwarzer Marmor, Travertin und irisierende Keramik, die mit einem starken dekorativen Sinn das Gebäude mit dem stilisierten Wellenmotiv einhüllen. Eine Textur, in der entscheidende Farben wie Blau, Rot, Grün und Ocker vorherrschen, verbunden mit den berühmten metallischen Lüster der burgundischen Öfen, die die wiederkehrenden apotropaischen Motive Delphin und Füllhorn in unendlichen Variationen von Tönen abwechseln.

Außen, an den Seiten des Eingangs, die von zwei Nischen eingerahmt sind, stehen zwei Brunnen aus grünem "Kern"-Marmor, gekrönt von fünf Elementen in skalaren Dimensionen, die die typisch ägyptische Form des Papyrusblumenkapitals haben. Die Lichtexplosion des Eingangs verstärkt das kreisförmige Panel des Bodens, wo die Farben dicht und entschieden werden, wird durch eine große Windrose in vier Teile geteilt; jeder Sektor trägt eine majestätische Galeone mit entfalteten Segeln, die von einem sternblauen Himmel umgeben ist. Zu beiden Seiten des Eingangs zum Festsaal bewahren

zwei kleine, symmetrische Gänge die Kostbarkeit zweier Schatullen, die von schillernden goldenen Wänden umgeben sind und vertikal abwechselnd die Motive der Blume, der Taube, des Delphins und des wunderbaren Füllhorns tragen.

Der große Saal wird durch dekorierte Oberlichter und Deckenleuchten aus Kristall beleuchtet, die von der Firma Venini aus Murano geliefert wurden, die auch die großen Kristallluster mit umgekehrtem Kardinalhut und muschelförmigen Wandleuchten mit Perlmutterschimmerung herstellte, die durch geschwungene, glasartige Türkiswellen hervorgehoben werden. In der Galerie im ersten Stock gibt es zehn Bühnen, die mit ebenso vielen silberlackierten Paneelen geschmückt sind und ein dekoratives Thema bilden, das vom Zyklus der Jahreszeiten inspiriert ist. Der Spielsaal, der die Abfolge der Freizeit- und Ruhebereiche abschließt, wird für die Fläche von drei ganzen Wänden durch Tafeln bereichert, die die Spielkarten mit dekorativen Variationen aufwerten. Von den Seitengängen aus öffnen sich große türkisfarbene Türen zum Saal, auf dem die apotropaischen Dekorationsmotive des Granatapfelzweigs und der Füllhörner in Silber umrissen sind, aus denen ein faseriges Wasser zu den Locken der flackernden Delphine hinunterfließt. Der Pavillon wurde im September 1938 unvollständig von Prinz Umberto von Savoyen eingeweiht. Am 1. Juni 1938 wurde die Neue Thermenanlage eröffnet, die auf die bereits bestehende Struktur der Thermen aufgepfropft wurde, nach einem Projekt des Technischen Finanzamtes von Forlì unter der Leitung des Ingenieurs Rosario Pappalardo, aber wiederum mit dem architektonischen und dekorativen Beitrag von Tito Chini. Zehn große Metopen aus Terrakotta mit Einsätzen aus blauer Emaille, fünf auf jeder Seite, tragen die Themen der Amphore, die wohltuendes Wasser abgibt, der Muschel und des Aquariums und unterstreichen die harmonische Räumlichkeit der monumentalen Pronaos, die durch drei große Öffnungen in das imposante Atrium der Anlage führt, das als außergewöhnlicher, doppeltvolumiger Ruhebereich konzipiert ist und von Chini in jedem Detail kontrolliert wird.

Es war Benito Mussolini, der nach einem Besuch der Teile des neuen Thermal-Kompendiums im Juni 1939 beschloss, die Größe des Parks zu verdoppeln und die alte Pension der Thermes in ein luxuriöses Grand Hotel zu verwandeln. Das Projekt wurde dem Ingenieur Pappalardo anvertraut, unter der Aufsicht von Chini, der seit November 1939 als "Künstlerischer Berater des Technischen und Finanzamtes von Forlì" qualifiziert war und der wesentliche kompositorische Änderungen vornahm, wie die Anhebung eines Stockwerkes im zentralen Teil des Gebäudes, die Schaffung der Loggia-Terrasse zum Park hin, den Wasserturm, den Entwurf eines neuen Eckkopfes mit Eingang an der Kreuzung der Via Nazionale und der Via Conti. Bei der Unterbrechung der Arbeiten 1943 hatte das Gebäude nur die äußere Hülle, die für das Regime notwendigen Räume im Erdgeschoss und nur wenige funktionsfähige Räume definiert und wurde erst nach dem Krieg fertiggestellt.



Giuseppe Pacciarotti
Historien de l'art et auteur de « Grand Hotel. Lieux et mythes de la villégiature en Italie 1890-1940 »
Kunsthistoriker und Autor von “Grand Hotel. Orte und Mythen des Urlaubs in Italien 1890-1940”

**Le Grand Hotel : le mythe
de la villégiature comme
expérience de bien-être et de
distraction**

À l'élite cosmopolite intentionnée à la villégiature en Italie au cours des mois tièdes de l'hiver et du printemps (jamais en été à cause de « l'ardeur du soleil ») l'Orario Ufficiale delle Strade Ferrate del Regno d'Italia indiquait en 1906 – une bonne année du fait de l'ouverture du tunnel du Simplon et de l'Exposition universelle de Milan - deux jours de voyage depuis Londres ou depuis Saint-Pétersbourg, mais sur des trains très confortable et au luxe authentique, « composés uniquement de Sleepings-Cars et d'un wagon-restaurant ». L'irremplaçable guide rouge du Baedeker servait ensuite de guide pour savoir quoi voir, quelles localités choisir et à quel Grand Hôtel descendre. Désormais, même en Italie ceux-ci étaient en compétition pour la qualité et le chic avec ceux, considérés de référence, de la Suisse et de la France et s'imposaient majestueuses avec des façades embellies de staffs et des fresques, de coupoles et de mansardes parmi les maisons cachées des bourgs caractéristiques choisis pour les vacances.

Tout était toujours prêt au Grand Hôtel pour recevoir des hôtes si importants : la courtoisie, l'éducation et l'efficacité étaient impeccables à l'égal du confort moderne appréciable également dans les chambres, certes sans salle de bain, mais aérées, spacieuses, bien meublées et équipées de l'éclairage électrique et du chauffage. Un confort qui donnait des garanties aux habitués des hôtels « de tout premier ordre » où l'on prêtait une grande attention aux lieux où l'on pouvait voir et, surtout, se faire voir, d'où le hall étincelant de miroirs et de cristaux, ainsi que les salons réservés à la conversation, à la lecture et aux fêtes, le fumoir, la véranda pour boire un thé devant le panorama et la salle de déjeuner où les hôtes devaient obligatoirement entrer en tenue de soirée, en frac lu en smoking alors que les serveurs étaient dans leur livrée. Un autre espace distinctif était le jardin, quelquefois un parc immense, équipé d'un terrain de tennis et de golf et descendant vers la rive du lac ou de la mer, alors la destination la plus recherchée.

Dans ces environnements où tout était prévu pour oublier les hantises et les maux, les hôtes passaient leur temps au ralenti pendant leurs vacances, qui pouvaient même durer des mois, entre conversations brillantes et promenades élégantes (et quelques fois même galantes) sur les bords de mer ou pour admirer de magnifiques paysages, où l'on émettait un chuchotement si l'on voyait passer la Duse, Lina Cavalieri ou marquise Casati, les « femmes fatales » de l'époque. Juste pour donner un coup d'œil aux beautés de l'art et de la nature dont l'Italie était jonchée, mais ce n'était pas l'hôte des Grands Hôtels celui le plus intéressé à la culture et aux événements politiques et sociaux. Tout était plutôt organisé pour se donner rendez-vous pour l'afternoon tea concert ou pour le dîner aux menus délicieux, pour les fêtes de bal aménagées sous les lampadaires de Murano aux milles pendentifs, les dames ruisselantes de perles et dans des vêtements de Poiret et de Worth qui modelaient tout en sinuosité liberty leurs silhouettes, et les messieurs en costume de frac et gants couleur lavande.

C'étaient les années de ce qui fut appelé la Belle Époque, belle uniquement pour les lords et les ladies et pour les nouveaux industriels aux moyens économiques très importants ; une saison destinée à ne pas durer et en effet, la Première Guerre mondiale, éteignit du jour au lendemain les lumières dans les salons où les couples élégants étaient étreints dans la spirale des dernières valse et les chambres avec vue devinrent des hospices pour les blessés provenant des tranchées et des champs de bataille. La saison des Grands Hôtels semblait inexorablement finie, mais quelques années plus tard, elle revint florissante. Certes, le calme oisif d'avant avait disparu, même si, pour reprendre Baudelaire, le luxe et la volupté étaient restés, voire même plus exacerbés qu'avant. Nous étions alors dans le tumulte des années vingt et au Grand Hôtel, traduit plus tard en « Grande Albergo » en hommage aux directives du régime, on arrivait plus après d'exténuants voyages en train, mais en automobile et, depuis les Amériques,



sur les énormes transatlantiques aux cheminées fumantes, si ce n'était pas déjà en avion. Les femmes avaient définitivement abandonnées les traînes et les plumes d'autruche et les messieurs en frac ; la mode lançait les jupes courtes, les décolletés profonds et les chaussures à talon haut et robuste, adapté au fox-trot et au charleston, bals qui faisaient fureur non plus dans les salons avec les canapés en velours et les hauts palmiers dans les vases, mais au kursaal ou au dancing, lieux spécialement aménagés et étalés sur les publicités, ou, si l'on était sur le bord de mer, sur le rond-point en plein air, puisque la saison de la villégiature, désormais l'apanage de la bourgeoisie riche et ambitieuse, et non plus de la noblesse consumée, se déroulait pendant les longs mois d'été. Uniquement si l'on allait aux thermes à Salsomaggiore, Montecatini ou à San Pallegirino, la saison idéale était l'automne ; on s'y donnait rendez-vous juste après Noël ou pour Carnaval dans les hôtels avec les balcons et les tympans en bois de la Vallée d'Aoste et des Dolomites pour se dédier au bobsleigh, au patinage, aux descentes vertigineuses sur les skis et pour les plus hardis, au saut à ski.

La réalisation de nouveaux Grand Hôtel prit rapidement une empreinte différente, moderne et au style sobre et en même temps précieux. Comme ornement de la vraie structure dédiée à l'accueil naissaient souvent des lieux désignés uniquement à la distraction, avec des inventions décoratrices thématiques, et fantaisistes, presque pour compenser le ton plus austère des espaces

institutionnels : dans l'important complexe thermal du Grand Hôtel de Castrolibero naît d'ailleurs une architecture indépendante, le Padiglione delle Feste avec les solutions décoratrices extraordinaires et fascinantes de Tito Chini. Tous ces hôtels, anciens ou récents, s'adaptèrent rapidement aux exigences d'une clientèle quelque peu sophistiquée en introduisant le bar américain meublé de miroirs et de cristaux, meubles fins en métal et sols en linoléum, le ping-pong dans ce qui était la salle de billard, le garage pour la voiture, emblème du prestige acquis et du luxe exhibé, et, à la mer, la plage exclusive avec les cabines et les parasols aux couleurs vives. Les chambres étaient équipées du téléphone et de l'eau chaude, mais pas de salle de bain : au mythique Grand Hôtel de Rimini, seules 7 salles de bain communes, sur le couloir, et 50 privées pour 150 chambres. Nouveautés et commodités toutes revendiquées sur de chics panneaux publicitaires sur lesquels campaient devant le bleu intense de la mer des femmes élancées et souriantes, coiffées « à la garçonne », en costume de bain en tissu élastique.

Ces luxueux refuges furent les lieux de rendez-vous pour les vacances dans les années vingt et trente des divas et des vedettes du cinéma, de la belle gent et des riches effrontés, couples plus ou moins réguliers et hiérarchies prêtes à bains de mer vigoureux. Le « dolce far niente » goûté par Freud lors de son séjour en Italie en 1910 n'était plus vraiment à la mode ; au Grand Hôtel, on descendait pour exhiber des corps sains et attrayants en plus de la richesse

acquise, pour faire une vie insouciant, libre, voire excentrique, même si pas tout à fait comme Zelda et Fitzgerald, voir les films à peine arrivés de Hollywood, boire des cocktails sur la terrasse et danser en imitant Ginger et Fred.

En rentrant dans les chambres très tard le soir, voire même à l'aube, les concierges toujours irréprochables et discrets présentaient aux hôtes la clé liée à de lourds médaillons portant le nom de l'hôtel. Mais ce fut bientôt le tour d'une autre guerre et pour les Grand Hôtels, ce ne fut vraiment plus comme avant.



Das Grand Hotel: der Mythos des Urlaubs als Wellness- und Freizeiterlebnis

Für die kosmopolitische Elite, die in den warmen Winter- und Frühlingsmonaten in Italien Urlaub machen will (nie im Sommer, wegen "l'ardeur du soleil"), gab der Orario Ufficiale delle Strade Ferrate del Regno d'Italia 1906 - ein gutes Jahr wegen der Eröffnung des Simplontunnels und der Weltausstellung in Mailand - zwei Reisetage von London oder St. Petersburg an, aber in sehr komfortablen und luxuriösen Zügen, "bestehend aus Sleepings-Cars - und Restaurantwagen". Der unersetzliche rote Reiseführer des Baedeker gab dann Hinweise darauf, was es zu sehen gibt, welche Orte man wählen und wo man im Grand Hôtel aussteigen kann. Auch in Italien wetteiferten sie nun um Qualität und chic mit denen der Schweiz und Frankreichs, die als Bezugspunkte galten, und zeichneten sich majestätisch mit stuck- und freskenverzierten Fassaden, Kuppeln und Dachböden unter den gedämpften Häusern der charakteristischen Dörfer, die für den Urlaub ausgewählt wurden, ab.

Im Grand Hôtel war immer alles bereit, um solche besonderen Gäste zu empfangen: Höflichkeit, Höflichkeit und Effizienz waren tadellos sowie moderner Komfort, der auch in den Zimmern ohne Bad spürbar war, aber belüftet, geräumig, gut eingerichtet und mit elektrischer Beleuchtung und Heizung ausgestattet. Ein Komfort, der den Gewohnheiten der "de tout premier ordre"-Hotels, in denen den Orten, an denen man sich selbst sehen und vor allem gesehen werden konnte, große Aufmerksamkeit geschenkt wurde, also dem mit Spiegeln und Kristallen funkelnden Saal, den für Gespräche, Lesungen und Feste reservierten Salons, dem Fumoir, der Veranda für einen Tee vor dem Panorama und dem Speisesaal, in dem die Gäste lange Kleider, Frack oder Smoking tragen mussten, während die Kellner in Livree servierten. Ein weiterer markanter Raum war der Garten, manchmal ein riesiger Park, der mit Rasen-Tennis- oder Golfplätzen ausgestattet war und zum Ufer des Sees oder des Meeres hin abfällt, damals die begehrtesten Ziele.

In diesen Umgebungen, in denen alles dazu dienen sollte, Gaule und Krankheiten zu vergessen, verbrachten die Gäste die langsame Zeit des Urlaubs, sogar monatelang, zwischen brillanten Gesprächen und eleganten (und vielleicht sogar galanten) Spaziergängen entlang der Promenaden oder mit Blick auf schöne Landschaften, nur ein Flüstern, wenn man Duse, Lina Cavaleri oder Marquise Casati, die “femmes fatales” der damaligen Zeit, sah. Werfen Sie nur einen Blick auf die Schönheit von Kunst und Natur, mit der Italien verstreut war, aber es war nicht der Gast des Grand Hôtel, der sich am meisten für Kultur und politische und soziale Ereignisse interessierte. Vielmehr war alles eine Verabredung für das nachmittägliche Teekonzert oder Abendessen mit exquisiten Menüs, für die Tanzpartys, die unter Murano-Leuchtern mit tausend Anhängern veranstaltet wurden, für die von Perlen triefenden Damen, die in Poiret- und Worth-Kleidern gekleidet waren, die ihre Silhouetten im gewundenen Jugendstil modellierten, für die Herren im Frack und mit Lavendelhandschuhen.

Es waren die Jahre der so genannten Belle époque, die nur für die Herren und Damen und für die neuen Industriellen mit sehr großen wirtschaftlichen Mitteln schön war; eine Saison, die nicht lange dauern sollte, und in der Tat schaltete der Krieg, der Erste Weltkrieg, von einem Tag auf den anderen die Lichter in den Sälen aus, wo die eleganten Paare in der Spirale der letzten Walzer gefangen waren und die Zimmer mit Aussicht zum Schutz für die Verwundeten wurden, die aus den Schützengräben und von den Schlachtfeldern kamen. Die Saison im Grand Hotel schien unaufhaltsam vorbei zu sein, und stattdessen bluhete sie nur wenige Jahre später wieder auf. Gewiss, ohne die muiggangartige Ruhe von vorher, selbst wenn sie blieben, die Baudelaire, den Luxus und die Wollust, oder besser gesagt, die mehr zur Schau gestellt wurden, zurücknehmen. Es war inzwischen in den stürmischen zwanziger Jahren, und im Grand Hôtel, später übersetzt in “Grande Albergo”, konnte man nach den

Richtlinien des Regimes nicht nach anstrengenden Reisen mit dem Zug, sondern mit dem Auto und von Amerika aus auf den riesigen Transatlantikschnitten mit rauchenden Schornsteinen anreisen, wenn nicht sogar schon mit dem Flugzeug. Die Damen hatten definitiv die Fallen und Strauenfedern und die Herren den Frack aufgegeben; die Mode lancierte kurze Kleider mit tiefem Ausschnitt und hohen und robusten Absätzen, geeignet für Foxtrott und Charleston, Tänze, die nicht mehr in den Salons mit Samtsofas und hohen Palmen in den Vasen, sondern im Kursaal oder beim Tanzen wüteten. Die Räume wurden sofort eingerichtet und in der Werbung zur Schau gestellt, oder, wenn man am Meer war, auf dem Freiluftkarussell, da die Ferienzeit, die jetzt das Vorrecht des reichen und zugellosten Bürgertums und nicht mehr das des abgenutzten Adels ist, während der langen Sommermonate stattfand. Nur wenn man nach Salsomaggiore, Montecatini oder San Pellegrino fuhr, war der Herbst ideal; stattdessen traf man sich kurz nach Weihnachten oder zum Karneval in den Hotels mit Balkonen und Holzgiebeln im Aostatal und in den Dolomiten, um Bobfahren, Schlittschuhlaufen, schwindelerregende Skiabfahrten und, für die Wagemutigeren, Trampolinspringen zu genießen.

Die Schaffung des neuen Grand Hôtel folgte bald einer anderen Prägung, modern und mit einem nüchternen und zugleich kostbaren Stil. Um die eigentliche, der Gastfreundschaft gewidmete Struktur herum entstanden oft Umgebungen, die ausschließlich der Freizeit gewidmet waren, mit thematischen und phantasievollen dekorativen Erfindungen, fast so, als ob sie den strengeren Ton der institutionellen Räume kompensieren wollten: im wichtigen Kurkomplex des Grand Hotel von Castrocara wurde sogar eine eigenständige Architektur geboren, der Padiglione delle Feste (Festpavillon) mit den außergewöhnlich fesselnden dekorativen Lösungen von Tito Chini. All diese Hotels, alte und neue, passten sich umgehend den Bedürfnissen einer recht anspruchsvollen Kundschaft an, indem sie die mit Spiegeln und Kristall ausgestattete American Bar, feine Metallmobel



LES MEILLEURES STRUCTURES HÔTELIÈRES DONT LE GRAND HÔTEL DE CASTROCARO, CELUI DE RIMINI ET DE SALSOMAGGIORE ONT CHOISI LES SYSTÈMES LIT DORELAN POUR LE REPOS DE LEURS HÔTES. DEPUIS PLUS DE CINQUANTE ANS, LA CULTURE DE L'HOSPITALITÉ, DU SOIN DU DÉTAIL ET DE LA QUALITÉ DU SOMMEIL SONT A LA BASE DE LA MISSION DE DORELAN : POUR CHAQUE HÔTE SE SENTE DE MANIÈRE UNIQUE ET MÉMORABLE COMME CHEZ SOI, SI CE N'EST MIEUX QU'A LA MAISON.

DIE BESTEN HOTELS, DARUNTER DAS GRAND HOTEL VON CASTROCARO, RIMINI UND SALSOMAGGIORE, WÄHLTEN DIE DORELAN-BETTSYSTEME FÜR DEN REST IHRER GÄSTE. SEIT MEHR ALS FÜNFZIG JAHREN STEHEN DIE KULTUR DER GASTFREUNDSCHAFT, DIE LIEBE ZUM DETAIL UND DIE QUALITÄT DES SCHLAFES IM MITTELPUNKT DER DORELANISCHEN MISSION: DAFÜR ZU SORGEN, DASS SICH JEDER GAST EINZIGARTIG UND UNVERGESSLICH ZU HAUSE FÜHLT, BESSER ALS ZU HAUSE.

und Linoleumboden, Tischtennis im ehemaligen Billardsaal, die Garage für das Auto, Emblem des erworbenen Prestiges und des ausgestellten Luxus, und am Meer den exklusiven Strand mit Kabinen und Sonnenschirmen in leuchtenden Farben vorstellten. In den Zimmern fehlte es nicht an Telefon und warmem Wasser, die Bäder waren: im legendären Grand Hôtel von Rimini nur 7 Gemeinden, auf dem Flur, und 50 Privatzimmer von 150 Zimmern. Neuheiten und Annehmlichkeiten, die alle auf protzigen Werbeplakaten zur Schau gestellt wurden, auf denen vor dem tiefblauen Meer und lachenden, “à la garonne” gekämmten Frauen in Badeanzugen aus elastischem Stoff standen.

In diesen luxuriösen Refugien, Diven und Filmstars, schöne und reiche Menschen, mehr oder weniger regelmäßige Paare und Hierarchien, die zum Schwimmen bereit sind. Das “dolce far niente”, das Freud während seines Italienaufenthaltes 1910 genoss, war nicht mehr zeitgemäß; im Grand Hôtel ging man hinunter, um über den erworbenen Reichtum hinaus gesunde und attraktive Körper zur Schau zu stellen, um ein unbeschwertes, freies, sogar exzentrisches Leben zu führen, wenn auch nicht genau wie Zelda und Fitzgerald, um die gerade aus Hollywood eingetroffenen Filme zu sehen, um auf der Terrasse Cocktails zu trinken und Ingwer und Fred imitierend zu tanzen. Als sie zu sehr später Stunde, wenn nicht gar in der Morgendämmerung in die Zimmer zurückkehrten, gaben die stets tadellosten und diskreten Portiers den Gästen den Schlüssel, der an die schweren Medaillons mit dem Namen des Hotels gebunden war. Bald brach jedoch ein weiterer Krieg aus, und für das Grand Hôtel war es wirklich nicht mehr wie zuvor.



DORELAN, COMME TÉMOIGNAGE DE SA SENSIBILITÉ ENVERS L'ART ET LA VILLE OÙ SE TROUVE LE SIÈGE DE SA PRODUCTION DEPUIS PLUS DE CINQUANTE ANS, A CONTRIBUÉ EN 2019 À LA RESTAURATION ET À LA CONSOLIDATION DE LA FAÇADE DE L'ABBAYE DE SAN MERCURIALE, RÉEL SYMBOLE POUR LA VILLE DE FORLÌ.

DORELAN, ALS BEWEIS SEINER SENSIBILITÄT GEGENÜBER DER KUNST UND DER STADT, IN DER SEINE PRODUKTION SEIT ÜBER FÜNFZIG JAHREN ANGESIEDELT IST, TRUG 2019 ZUR RESTAURIERUNG UND KONSOLIDIERUNG DER FASSADE DER ABTEI VON SAN MERCURIALE BEI, EINEM WAHREN SYMBOL FÜR DIE STADT FORLÌ.

Don Enrico Casadio
Abbaye de San Mercuriale
Abt von Sankt Mercuriale

La restauration de la façade de San Mercuriale : la lunette de « Il sogno e l’adorazione dei Magi », une sculpture et un symbole pour la ville de Forlì

Forlì serait méconnaissable sans l'abbaye de S. Mercuriale. Ce n'est pas un hasard que de faire cette affirmation, pour les raisons que je souhaiterais rappeler ici, sans aucune prétention de précision scientifique ou de velléité d'approfondissement. Je me limiterai à rappeler certaines données, facilement observables.

La basilique avec son beau campanile, d'une hauteur d'environ 72 mètres, construction élégante remontant à la deuxième moitié du XIIème siècle, est indubitablement le monument symbole de la ville, comme on peut le noter dans les nombreuses et plus variées reproductions. On peut même dire que le campanile est le signe distinctif de la ville de Forlì. En effet, tous ceux qui s'approchent de la ville, qui se trouve en plaine, le long de l'antique Via Emilia, entre le fleuve Ronco et le fleuve Montone, en le voyant se détacher au-dessus d'autres bâtiments, savent qu'ils sont enfin arrivés à Forlì. Aujourd'hui, la tour communale de l'horloge dépasse de quelques mètres la tour du campanile parce qu'il se dit qu'après la Deuxième Guerre mondiale, l'administration voulait que la tour, détruite vers la fin du conflit fut reconstruite plus haute que celle du campanile. Autres temps, autres modes de confrontation.

En effet, l'abbaye, se trouvant face à l'actuel palais communal, représente la confrontation, pas nécessairement polémique, souvent féconde et bénéfique, entre autorité civile et autorité religieuse. À vrai dire, S. Mercuriale, à cause des tensions pluriséculaires entre l'Abbaye du monastère et l'évêque diocésain, a toujours poussé à penser et à vivre également l'appartenance ecclésiastique comme une dialectique, non sans contrastes, toujours dans le besoin de compromis, compris dans le sens de meilleur du terme. En somme, le complexe de S. Mercuriale, dressé hors des murs de la ville romaine et médiévale, donc hors du centre urbain primitif, contribue à rendre Forlì une ville polycentrique.

C'est justement la grande esplanade entre les murs et l'abbaye, esplanade appartenant à cette dernière et donc appelé le Campo dell'Abate, fit en sorte que le

monastère hors des murs se retrouvât, avec le temps, dans l'enceinte urbaine. En effet, dès le Moyen-âge, le Campo dell'Abate, aujourd'hui Piazza Saffi, fut le lieu du marché, ou mieux encore le lieu du grand marché de Forlì, depuis toujours lieu d'échanges, en particulier dans le secteur agricole et dans celui textile. Encore aujourd'hui, deux fois par semaine, se tient le marché devant la basilique, qui ne manque pas d'offrir, en plus de la possibilité de se recueillir en prière ou en admiration dans son intérieur suggestif plongé dans la pénombre, celle de s'émerveiller sur les marches de son parvis. Il ne semble pas inutile de rappeler que, pour le déroulement du marché, c'est-à-dire la plus importante activité commerciale de la ville, la commune de Forlì a souscrit avec l'abbaye de S. Mercuriale une sorte de contrat de prêt à usage en 1212. La place appartiendrait donc encore l'abbaye ? Il suffit de formuler la demande de cette manière... Dans tous les cas, le complexe de l'abbaye, le marché, la Via Emilia (correspondant, en gros, à l'actuel Corso della repubblica), ainsi que d'autres raisons, permettent de comprendre pourquoi la ville s'étend dans la direction de Cesena, en finissant par s'envelopper dans l'antique monastère qui prend le nom du Santo Protovescovo de Forlì.

Uniquement à ce niveau viennent à la raison originaire de l'importance de l'abbaye : celle-ci est, pour ainsi dire, le gardien des reliques de celui qui selon la tradition locale, fut le premier évêque de l'église de Forlì. La supposition récente semble raisonnablement fondée disant que l'ensemble de S. Mercuriale a été développée à partir d'une chapelle primitive, érigée sur la nécropole des évêques locaux, lieu, selon la loi romaine, hors des murs de la ville. Le nom d'évêque le plus antique qu'on y ait pu lire était justement Mercuriale. La légende médiévale nous le présente comme un pasteur saint et zélé, prêt à intervenir pour défendre son troupeau. Ainsi, San Mercuriale aurait apprivoisé le dragon qui menaçait de ruine et de mort et vraisemblablement symbole de l'hérésie qui lacérait mortellement la communauté chrétienne. Tout comme il serait allé à la recherche des concitoyens réduits à l'esclavage pour les



racheter et le faire revenir à la patrie. La mémoire liturgique du Saint, le 30 avril, constitua pendant des siècles la fête principale de la ville de Forlì, avec la course du palio et la participation logique de toutes les autorités citoyennes. Par la suite, et en particulier à partir du XVIIIème siècle, Forlì devint une ville mariale, avec comme prédomination le parrainage de la Madonna del fuoco. On sait que la maman reste toujours la maman, mais, dans ce cas, au détriment du culte du Santo Protovescovo, le contraste entre l'abbaye et l'évêque diocésain eut également son importance.

Plus récemment, la mémoire liturgique du Saint fut transférée au 26 octobre, jours où au début du XVIIème siècle, les reliques furent placées dans la chapelle mercuriale, où elle se trouve encore aujourd'hui, après avoir été déposée, il y deux ans, dans une urne en marbre commandée spécialement pour l'événement. Je voudrais rappeler rapidement que la reconnaissance canonique et scientifique des reliques citées ci-dessus, désirée il y a trois ans, a donné un résultat qui confirme de manière surprenante la tradition relative à la provenance de Mercuriale de la lointaine Arménie. Et les analyses ne sont pas encore terminées. Tout cela placerait la ville de Forlì dans un horizon beaucoup plus ample, en la reliant au règne chrétien le plus antique du monde, celui de l'Arménie.

Et comme dernier point, non pas par importance ni valeur, il faut faire référence à la belle façade de la

basilique, sur laquelle est enchâssé le précieux portail roman avec la magnifique lunette des Magi. C'est ce qui reste de la façade, remaniée plusieurs fois au fil des siècles, et restaurée dans le premier quart du siècle dernier avec l'ajout de la rosace. En particulier, la lunette due à un maître actif dans la première moitié du XIIIème siècle, est une des principales œuvres de sculptures romanes de la Romagne. Si Mercuriale nous relie à l'Orient, à plus forte raison les Mages de la lunette nous ouvrent au monde entier, puisqu'ils représentent, selon l'Évangile selon Matthieu, tous les peuples, appelés à entrer, à travers Jésus-Christ, dans la famille des fils de Dieu. La lunette contient deux scènes tirées de Matthieu : l'adoration des Mages, duquel on commence avec une lecture sinistrogrye, et le rêve des Mages. La récente intervention de ravalement et de consolidation de la façade a permis à de nombreuses personnes, non seulement les habitants de Forlì, de redécouvrir ce trésor de la ville. Laissez-moi vous dire qu'un tel trésor nous inspire à profiter également du repos nocturne, non seulement parce qu'il faut alterner le repos à la veille agissante, mais parce que le rêve de qui a le cœur ouvert à Dieu et aux autres devient une indication pour un nouveau départ, pour un nouveau chemin. Il est donc superficiel de souligner, en particulier aujourd'hui, combien il est important d'avoir de nouveaux départs.



Die Restaurierung der Fassade von Sankt Mercuriale: die Lünette des ‚Traums und der Anbetung der Heiligen Drei Könige‘, eine Skulptur und ein Symbol für die Stadt Forlì.

Forlì wäre ohne die Abtei S. Mercuriale nicht wiederzuerkennen. Es ist aus den Gründen, die ich hier in Erinnerung rufen möchte, keine kühne Behauptung, ohne den Anspruch auf wissenschaftliche Präzision oder den vagen Wunsch nach eingehender Untersuchung. Ich werde mich darauf beschränken, einige Daten in Erinnerung zu rufen, die leicht zu beobachten sind.

Die Basilika mit ihrem schönen, etwa 72 Meter hohen Glockenturm, ein eleganter Bau aus der zweiten Hälfte des zwölften Jahrhunderts, ist zweifellos das Symbol der Stadt, wie es aus den vielen, vielen Reproduktionen hervorgeht. In der Tat kann der Glockenturm als das Erkennungsmerkmal von Forlì bezeichnet werden. Wer sich der Stadt nähert, die in der Ebene entlang der antiken Via Emilia zwischen dem Fluss Ronco und dem Fluss Montone liegt, und sieht, wie sie sich von den anderen Gebäuden abhebt, erkennt, dass er nun in Forlì angekommen ist. Heute ist der städtische Uhrenturm einige Meter höher als der Glockenturm, weil, so heißt es, die Verwaltung nach dem Zweiten Weltkrieg wollte, dass der gegen Ende des Konflikts zerstörte Turm höher als der Glockenturm wieder aufgebaut wird. Andere Zeiten, andere Vergleichsmöglichkeiten.

In der Tat stellt die Abtei, gegenüber dem heutigen Rathaus stehend, den nicht unbedingt polemischen, oft fruchtbaren und segensreichen Vergleich zwischen zivilen und religiösen Autoritäten dar. Mercuriale hat uns wegen der jahrhundertealten Spannungen zwischen dem Abt des Klosters und dem Diözesanbischof immer dazu gedrängt, die kirchliche Zugehörigkeit als Dialektik zu denken und zu leben, nicht ohne Gegensätze, immer kompromissbedürftig, im besten Sinne des Wortes verstanden. Kurz gesagt, der Komplex von S. Mercuriale, der außerhalb der Mauern der römischen und mittelalterlichen Stadt, also außerhalb des primitiven Stadtzentrums, errichtet wurde, trägt dazu bei, Forlì zu einer polyzentrischen Stadt zu machen.

Die große Lichtung zwischen den Mauern und der Abtei, eine Lichtung, die zu letzterer gehört und deshalb Campo dell'Abate (Abtsfeld) genannt wird, bedeutete, dass sich das Kloster außerhalb der





Mauern im Laufe der Zeit innerhalb der Stadtmauern befand. Tatsächlich ist der Campo dell'Abate, heute Piazza Saffi, seit dem Mittelalter ein Marktplatz, oder besser gesagt, der Platz des großen Marktes von Forlì, der seit jeher ein Ort des Handels, insbesondere im Agrar- und Textilbereich, war. Auch heute noch findet zweimal wöchentlich ein Markt vor der Basilika statt, der nicht versäumt, neben der Gelegenheit, sich in seinem suggestiven Innenraum im Halbdunkel zum Gebet oder zur Bewunderung zu versammeln, auch die Möglichkeit zu bieten, auf den Stufen seines Kirchhofes den Atem anzuhalten. Es scheint nicht nutzlos, daran zu erinnern, dass für die Entwicklung des Marktes, der die wichtigste Handelstätigkeit der Stadt ist, die Gemeinde Forlì 1212 eine Art Vertrag mit dem Abt von S. Mercuriale abschloss. Der Platz würde also immer noch der Abtei gehören? Wir müssen die Frage nur so stellen, nur um darüber zu sprechen... Auf jeden Fall erlauben uns der Abteikomplex, der Markt, die Via Emilia (die ungefähr dem heutigen Corso della Repubblica entspricht), sowie andere Gründe zu

verstehen, warum sich die Stadt in Richtung Cesena ausdehnte und schließlich das antike Kloster, das nach dem Heiligen Ersten Bischof von Forlì benannt wurde, umhüllte. Erst an dieser Stelle komme ich zum ursprünglichen Grund für die Bedeutung der Abtei: Sie ist sozusagen die Aufbewahrung der Reliquien dessen, der nach lokaler Tradition der erste Bischof der Kirche von Forlì war. Die neuere Vermutung, dass sich ganz S. Mercuriale aus einer primitiven Kapelle entwickelt hat, die auf dem Gräberfeld der örtlichen Bischöfe errichtet wurde und sich nach römischem Recht außerhalb der Stadtmauern befand, scheint vernünftig begründet. Der älteste Bischofsname, der dort zu lesen war, war Mercuriale. Die mittelalterliche Legende stellt ihn als einen eifrigen und heiligen Hirten dar, der bereit ist, zur Verteidigung seiner Herde einzugreifen. So hätte der heilige Merkur den Drachen gezähmt, der Ruin und Tod bedrohte, wahrscheinlich ein Symbol der Ketzerei, die die christliche Gemeinschaft tödlich zerriss. Wie würde er sich andererseits auf die Suche nach seinen

in die Sklaverei versklavten Mitbürgern begeben, um sie zu erlösen und nach Hause zurückzubringen. Das liturgische Gedenken an den Heiligen, am 30. April, war jahrhundertlang das Hauptfest der Stadt Forlì, mit dem Rennen des Palio und der gebührenden Teilnahme aller Stadtbehörden. Später, vor allem ab dem siebzehnten Jahrhundert, wurde Forlì zu einer marianischen Stadt, in der die Schirmherrschaft der Muttergottes des Feuers vorherrschte. Es ist bekannt, dass die Mutter immer die Mutter ist, aber in diesem Fall, zum Nachteil des Kultes des Heiligen Ersten Bischofs auch graviert den Kontrast zwischen dem Abt und dem Diözesanbischof. In jüngster Zeit wurde das liturgische Gedenken an den Heiligen auf den 26. Oktober verlegt, den Tag, an dem die Reliquien zu Beginn des 17. Jahrhunderts in der Mercuriali-Kapelle, wo sie sich noch heute befinden, aufbewahrt wurden, nachdem sie vor zwei Jahren in einer zu diesem Zweck in Auftrag gegebenen marmornen Urne aufbewahrt worden waren. Ich möchte am Rande daran erinnern, dass

die vor drei Jahren in Auftrag gegebene kanonisch-wissenschaftliche Erkundung dieser Relikte Ergebnisse erbracht hat, die überraschenderweise die Tradition über die Herkunft des Mercuriale aus dem fernen Armenien bestätigen. Und die Analysen sind noch nicht abgeschlossen. All dies würde die Stadt Forlì in einen viel weiteren Horizont rücken und sie mit dem ältesten christlichen Königreich der Welt, dem Königreich Armenien, verbinden. Nicht zuletzt ist es notwendig, einen gebührenden Hinweis auf die schöne Fassade der Basilika zu geben, in die das kostbare romanische Portal mit der schönen Lünette der Heiligen Drei Könige eingelassen ist. Dies sind die Überreste der Fassade, die im Laufe der Jahrhunderte mehrmals umgebaut und im ersten Viertel des letzten Jahrhunderts mit der Hinzufügung der Rosette restauriert wurde. Vor allem die Lünette, die einem in der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts tätigen Meister zu verdanken ist, ist eines der größten romanischen Bildhauerwerke der Romagna. Wenn uns Merkur mit dem Osten verbindet, so öffnen uns

die Heiligen Drei Könige der Lünette um so mehr für die ganze Welt, als sie nach dem Evangelium nach Matthäus alle Völker repräsentieren, die aufgerufen sind, durch Jesus, den Christus, in die Familie der Kinder Gottes einzugehen. Die Lünette enthält zwei Szenen aus Matthäus: die Anbetung der Heiligen Drei Könige, von der wir mit einer Lesung mit der linken Hand beginnen, und den Traum der Heiligen Drei Könige. Der jüngste Eingriff der Reinigung und Konsolidierung der Fassade hat es vielen, nicht nur von Forlì, ermöglicht, diesen Schatz unserer Stadt wiederzuentdecken. Lassen Sie mich an dieser Stelle sagen, dass ein solcher Schatz uns auch dazu anregt, die Nachtruhe zu nutzen, nicht nur, weil es notwendig ist, die Ruhe abwechselnd mit einer arbeitenden Mahnwache zu nutzen, sondern weil der Traum derer, die ihr Herz für Gott und andere offen haben, zum Zeichen für einen neuen Anfang, für einen neuen Weg wird. Und wie sehr gerade jetzt ein Neuanfang notwendig ist, versteht sich von selbst.



BUONANOTTE E SOGNI D'ORO

al museo

Fondazione Dino Zoli
venerdì 22 novembre 2019



Nadia Stefanel
Directrice de la Fondation Dino Zoli
Direktor der Dino Zoli Stiftung

**Une nuit au musée :
l'éducation des enfants à l'art
et au recyclage**

Promouvoir l'art pendant l'enfance signifie fournir des stratégies pour convoyer les différentes formes d'expression et de bien-être des enfants. L'art ne favorise pas seulement le développement de la perception, des capacités motrices et de l'interaction sociale, mais également la possibilité d'exprimer les sentiments, à travers des pensées et des intérêts. De plus, les enfants sont naturellement portés à l'art et à la créativité comme expression de leurs émotions, en particulier pendant la croissance. L'art développe le sens critique, permettant dès le plus jeune âge d'élaborer une prospective multiple ; de plus, la réception artistique développe le libre jugement, favorisant l'autonomie, comprise comme l'indépendance émotive du jugement des autres.

En somme, l'art fait du bien et c'est la British Association of Art Therapists qui le dit également en forgeant, dans le domaine médical, le terme d'Art Therapy, une forme de psychothérapie qui fait de l'art le principal moyen d'expression et de communication pour affronter des questions émotives dans le domaine du bien-être. Visiter une galerie d'art, un musée ou encore participer à un laboratoire créatif sont, de fait, toutes les activités liées à l'augmentation du bien-être personnel. Même les effets de l'art sur le bien-être psychique, documentés par une étude anglaise, sont de domaine public, et nous précisent que participer à des activités culturelles réduit la survenue de la dépression. Grâce à ces considérations générales, nous essayons toujours, en tant que Fondation Dino Zoli, de construire et de proposer également des activités pour les enfants qui puissent être de soutien pour leur futur.

L'art éduque à l'intelligence émotive, favorisant l'écoute de soi et des autres, en développant l'empathie. Observer et ressentir une œuvre d'art est, dans un certain sens, se ressentir soi-même. Dans l'art, on se déplace d'un comportement de simple observation extérieure, à comment on se ressent intérieurement pendant cette expérience.

Les enfants et les adolescents apprennent ainsi à s'écouter, à écouter leurs propres sensations et émotions, mais pas seulement. En posant l'oreille à leur propre intérieur, ils apprennent à accueillir l'autre, à aller vers l'autre en développant un rapport d'empathie.

C'est ce qui s'est produit pendant la soirée de la Notte al Museo au sein de la Fondation, où après avoir écouté les enfants d'une classe de CM1 d'une école de Forlì, nous avons visité l'exposition photographique en cours, en choisissant des œuvres à raconter comme anecdotes, descriptions et commentaires. Attentifs, silencieux et curieux, les enfants ont su écouter en interagissant également avec des questions intéressantes, pour ensuite arriver au moment du laboratoire créatif au cours duquel ils fabriquaient, avec des freintes de fabrication de l'entreprise Dino Zoli Textile et de chez Dorelan, un attrape-rêve. Rien de plus adapté avant de se coucher et de dormir, puisque l'on pense, comme du reste le suggère le nom, que ces objets sont capables d'éloigner les cauchemars et de favoriser un sommeil serein. Composés d'un cercle qui représenterait la cyclicité de la vie, et de plumes qui rappelleraient à l'action mobile du vent, les rêves légers et positifs resteraient emprisonnés dans les filaments colorés alors que ceux négatifs seraient éloignés par les plumes.

Encore une fois, nous avons essayé de travailler (en partant d'un imaginaire dans les coulisses) sur le binôme art et bien-être, parce qu'à réaliser les attrape-rêves, à dessiner les formes, à savoir découper les silhouettes des plumes, à tirer les fils, à coller les tissus et colorier, les enfants ont du utiliser la coordination motrice avec une très grande précision, qui leur servira également en tant qu'adultes, avec la coordination bilatérale développée en utilisant les deux mains.

À faire de l'art, on apprend également et surtout à attendre et on développe également la capacité

LE LABORATOIRE « BUONANOTTE ET SOGNI D'ORO », DÉDIÉ AUX ENFANTS DES ÉCOLES ÉLÉMENTAIRES ET VOUÉ À RÉUTILISER DES MATÉRIAUX EN EXCÉDENT DE PRODUCTION, EST NÉ EN COLLABORATION AVEC DORELAN PENDANT LE FESTIVAL DU BON VIVRE ET CONTINUE SON CHEMIN AVEC LA FONDATION DINO ZOLI PENDANT LES NUITS SPÉCIALES PASSÉES À VISITER DES EXPOSITIONS, À RACONTER DES HISTOIRES, À CRÉER DES OBJETS ET À SE REPOSER SUR DES MATELAS CONFORTABLES.

DER WORKSHOP "GUTE NACHT UND TRÄUME SÜSS", DER DEN GRUNDSCHULKINDERN GEWIDMET IST UND DIE WIEDERVERWENDUNG VON ÜBERSCHÜSSIGEM MATERIAL ZUM ZIEL HAT, WURDE MIT DORELAN WÄHREND DES FESTIVALS DES GUTEN LEBENS GEBOREN UND SETZT SEINE REISE ZUSAMMEN MIT DER DINO ZOLI STIFTUNG WÄHREND BESONDERER NÄCHTE FORT, IN DENEN MAN AUSSTELLUNGEN BESUCHT, GESCHICHTEN ERZÄHLT, GEGENSTÄNDE KREIERT UND SICH AUF WEICHEN MATRATZEN AUSRUHT.

**Eine Nacht im Museum:
Kindererziehung in Kunst
und Recycling**

d'être patient. Une œuvre d'art, même si réalisée par des enfants, requière beaucoup de soin et de dévouement et plus ils dédieront de temps à leur petite création, plus facilement ils obtiendront des résultats qui les satisferont. Être encouragés à créer quelque chose de nouveau, développe un réel sens d'innovation qui sera très important dans leur vie future, parce qu'il les fera progresser dans la pensée et dans les actions. C'est ce qui s'est passé après la visite à l'exposition dans la Fondation et après le laboratoire créatif, les enfants étaient heureux et contents de leurs réalisations qu'ils avaient créées en synergie avec les thèmes environnementaux de la réutilisation et du recyclage, parce que les tissus découpés et utilisés pour les attrape-rêves étaient des freintes de fabrication.

Le respect pour l'environnement et la nature est un thème très important à enseigner aux plus petits. Leur transmettre la juste conscience de leurs comportements, en plus de leur enseigner les gestes quotidiens et les stratégies pour adopter un style de vie écologique, est un élément fondamental pour garantir un futur meilleur à notre terre et à eux-mêmes avant tout.

Enfin, avec de grands sourires, nous nous sommes préparés à dormir tous ensemble dans la Fondation Dino Zoli entourés des œuvres d'art, de nos attrape-rêves et disposés sur des matelas Dorelan avec les sacs de couchage, avec la volonté que l'expérience bien réussie doit être répétée, dans le futur, avec d'autres classes d'autres écoles. L'expérience de l'art est réellement un processus créatif qui favorise le bien-être, l'activation et donc porte à un changement, à une plus grande conscience et sensibilité, fondamentale pour regarder vers le futur avec beauté et positivité.

Die Förderung von Kunst in der Kindheit bedeutet, Strategien zur Kanalisierung der verschiedenen Ausdrucksformen und des Wohlbefindens von Kindern anzubieten. Kunst fördert nicht nur die Entwicklung der Wahrnehmung, der motorischen Fähigkeiten und der sozialen Interaktion, sondern auch die Möglichkeit, Gefühle durch Gedanken und Interessen auszudrücken. Darüber hinaus fühlen sich Kinder von Natur aus zu Kunst und Kreativität als Ausdruck ihrer Emotionen hingezogen, insbesondere während ihres Wachstums. Die Kunst entwickelt einen kritischen Sinn, der es den Kindern erlaubt, von klein auf eine multiple Perspektive zu entwickeln. Darüber hinaus entwickelt die künstlerische Entfaltung ein freies Urteilsvermögen, das die Autonomie begünstigt, verstanden als emotionale Unabhängigkeit vom Urteil anderer.

Kurz gesagt, die Kunst macht sich gut, sagt der britische Verband der Kunsttherapeuten und prägt im medizinischen Bereich den Begriff Kunsttherapie, eine Form der Psychotherapie, die Kunst zum wichtigsten Ausdrucks- und Kommunikationsmittel macht, um emotionale Fragen im Bereich des Wohlbefindens anzusprechen. Der Besuch einer Kunstgalerie, eines Museums oder sogar die Teilnahme an einem kreativen Workshop sind in der Tat alle Aktivitäten, die mit der Steigerung des persönlichen Wohlbefindens zusammenhängen. Die Auswirkungen von Kunst auf das psychische Wohlbefinden, die durch eine englische Studie dokumentiert sind, sind ebenfalls öffentlich bekannt und machen deutlich, dass die Teilnahme an kulturellen Aktivitäten das Auftreten von Depressionen verringert. Dank dieser allgemeinen Überlegungen versuchen wir als Dino Zoli Stiftung immer, Aktivitäten für Kinder aufzubauen und vorzuschlagen, die ihre Zukunft unterstützen können.

Kunst erzieht emotionale Intelligenz, ermutigt dazu, sich selbst und anderen zuzuhören und Empathie zu entwickeln. Ein Kunstwerk zu betrachten und zu fühlen, bedeutet in gewisser Weise, sich selbst zu fühlen. In der Kunst bewegen wir uns von einer Haltung der bloßen äußeren Beobachtung dazu, wie wir uns innerlich fühlen, während wir diese Erfahrung machen. Kinder und Jugendliche lernen so, auf sich selbst, ihre Gefühle und Emotionen zu hören, und nicht nur das. Indem sie ihr Ohr auf ihre eigene Innerlichkeit richten, lernen sie, den anderen willkommen zu heißen, auf den anderen zuzugehen, indem sie eine Beziehung der Empathie entwickeln.

So geschah es am Abend der Nacht im Museum in der Stiftung, wo wir, nachdem wir die Kinder einer zweiten Klasse einer Schule in Forlì begrüßt hatten, die laufende Fotoausstellung besuchten und Werke auswählten, die wir mit Anekdoten, Beschreibungen und Kommentaren erzählen wollten. Aufmerksam, schweigsam und neugierig konnten die Kinder zuhören und auch mit interessanten Fragen interagieren, um dann mit Fetzen von Dino Zoli Textile und Dorelan, einem Traumfänger, in den Moment des kreativen Workshops zu gelangen, in dem es gebaut wurde. Vor dem Schlafengehen und Schlafen gibt es nichts Geeigneteres,



denn man glaubt, wie der Name schon sagt, dass solche Gegenstände Alpträume abwehren und einen ruhigen Schlaf fördern können. Zusammengesetzt aus einem Kreis, der die Zyklizität des Lebens darstellen würde, und aus Federn, die an die bewegliche Aktion des Windes erinnern würden, würden die glücklichen und positiven Träume zwischen den farbigen Fäden gespannt bleiben, während die negativen von den Federn entfernt würden.

Wieder einmal versuchten wir (aus einem imaginären Blickwinkel hinter die Kulissen) an dem Binom Kunst und Wohlbefinden zu arbeiten, denn bei der Realisierung von Traumfängern, beim Zeichnen von Formen, beim Wissen, wie man Federformen ausschneidet, beim Ziehen von Fäden, beim Kleben von Stoffen und beim Malen mussten Kinder die motorische Koordination mit großer Präzision anwenden, die ihnen auch als Erwachsene dienen wird, zusammen mit der bilateralen Koordination, die mit beiden Händen entwickelt wird.

Wenn sie Kunst machen, lernen sie auch zu warten und entwickeln die Fähigkeit, geduldig zu sein. Ein Kunstwerk, selbst wenn es von Kindern geschaffen wurde, erfordert viel Sorgfalt und Hingabe, und je mehr Zeit sie ihrem kleinen Werk widmen, desto leichter werden sie Ergebnisse erzielen, die sie zufrieden stellen. Ermutigt zu werden, etwas Neues zu schaffen, einen echten Sinn für Innovation zu entwickeln, der in ihrem zukünftigen Leben sehr wichtig sein wird, weil er sie im Denken und Handeln

voranbringt. So waren die Kinder an diesem Abend nach dem Besuch der Ausstellung in der Stiftung und nach dem Kreativ-Workshop glücklich und zufrieden mit ihren Leistungen, die sie in Synergie mit den Umweltfragen der Wiederverwendung und des Recyclings geschaffen hatten, denn die für die Traumfänger zugeschnittenen und verwendeten Stoffe waren Reste der Verarbeitung.

Der Respekt vor der Umwelt und der Natur ist ein sehr wichtiges Thema, das den Kindern beigebracht werden muss. Ihnen das richtige Bewusstsein für ihre Einstellungen und Verhaltensweisen zu vermitteln und ihnen alltägliche Gesten und Strategien für einen ökologisch nachhaltigen Lebensstil beizubringen, ist von grundlegender Bedeutung, um eine bessere Zukunft für unser Land und in erster Linie für sie selbst zu gewährleisten.

Am Ende bereiteten wir uns mit einem großen Lächeln darauf vor, alle zusammen in der Dino Zoli Stiftung zu schlafen, umgeben von Kunstwerken, unseren Traumfängern und auf Dorelan-Matratzen mit Schlafsäcken, mit dem Wunsch, dass die erfolgreiche Erfahrung in Zukunft mit anderen Klassen aus anderen Schulen wiederholt werden sollte. Die Erfahrung von Kunst ist in der Tat ein kreativer Prozess, der das Wohlbefinden und die Aktivierung fördert und daher zu Veränderungen führt, zu einem größeren Bewusstsein und einer größeren Sensibilität, die grundlegend sind, um mit Schönheit und Positivität in die Zukunft zu blicken.



Monica Fantini
Auteure du festival du Bon vivre
Schöpfer des Festivals del Buon Vivere (des guten Lebens)

**l'm a dreamer : un projet social
né sous le signe du Festival du
Bon Vivre pour le bien-être du
territoire, des personnes et de
l'environnement**

Terre du bon vivre met au centre la personne, qui en s'unissant aux autres, participe de manière active à la construction de trajectoires qui rendant les communautés capables de futur. Terre du bon vivre est une expérience unique qui de l'hospitalité, trait dominant de la Romagne, en adopte le sens. Celui qui se fonde sur la connaissance, sur l'ouverture et sur la capacité de regard.

Terre du bon vivre est le récit du voyage d'un temps qui, en unissant les lieux aux personnes, les rend de l'âme.

Il s'agit d'un nouveau mode de promouvoir le bien commun. De faire de la culture et de générer l'attractivité grâce au dialogue des idées, des projets, des pratiques et des visions qui se traduisent en progrès équitable, juste et conscient. C'est le lieu où l'écologie est la cohérence de l'être et la force des différences sa poussée et sa valeur.

Le principal espoir d'harmonie de notre monde tourmenté, écrit le prix Nobel Amartya Sen, siège dans la pluralité de nos identités qui se croisent. En cela, la force d'agir ensemble dépasse la somme de chaque partie, et la relation devient le trait distinctif du progrès qui, de social devient économique ; de l'innovation qui ne laisse personne en arrière. On retrouve ici l'essence du bon vivre. Dans l'« économie de la relation » où les entreprises jouent également un rôle important lorsque capables d'actions qui incluent le développement durable et la valorisation de la communauté ; lorsque promotrices de comportements qui, en créant et en répliquant de bonnes pratiques, génèrent de la valeur dans un rapport bilatéral et perméable entre le territoire et les personnes qui le vive ; lorsque porteuses d'une culture de la responsabilité qui transmet du savoir.

La Terre du bon vivre est pour ceux qui ne s'appuient jamais sur les lieux, mais qui le vit, en contribuant constamment à les améliorer ; pour ceux qui savent rêver le futur et en même temps travaillent pour le réaliser.

L'écrivaine autrichienne I. Bachmann a choisi de vivre dans notre pays et écrit à ce propos : « J'ai appris quelque chose des Italiens, mais c'est difficile de dire quoi. Parce qu'il n'est possible d'apprendre des Italiens qu'après avoir jeté chacune des idées que l'on s'était fait auparavant. Ce ne sont pas les beautés [...], mais le mode de vivre. Ici, j'ai appris à vivre. »

La Terre du bon vivre traduit ces mots dans le courage des idées qui n'ont pas peur de la réalité pour s'exprimer et pour se réaliser, tout en maintenant le regard en avant.

l'm a dreamer.
We are dreamers, conscients que qui chaque jour sème un bon vivre récolte le futur.



« I'M A DREAMER, JE RÊVE_JE RECYCLE_JE CRÉE », EST UN PROJET SOCIAL DE DORELAN NÉ EN 2017, EN COLLABORATION AVEC LE FESTIVAL DU BON VIVRE ET A FAIT PARTICIPÉ DES ÉTUDIANTS TALENTUEUX DE L'INSTITUT TECHNIQUE SAFFI-ALBERTI DI FORLÌ ET LES PERSONNES EXTRAORDINAIRES ET FRAGILES DE L'ENTREPRISE SOCIALE CAVAREI, FAVORISANT DES OPPORTUNITÉS ÉDUCATRICES, DE TRAVAIL ET D'INCLUSION SUR LE TERRITOIRE DANS L'OPTIQUE D'ÊTRE ÉCOLOGIQUE DANS LES PROCESSUS DE PRODUCTION DE L'ENTREPRISE.

I'M A DREAMER, SOGNO_RICICLO_CREO', IST EIN SOZIALES PROJEKT VON DORELAN, DAS 2017 IN ZUSAMMENARBEIT MIT DEM FESTIVAL DEL BUON VIVERE (DES GUTEN LEBENS) ENTSTANDEN IST UND DIE BEGABTEN STUDENTEN DES TECHNISCHEN INSTITUTS SAFFI-ALBERTI DI FORLÌ UND DIE AUSSERGEWÖHNLICHEN UND ZERBRECHLICHEN MENSCHEN DES SOZIALEN UNTERNEHMENS CAVAREI EINBEZOGEN HAT, INDEM ES BILDUNGS-, ARBEITS- UND EINGLIEDERUNGSMÖGLICHKEITEN IM GEBIET IM HINBLICK AUF EINE NACHHALTIGKEIT DER PRODUKTIONSPROZESSE DES UNTERNEHMENS FÖRDERT.



I'm a dreamer: ein unter dem Banner des Festivals del Buon Vivere (des guten Lebens) geborenes soziales Projekt für das Wohl des Territoriums, der Menschen und der Umwelt.

Terra del Buon Vivere (Land des guten Lebens) stellt den Menschen in den Mittelpunkt, der, indem er sich anderen anschließt, aktiv an der Konstruktion von Bahnen teilnimmt, die die Gemeinschaften zukunftsfähig machen.

Terra del Buon Vivere (Land des guten Lebens) ist eine einzigartige Erfahrung, die ihre Bedeutung aus der Gastfreundschaft bezieht, dem dominierenden Merkmal der Romagna. Sie basiert auf Wissen, Offenheit und der Fähigkeit zu schauen.

Terra del Buon Vivere (Land des guten Lebens) ist die Geschichte der Reise einer Zeit, die Orte mit Menschen verbindet und sie zu einer Seele macht. Es ist ein neuer Weg zur Förderung des Gemeinwohls. Kultur zu schaffen und Attraktivität zu erzeugen durch den Dialog von Ideen, Projekten, Praktiken und Visionen, die sich in faire, gerechte und bewusste Fortschritte umsetzen lassen. Es ist der Ort, an dem Nachhaltigkeit die Kohärenz des Seins ist und die Stärke der Unterschiede ihr Antrieb und ihr Wert. Die größte Hoffnung auf Harmonie in unserer unruhigen Welt, schreibt Nobelpreisträger Amartya Sen, liegt in der Pluralität unserer ineinander greifenden Identitäten. Dabei übersteigt die Kraft des gemeinsamen Handelns die Summe der einzelnen Teile, und die Beziehung wird zum Kennzeichen des Fortschritts, der vom Sozialen zum Ökonomischen wird; der Innovation, die niemanden zurücklässt. Hier findet sich die Essenz del Buon Vivere (des guten Lebens). In der "Beziehungsökonomie", in der die Unternehmen auch dann eine wichtige Rolle spielen, wenn sie zu Handlungen fähig

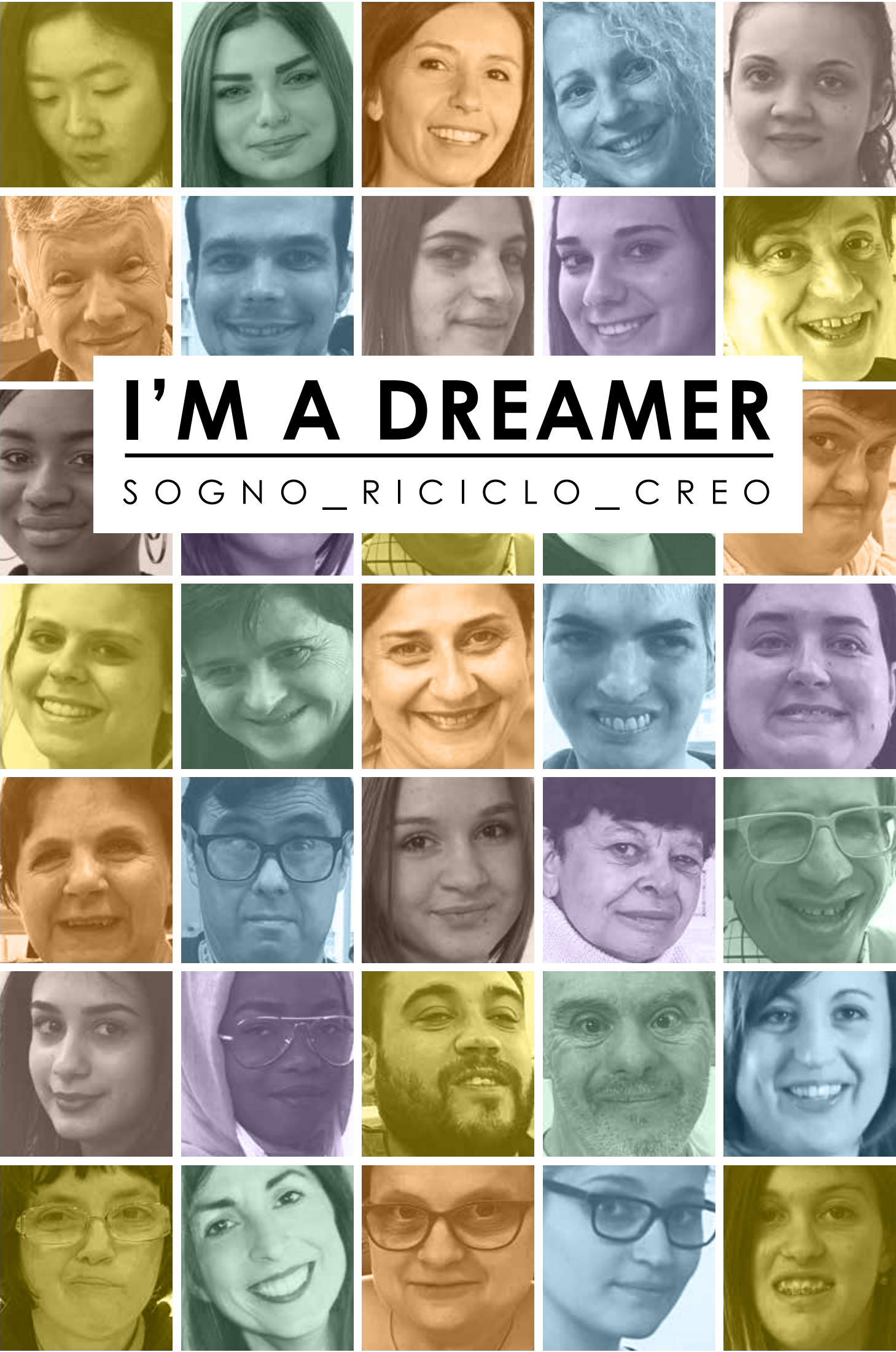
sind, die eine nachhaltige Entwicklung und die Aufwertung der Gemeinschaft einschließen; wenn sie Verhaltensweisen fördern, die durch die Schaffung und Vervielfältigung guter Praktiken einen Wert in einer bilateralen und durchlässigen Beziehung zwischen dem Gebiet und den Menschen, die darin leben, schaffen; wenn sie Träger einer Kultur der Verantwortung sind, die Wissen transferiert.

La Terra del Buon Vivere (das Land des guten Lebens) ist für diejenigen, die nicht auf Orte angewiesen sind, sondern sie leben und ständig dazu beitragen, sie zu verbessern; für diejenigen, die von der Zukunft zu träumen wissen und in der Zwischenzeit daran arbeiten, sie zu erreichen.

Die österreichische Schriftstellerin I. Bachmann entschied sich, in unserem Land zu leben und schrieb darüber: "Ich habe etwas von den Italienern gelernt, aber es ist schwer zu sagen, was. Denn von ihnen kann man nur lernen, wenn man jede Idee, die wir vorher hatten, weggeworfen hat. Es ist nicht die Schönheit [...], sondern die Art zu leben. Hier habe ich gelernt, wie man lebt".

La Terra del Buon Vivere (das Land des guten Lebens) übersetzt diese Worte in den Mut von Ideen, die keine Angst vor der Realität haben, sich auszudrücken und sich zu verwirklichen, immer den Blick nach vorn gerichtet.

I'm a dreamer.
We are dreamers, der sich bewusst ist, dass derjenige, der jeden Tag ein gutes Leben sät, die Zukunft erntet.





DORELAN A CONDUIT L'ANALYSE DU CYCLE DE VIE (ACV) POUR ÉVALUER ET COMMUNIQUER LES PERFORMANCES ENVIRONNEMENTALES DE SES PRINCIPALES LIGNES DE PRODUITS ET POUR AMÉLIORER SES ACTIVITÉS DANS L'OPTIQUE D'UN RESPECT TOUJOURS PLUS GRAND POUR L'ENVIRONNEMENT.

DORELAN HAT EINE LIFE CYCLE ASSESSMENT-ANALYSE (LCA) DURCHGEFÜHRT, UM DIE UMWELTLEISTUNG SEINER HAUPTPRODUKTLINIEN ZU BEWERTEN UND ZU KOMMUNIZIEREN UND UM SEINE AKTIVITÄTEN IM HINBLICK AUF EINEN GRÖßEREN RESPEKT FÜR DIE UMWELT ZU VERBESSERN.

Fabio Iraldo

*Manager de la Green Economy Observatory-Università Bocconi et la Scuola Superiore Sant'Anna de Pise
Kordinator des Green Economy Observatory - Universität Bocconi und Scuola Superiore Sant'Anna von Pisa*

Green to white : l'engagement pour produire qualité et bien-être certifiés, respectueux de l'environnement et du futur

Des entreprises qui transforment leur mode de production, de s'approvisionner et de vendre, des consommateurs qui changent radicalement leurs choix d'achat et des institutions qui facilitent et encouragent cette transformation : c'est le sens profond de la Green Economy et de la contribution que celle-ci peut donner au développement durable. Le besoin de garantir des perspectives d'écologie au développement constitue une base fondamentale d'une partie toujours plus importante des stratégies des entreprises, des comportements sociaux et des dynamiques économiques des sociétés contemporaines. De nombreuses définitions de « développement durable » ont été proposées au cours des vingt dernières années, mais, de celles-ci, peu résultent être rigoureuses et capables de concentrer un grand consentement entre les scientifiques, les décideurs politiques et les opérateurs d'entreprises. Au-delà des différences terminologiques, cependant (qui tout en rendant compte de la richesse d'approche avec lesquels a été traité le thème de l'écologie), à être largement partagés ce sont les principes de base qui ont inspiré ce concept et commencent aujourd'hui à en guider la mise en place dans différents domaines de l'agir des personnes et des entreprises.

En particulier, au cours des dernières années, on est venu souligner une vision différente du rapport entre entreprise et environnement, avec l'augmentation de la conscience que les ressources naturelles et l'acceptation sociale sont, exactement comme tous les autres facteurs de production, des ressources à utiliser au mieux et, si possible, à « reproduire » dans le temps pour garantir la survie d'une entreprise. Cette conscience a mûri chez de nombreux entrepreneurs grâce à leur capacité à évaluer de manière positive le facteur « environnement ». Une première « amélioration », dans ce sens, a été de reconnaître un rôle fondamental, dans les dynamiques de croissance de l'entreprise, aux ressources naturelles et environnementales, la détérioration duquel peut mettre en danger la capacité à être compétitif, à être sur le marché, voire à travailler dans l'entreprise.

Les inefficacités liées à la sous-évaluation de la valeur de l'environnement émergent au quotidien de la mauvaise gestion des impacts environnementaux et des risques ou de la non-valorisation d'opportunités économiques qui y sont liées. De nombreux entrepreneurs ont compris ces risques et veulent dépasser cette prospective.

À ce propos, la reformulation du concept de « pollution » proposée par Michael Porter, gourou de la gestion en entreprise est intéressante : il soutient que l'entreprise doit interpréter chaque émission de substances dangereuses, d'énergie et de matériau potentiellement recyclable comme un signal que les ressources à sa disposition aient été utilisées de manière incomplète ou inefficace. La pollution générée implique, en effet, des coûts pour l'entreprise ou pour les consommateurs. Considérer ces coûts comme des obligations « imposées » à l'activité de l'entreprise, en ligne avec la vision « traditionnelle », est une erreur, et donc les actions d'amélioration environnementale qui portent à leur réduction doivent être vues comme une opportunité pour augmenter le niveau de la productivité des ressources de l'entreprise et de sa capacité compétitive.

Mais le rapport entre environnement et compétitivité, au cours des années les plus récentes, a montré des aspects encore plus positifs. Les entreprises plus innovantes commencent en effet aujourd'hui à expérimenter les avantages et les bénéfices économiques dérivant de l'amélioration de leurs prestations environnementales : économies d'énergie, réductions des coûts des ressources et des matières premières, récupération des matériaux de déchet, valorisation économique des résidus d'usage dans la logique de l'économie circulaire et ainsi de suite.

Une « amélioration » supplémentaire dans le rapport entre les entreprises et l'environnement est ensuite survenue grâce à la maturation de nouvelles exigences et attentes dans les contextes sociaux et économiques où l'entreprise œuvre (sa communauté locale, le marché de débouché de leurs produits,

etc.) Aujourd’hui, un nombre croissant d’entreprises s’active en effet dans la recherche d’opportunités de développement liées à l’amélioration de la qualité environnementale de ses produits, en communiquant avec les propres parties prenantes, en sollicitant le marché, en interagissant et en cherchant la collaboration avec les institutions.

Mais ce n’est pas un parcours facile. La responsabilité sociale et environnementale, et plus généralement l’engagement de l’entreprise vers le développement écologique, sont un processus qui doit être construit jours après jour, année après année, avec la volonté complète et la conscience de l’entreprise. Ce n’est pas quelque chose que l’entreprise peut effectuer immédiatement. Et le but final, s’il en est un, n’est pas facile à atteindre, parce que la demande d’engagement grandit d’autant plus qu’une entreprise est réellement impliquée dans la société dans laquelle elle opère. Les chemins de l’écologie se ramifient et se font plus complexes à chaque pas effectué. Dans cette logique, la création de valeur pour les différentes parties prenantes est un objectif à atteindre par la prise de principes guide et d’une identité de valeur de l’entreprise avec la collectivité, partagée et avec des racines profondes, capable d’en orienter les choix et les activités dans de nombreuses zones d’action économique et sociale.

L’écologie doit être vécue de manière profonde comme un projet d’entrepreneur. Les parties prenantes qui sont intéressées aux performances sociales et environnementales de l’entreprise ne sont pas seulement « destinataires » d’initiatives de soutien ou de bienfaisance, mais bien le partenaire d’un projet que l’entreprise peut mettre en place uniquement avec leur contribution.

Un des aspects les plus intéressants de cette approche est le thème de la communication et de l’information envers les clients et les consommateurs sur les caractéristiques environnementales de leurs produits et services. Une plus grande attention envers la qualité environnementale se mesure également à travers le « contenu informatif » des produits qui doit pouvoir également exprimer de manière efficace le patrimoine de connaissances, d’innovation, d’identité, d’histoire et de créativité du processus d’entreprise et de la filière qui l’a pensé.

Dans ce sens, certaines entreprises à l’avant-garde, mais avec de solides racines dans la tradition, comme Dorelan, ont misé sur une « qualification » en termes d’environnement et d’écologie de leurs produits ou services, qui peut constituer un facteur de compétitivité formidablement efficace. La qualification environnementale et d’écologie répond à une augmentation croissante de la conscience sur le marché et dans la collectivité et, donc, de la demande d’informations de la part des clients et des consommateurs. Dans cette logique, l’importance d’une reconnaissance grandit, comme une « certification », que ce soit un élément de différenciation environnementale par rapport aux concurrents et de garantie de réputation et de crédibilité de l’engagement de l’entreprise sur le front de l’écologie.

La différenciation sur la base d’une qualité environnementale supérieure, atteste d’une reconnaissance officielle, devient efficace sous le profil compétitif dans la mesure où s’affirment des valeurs significatives de demandes sensibles à la variable écologie et éthique. Ces dynamiques sont en train de se développer sur tous marchés de référence pour les entreprises : des B2B aux B2C, jusqu’à la demande du secteur public, qui en Italie comme dans d’autres pays occupe une part très importante de la consommation totale.

La motivation qui pousse principalement les consommateurs italiens et européens à préférer des produits avec des caractéristiques à la qualité environnementale et l’écologie élevée est due à une conscience toujours croissante de la société (en particulier dans les relèves générationnelles plus jeunes) par rapport à l’environnement et de l’éthique, poussée par les urgences environnementales de grandes actualités et urgence. L’écologie trouvera une pleine réalisation lorsque ces dynamiques se consolideront sur les marchés et que les produits et les services de ces entreprises qui sont de manière sérieuse et crédible engagées dans l’amélioration de l’environnement se verront primés par les préférences et les choix d’achat de consommateurs avisés et, surtout, à se remettre en question pour apporter leur petite, mais indispensable contribution au succès compétitif de ces entreprises. Un scénario encore très loin, mais décidément réalisable.



Green to white: die Verpflichtung, zertifizierte Qualität und Wohlbefinden zu produzieren, mit Respekt für die Umwelt und die Zukunft.

Unternehmen, die ihre Art zu produzieren, zu beschaffen und zu verkaufen verändern, Verbraucher, die ihre Kaufentscheidungen radikal ändern, und Institutionen, die diesen Wandel erleichtern und fördern: Das ist die tiefe Bedeutung der Green Economy und der Beitrag, den sie zur nachhaltigen Entwicklung leisten kann. Die Notwendigkeit, nachhaltige Entwicklungsperspektiven zu gewährleisten, ist Voraussetzung und Grundlage für einen immer wichtigeren Teil der Unternehmensstrategien, des Sozialverhaltens und der wirtschaftlichen Dynamik heutiger Gesellschaften. In den letzten zwanzig Jahren wurden viele Definitionen der “nachhaltigen Entwicklung” vorgeschlagen, aber von diesen sind nur wenige rigoros und in der Lage, einen breiten Konsens zwischen Wissenschaftlern, politischen Entscheidungsträgern und Wirtschaftsakteuren zu erzielen.

Über die Unterschiede in der Terminologie hinaus (die auch die Fülle der Ansätze berücksichtigt, mit denen das Thema Nachhaltigkeit behandelt wurde), sind die Grundprinzipien, die dieses Konzept inspiriert haben, weit verbreitet und beginnen nun, seine Umsetzung in verschiedenen Handlungsfeldern von Menschen und Unternehmen zu lenken.

Insbesondere in den letzten Jahren hat sich eine andere Sichtweise der Beziehung zwischen Unternehmen und Umwelt herausgebildet, da das Bewusstsein wächst, dass natürliche Ressourcen und soziale Akzeptanz ebenso wie andere produktive Faktoren Ressourcen sind, die bestmöglich genutzt werden und sich möglicherweise im Laufe der Zeit “reproduzieren”, um das Überleben eines Unternehmens zu sichern. Dieses Bewusstsein ist bei vielen Unternehmern dank ihrer Fähigkeit, den Faktor “Umwelt” positiv zu bewerten, gereift.

Ein erster “Qualitätssprung” in diesem Sinne bestand in der Anerkennung einer fundamentalen Rolle der natürlichen und ökologischen Ressourcen für die Wachstumsdynamik des Unternehmens, deren Verschlechterung die Wettbewerbsfähigkeit, den Verbleib auf dem Markt und sogar den Betrieb des Unternehmens selbst gefährden kann. Ineffizienzen, die mit der Unterschätzung des Wertes der Umwelt zusammenhängen, entstehen täglich durch das Missmanagement von Umweltauswirkungen und -risiken oder durch das Versäumnis, die damit verbundenen wirtschaftlichen Chancen zu nutzen. Viele Unternehmer haben diese Risiken verstanden und wollen diese Perspektive überwinden.

Interessant ist in diesem Zusammenhang die Neuformulierung des Konzepts der “Umweltverschmutzung”, die von Michael Porter, dem Guru der Unternehmensleitung, vorgeschlagen wurde. Er argumentiert, dass das Unternehmen jede Emission von Schadstoffen, Energie und potenziell wiederverwertbaren Materialien als Zeichen dafür interpretieren müsse, dass die ihm zur Verfügung stehenden Ressourcen unvollständig, ineffizient oder ineffizient genutzt wurden. Die verursachte Umweltverschmutzung verursacht Kosten für das Unternehmen oder die Verbraucher. Diese Kosten als Zwänge zu betrachten, die der Geschäftstätigkeit im Einklang mit der “traditionellen” Vision “auferlegt” werden, ist ein Fehler, so dass Maßnahmen zur Verbesserung der Umwelt, die zu ihrer Reduzierung führen, als eine Gelegenheit gesehen werden sollten, die Produktivität der Ressourcen des Unternehmens und seine eigene Wettbewerbsfähigkeit zu erhöhen. Aber die Beziehung zwischen Umwelt und Wettbewerbsfähigkeit hat in den letzten Jahren noch positivere Aspekte gezeigt. Die innovativsten Unternehmen beginnen heute in der Tat mit wirtschaftlichen Vorteilen und Nutzen zu experimentieren, die sich aus der Verbesserung ihrer Umweltleistung ergeben: Energieeinsparungen, Senkung der Kosten für Ressourcen und Rohstoffe, Rückgewinnung von Abfallstoffen, wirtschaftliche Verwertung von Verarbeitungsrückständen in der Logik der Kreislaufwirtschaft und so weiter.

Ein weiterer “Qualitätssprung” in der Beziehung zwischen Unternehmen und Umwelt hat sich dann dank der Reifung neuer Bedürfnisse und Erwartungen in den sozialen und wirtschaftlichen Kontexten, in denen das Unternehmen tätig ist (seine lokale Gemeinschaft, der Absatzmarkt für seine Produkte usw.), vollzogen. In der Tat ist heute eine wachsende Zahl von Unternehmen aktiv auf der Suche nach Entwicklungsmöglichkeiten im Zusammenhang mit der Verbesserung der Umweltqualität ihrer Produkte, der Kommunikation mit ihren Stakeholdern, dem Drängen des Marktes, der Interaktion und der Suche nach Zusammenarbeit mit Institutionen.

Aber dies ist kein leichter Weg. Soziale und Umweltverantwortung und ganz allgemein das Engagement des Unternehmens für eine nachhaltige Entwicklung sind ein Prozess, der Tag für Tag, Jahr für Jahr mit dem vollen Willen und Bewusstsein des Unternehmens aufgebaut werden muss. Es ist nicht etwas, was das Unternehmen sofort erreichen kann. Und das Endziel, wenn es denn eines gibt, ist nicht leicht zu erreichen, denn die Nachfrage nach Engagement wächst, je mehr sich ein Unternehmen wirklich in der Gesellschaft engagiert, in der es tätig ist. Die Wege der Nachhaltigkeit verzweigen sich und werden mit jedem Schritt, den wir unternehmen, komplexer. In dieser Logik ist die Wertschöpfung für die verschiedenen Stakeholder ein Ziel, das durch die Übernahme von Leitprinzipien und einer Werteidentität des Unternehmens mit der Gemeinschaft erreicht werden soll, die gemeinsam und tief verwurzelt ist und in der Lage ist, ihre Entscheidungen und Aktivitäten in vielen Bereichen des wirtschaftlichen und sozialen Handelns zu lenken.

Nachhaltigkeit muss als unternehmerisches Projekt

intensiv erlebt werden. Stakeholder, die an der sozialen und ökologischen Leistung des Unternehmens interessiert sind, sind nicht einfach “Empfänger” von Unterstützung oder karitativen Initiativen, sondern Partner in einem Projekt, das das Unternehmen nur mit ihrem Beitrag umsetzen kann.

Einer der interessantesten Aspekte dieses Ansatzes ist die Frage der Kommunikation und Information von Kunden und Verbrauchern über die Umwelteigenschaften ihrer Produkte und Dienstleistungen. Größere Aufmerksamkeit für die Umweltqualität wird auch am “Informationsgehalt” der Produkte gemessen, der auch in der Lage sein muss, das Erbe an Wissen, Innovation, Identität, Geschichte und Kreativität des Unternehmensprozesses und der Lieferkette, aus der er entstanden ist, wirksam zum Ausdruck zu bringen.

In diesem Sinne haben sich einige Avantgarde-Unternehmen mit starken Wurzeln in der Tradition, wie z.B. Dorelan, auf eine “Qualifizierung” in Bezug auf Umwelt und Nachhaltigkeit ihres Produkts oder ihrer Dienstleistung konzentriert, die ein Wettbewerbsfaktor von enormer Wirksamkeit sein kann. Die Umwelt- und Nachhaltigkeitsqualifizierung reagiert auf ein wachsendes Bewusstsein auf dem Markt und in der Gemeinschaft und damit auf die Nachfrage nach Informationen von Kunden und Verbrauchern. In dieser Logik wächst die Bedeutung einer Anerkennung, wie z.B. einer “Zertifizierung”, die ein Element der ökologischen Differenzierung von der Konkurrenz und eine Garantie für den Ruf und die Glaubwürdigkeit des Engagements des Unternehmens für Nachhaltigkeit ist. Eine Differenzierung auf der Grundlage einer überlegenen Umweltqualität, die durch offizielle Anerkennung bescheinigt wird, wird unter Wettbewerbsgesichtspunkten dann wirksam, wenn signifikante Anteile der für die ökologische und ethische Variable sensiblen Nachfrage festgestellt werden. Diese Dynamik entwickelt sich nun in allen verschiedenen Referenzmärkten für Unternehmen: von B2B über B2C bis hin zur Nachfrage des öffentlichen Sektors, der in Italien wie in anderen Ländern einen sehr bedeutenden Anteil am Gesamtkonsum hat.

Die Motivation, welche die italienischen und europäischen Verbraucher dazu veranlasst, Produkte mit höheren Umweltqualitäts- und Nachhaltigkeitsmerkmalen zu bevorzugen, ist auf ein wachsendes Bewusstsein der Gesellschaft (insbesondere bei den jüngeren Generationen) für Umwelt und Ethik zurückzuführen, das durch Umweltnotlagen von großer Aktualität und Dringlichkeit angetrieben wird. Die Nachhaltigkeit wird ihre volle Verwirklichung finden, wenn sich diese Dynamik auf den Märkten konsolidiert und die Produkte und Dienstleistungen jener Unternehmen, die sich ernsthaft und glaubwürdig für die Verbesserung der Umwelt einsetzen, durch die Präferenzen und Kaufentscheidungen umsichtiger Verbraucher belohnt werden, die vor allem bereit sind, sich selbst aufs Spiel zu setzen, um ihren eigenen kleinen, aber unverzichtbaren Beitrag zum Wettbewerbserfolg dieser Unternehmen zu leisten.

Ein Szenario, das noch in weiter Ferne liegt, aber sicherlich erreichbar ist.



DORELAN, EN FAVEUR DE LA SANTÉ DE SES EMPLOYÉS, ADHÈRE AU PROGRAMME DE « PROMOTION DE LA SANTÉ DANS L'ENTREPRISE - WORKPLACE HEALTH PROMOTION - WHP » PROMU PAR L'AUSL DE LA ROMAGNE.

DORELAN NIMMT ZU GUNSTEN DER GESUNDHEIT SEINER MITARBEITER AM PROGRAMM "BETRIEBLICHE GESUNDHEITSFÖRDERUNG - WHP" TEIL, DAS VON AUSL DELLA ROMAGNA GEFÖRDERT WIRD.

Paolo Candoli
Directeur sanitaire polyambulatoire auxiliaire
Director of the Ausilio Mediservice Health Care Clinic

**La connaissance et la
prévention : les instruments
pour promouvoir la santé sur
les lieux de travail, encourager
des styles vie sains et vivre
mieux**

Le travailleur C. a une question ouverte avec son poids : au cours des trois dernières années, 6 régimes, 5 nutritionnistes et 1000 tentatives. Rien n'a fonctionné. Le travailleur L. a des difficultés à contrôler son stress, du moins, c'est ce que disent ses collègues. Le travailleur S. a changé une dizaine de fois de spécialiste et autant de marques de cigarettes, mais ne réussit pas à arrêter de fumer, mais peut-être, comme dit son épouse, qu'il n'a jamais vraiment essayé. Voici quelques-unes des histoires que j'ai eu au cours des dernières années le droit d'écouter et desquelles je pars pour parler de bien-être au sein d'une organisation.

Le cadre de travail est une structure complexe de relations, d'émotions, de perceptions, d'attentes, de souhaits, de cadre physique, décisionnel et territorial qui quelques fois, malheureusement, peut favoriser la présence d'éléments de renoncement à des comportements individuels, aussi bien en termes de spontanéité que de suggestibilité, parce que perçu comme dangereux pour l'entreprise et son organisation. Ce sont justement dans ces cas qu'il faudrait en revanche prendre soin de sa santé comme on prendrait soin de s'amuser : on ne serait alors jamais malade. Je ne me lasserais jamais de le répéter aux travailleurs que je rencontre, aux employeurs et à mes collaborateurs. Et à force de le répéter, ça fonctionne.

La santé - comme définie en 1948 par l'Organisation Mondiale de la Santé (OMS) – « n'est pas uniquement l'absence de maladie ou d'infirmité, mais également un état de bien-être physique, social et mental complet. De là naît une nouvelle approche à la santé, un nouveau paradigme de référence, qui rappelle le besoin de promouvoir la santé et non plus de seulement soigner les maladies. Le concept actuel voit la santé en étroite collaboration entre la dimension physique et mentale, entre le contexte d'habitation, de vie et de travail, entre le climat culturel, social et politique. Il s'agit d'un concept positif qui valorise les ressources sociales et personnelles, en plus des capacités physiques (Carta di Ottawa 1986) ». Il ne s'agit donc pas d'une condition abstraite et

intangible, mais d'un moyen pour conduire une vie de production sur le plan individuel, social et de travail. La promotion de la santé en entreprise peut se décrire comme l'harmonie d'interventions environnementales, formatrices et éducatives serviles à la modification des conditions de vie pour atteindre et exercer un plus grand contrôle sur la propre santé et l'améliorer. En anglais, référence toujours plus crédible, on utilise la définition de Corporate Wellness, que j'interprète par la traduction qui m'est fournie par les travailleurs que je visite : « Un cadre de travail sain, qui me permet d'être bien et une entreprise qui se préoccupe pour moi et pour ma santé » et, selon mon expérience, c'est ce là qu'il faut partir pour concevoir des programmes de promotion du bien-être, en gardant bien en tête qu'il faut le faire ensemble, parce que les meilleurs résultats sont obtenus lorsque les personnes se sentent des acteurs protagonistes, capables d'identifier et de réaliser leurs objectifs, de satisfaire leurs propres besoins et capables d'avoir une incidence sur l'environnement ou de s'y adapter.

Avant de commencer, il faut également vérifier que dans la société soit enracinée, ou du moins, perçue une culture de l'entreprise, comprise comme un ensemble de valeurs, de croyances et de comportements qui guident l'entreprise. « La culture mange la stratégie au petit déjeuner » : les deux devraient s'alimenter entre elles, et lorsque l'on mise tout sur la deuxième, la première en ressort dans tous les cas et toujours victorieuse. Le fait de partager des valeurs est fondamental pour augmenter le niveau de motivation individuelle, qui à son tour est le moteur qui pousse un individu à effectuer une action précise. Pour que la motivation grandisse, il faut que le sens ultime des actions soit clair et que l'effort individuel contribue à créer une valeur plus grande. La culture d'organisation doit donc être vue comme un processus d'apprentissage dynamique et de formation continue ciblée pour maintenir la constance dans l'exercice quotidien pour la construction de nouvelles habitudes. Intervenir donc avec des actions de promotion

de la santé sur les lieux de travail signifie vouloir promouvoir, optimiser, surveiller et surtout maintenir le bien-être physique, psychologique et social de tous les travailleurs à tous les niveaux. En travaillant dans le propre intérêt et celui de la collectivité, l'entreprise choisit donc, à travers le travail conjoint des employeurs, des travailleurs, du médecin compétent et des entreprises sanitaires locales, de favoriser l'adoption de comportements et de choix positifs pour la santé. Cela signifie et présuppose que la société ne se limite pas à mettre en place toutes les mesures pour prévenir des accidents et des maladies, mais s'engage et travaille pour réduire les facteurs de risque majoritairement impliqués dans la genèse des maladies chroniques. Les maladies de demain, en effet, seront toujours plus liées aux styles de vie et par conséquent à des facteurs à large échelle contrôlables par l'individu.

Le climat de l'entreprise peut influencer énormément le style de vie des travailleurs, les personnes passent plus d'1/3 de leur temps sur le lieu de travail, ou dans des occasions de travail, les entreprises vertueuses qui offrent des opportunités et des interventions éducatives pour améliorer le bien-être des employés, jouent également une action positive au niveau collectif : les comportements et les valeurs appris au travail pourront en effet orienter et influencer de manière positive les autres membres de la famille et les connaissances ; ainsi la promotion de la santé devient une ressource et un investissement social. Dans la pratique, une fois identifiés les problèmes comme ceux signalés par le travailleur C., racontés par le travailleur L., en tenant également compte du point de vue du travailleur S., on construit un parcours approuvé et partagé avec l'entreprise et les unités sanitaires locales, pour encourager les comportements sains et commencer le changement, en encourageant par exemple l'activité physique, facteur de protection pour la santé et en contrastant la sédentarité (élément de risque pour de nombreuses pathologies) ; ou bien en promouvant des programmes pour arrêter de fumer, ou encore pour encourager des comportements salutaires, pour n'en citer que quelques-uns. Avec le temps et la mise en place des actions partagées, le bien-être des employés se traduira inévitablement en des résultats positifs pour l'entreprise parce que voir réalisées et satisfaites les exigences individuelles dévire une plus grande motivation et, en citant le travailleur S., « l'envie de rendre le service », dans ce cas, à l'entreprise pour laquelle on travaille, par le dévouement et l'engagement.

Wissen und Prävention: die Instrumente zur Förderung der Gesundheit am Arbeitsplatz, zur Förderung einer gesunden Lebensweise und eines besseren Lebens



Der Arbeiter C. hat eine offene Frage mit seinem Gewicht: in den letzten drei Jahren 6 Diäten, 5 Ernährungsberater und 1000 Versuche. Nicht einmal einer hat funktioniert. Der Arbeitnehmer L. hat große Schwierigkeiten, Stress zu kontrollieren, zumindest sagen das seine Kollegen. Der Arbeiter S. hat Dutzende von Spezialisten und ebenso viele Zigarettenmarken gewechselt, aber er kann nicht aufhören zu rauchen, aber vielleicht haben Sie es, wie seine Frau sagt, nie wirklich versucht. Dies sind einige der Geschichten, die ich das Glück hatte, im Laufe der Jahre zu hören, und aus denen ich mich dazu entschloss, über das Wohlbefinden von Organisationen zu sprechen. Das Arbeitsumfeld ist ein komplexes Gefüge aus Beziehungen, Emotionen, Wahrnehmungen, Erwartungen, Wünschen, physischem, entscheidungsfreudigem und territorialem Umfeld, das leider manchmal Elemente des Verzichts auf

individuelles Verhalten fördern kann, sowohl in Bezug auf Spontaneität als auch auf Subjektivität, weil es als schädlich für das Unternehmen und seine Organisation empfunden wird. Gerade in diesen Fällen sollte man sich stattdessen um seine Gesundheit kümmern, wie man sich um seine Unterhaltung kümmert: Dann wäre man nie krank. Ich werde nicht müde, dies den Arbeitnehmern, die ich besuche, den Arbeitgebern und meinen Angestellten immer wieder zu sagen. Und durch Wiederholung funktioniert es. Gesundheit - wie 1948 von der Weltgesundheitsorganisation (WHO) definiert - "ist nicht nur die Abwesenheit von Krankheit oder Behinderung, sondern auch ein Zustand vollständigen körperlichen, sozialen und geistigen Wohlbefindens. Daraus ergibt sich ein neuer Ansatz für die Gesundheit, ein neues Bezugsparadigma, das an die Notwendigkeit erinnert, die Gesundheit zu fördern und nicht mehr nur Krankheiten zu heilen. Das aktuelle Konzept

sieht Gesundheit in einer engen Wechselwirkung zwischen körperlichen und geistigen Dimensionen, zwischen Lebens-, Wohn- und Arbeitskontext, zwischen kulturellem, sozialem und politischem Klima. Es handelt sich um ein positives Konzept, das sowohl soziale und persönliche Ressourcen als auch körperliche Fähigkeiten wertschätzt (Ottawa-Charta 1986)". Es handelt sich also nicht um eine abstrakte und nicht greifbare Bedingung, sondern um ein Mittel, um ein produktives Leben auf individueller, sozialer und beruflicher Ebene zu führen. Betriebliche Gesundheitsförderung kann beschrieben werden als die Harmonie von Umwelt-, Trainings- und Bildungsmaßnahmen, die dazu dienen, die Lebensbedingungen zu verändern, um eine größere Kontrolle über die eigene Gesundheit zu erreichen und auszuüben und diese zu verbessern. Im Englischen, das immer eine Szene macht, verwenden wir die Definition Corporate Wellness, die ich mit der Übersetzung dolmetsche, die mir von den Arbeitern, die ich besuche, zur Verfügung gestellt wird: "Ein

gesundes Arbeitsumfeld, in dem ich mich wohlfühle, und ein Unternehmen, das sich um mich und meine Gesundheit kümmert", und nach meiner Erfahrung muss man hier ansetzen, um Programme zur Förderung des Wohlbefindens zu entwerfen, wobei man daran denken muss, dies gemeinsam zu tun, denn die besten Ergebnisse werden erzielt, wenn sich die Menschen als Hauptdarsteller fühlen, die in der Lage sind, ihre Ziele zu erkennen und zu erreichen, ihre Bedürfnisse zu erfüllen und die Umwelt zu beeinflussen oder sich an sie anzupassen. Vor dem Verlassen des Unternehmens muss auch überprüft werden, ob eine Unternehmenskultur im Unternehmen verwurzelt ist oder zumindest wahrgenommen wird, verstanden als eine Reihe von Werten, Überzeugungen und Verhaltensweisen, die das Unternehmen selbst leiten. "Kultur isst Strategie zum Frühstück": Die beiden sollten sich gegenseitig füttern, und wenn sich alles auf den zweiten konzentriert, geht der erste immer als Sieger hervor. Das Teilen von Werten ist grundlegend, um das Niveau

der individuellen Motivation zu erhöhen, die wiederum der Motor ist, der eine Person dazu bringt, eine bestimmte Handlung auszuführen. Für die Motivation zum Wachstum ist es notwendig, dass die letztendliche Bedeutung der Handlungen klar ist und dass die individuelle Anstrengung zur Schaffung eines größeren Wertes beiträgt. Die Organisationskultur muss daher als ein dynamischer Lernprozess und eine ständige Weiterbildung verstanden werden, die darauf abzielt, in der täglichen Praxis Konstanz für den Aufbau neuer Gewohnheiten zu bewahren.

Deshalb bedeutet das Eingreifen in Aktionen zur Gesundheitsförderung am Arbeitsplatz, das physische, psychische und soziale Wohlbefinden aller Beschäftigten auf allen Ebenen fördern, optimieren, überwachen und vor allem erhalten zu wollen. In seinem eigenen Interesse und im Interesse der Gemeinschaft entscheidet sich das Unternehmen daher dafür, durch die gemeinsame Arbeit von Arbeitgebern, Arbeitnehmern, dem zuständigen Arzt und den örtlichen Gesundheitsbehörden die Annahme von Verhaltensweisen und positiven Entscheidungen für die Gesundheit zu fördern. Dies bedeutet und setzt voraus, dass sich das Unternehmen nicht darauf beschränkt, alle Maßnahmen zur Verhütung von Unfällen und Krankheiten umzusetzen, sondern dass es sich verpflichtet, die Risikofaktoren, die an der Entstehung chronischer Krankheiten am stärksten beteiligt sind, zu reduzieren, und daran arbeitet. Die Krankheiten von morgen werden in zunehmendem Maße mit dem Lebensstil und folglich mit Faktoren verbunden sein, die weitgehend vom Einzelnen kontrollierbar sind. Das Betriebsklima kann den Lebensstil der Beschäftigten stark beeinflussen, die Menschen verbringen mehr als 1/3 ihrer Zeit am Arbeitsplatz oder bei Arbeitsanlässen, tugendhafte Unternehmen, die Möglichkeiten und Bildungsmaßnahmen zur Verbesserung des Wohlergehens ihrer Mitarbeiter anbieten, führen auch auf kollektiver Ebene positive Maßnahmen durch; die bei der Arbeit erlernten Verhaltensweisen und Werte können in der Tat Familie und Bekannte orientieren und positiv beeinflussen, so wird Gesundheitsförderung zu einer Ressource und einer sozialen Investition. In der Praxis wird, sobald Probleme, wie sie von Arbeitnehmer C. gemeldet wurden, von Arbeitnehmer L. erzählt wurden, auch unter Berücksichtigung des Standpunkts von Arbeitnehmer S., ein Weg entwickelt, genehmigt und mit dem Unternehmen und den lokalen Gesundheitseinheiten geteilt, um ein gesundes Verhalten zu fördern und Veränderungen einzuleiten, z.B. durch die Förderung von körperlicher Aktivität, einem Schutzfaktor für die Gesundheit und die Bekämpfung der Sesshaftigkeit (ein Risikoelement für viele Pathologien); oder durch die Förderung von Programmen zur Raucherentwöhnung oder die Unterstützung eines gesunden Essverhaltens, um nur einige zu nennen. Mit der Zeit und der Umsetzung gemeinsamer Aktionen wird sich das Wohlergehen der Mitarbeiter unweigerlich in positiven Ergebnissen für das Unternehmen niederschlagen, denn durch die Verwirklichung und Befriedigung ihrer individuellen Bedürfnisse wird eine größere Motivation und, um den Arbeiter S. zu zitieren, "der Wunsch, den Gefallen zu erwidern", in diesem Fall an das Unternehmen, für das Sie arbeiten, durch Hingabe und Engagement.

Collection Lits

/Betten-Kollektion

Pebble







Gio

EN HAUT :
ROI D'ÉPÉE

EN BAS :
AS D'ÉPÉE

TITO CHINI, PANNEAUX DÉCORATIFS, SALLE DE JEU, PADIGLIONE
DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

O BEN:
SCHWERTER-KÖNIG

UNTEN:
SCHWERTER-ASS

TITO CHINI, DEKORATIVE PANEELE, SPIELSAAL, PADIGLIONE DELLE
FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948





Damien





EN HAUT :
RE DI COPPE

EN BAS :
REGINA DI COPPE

TITO CHINI, PANNEAUX DÉCORATIFS, SALLE DE JEU, PADIGLIONE
DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

OBEN:
KELCHE-KÖNIG

UNTEN:
KELCHE-KÖNIGIN

TITO CHINI, DEKORATIVE PANEELE, SPIELSAAL, PADIGLIONE DELLE
FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948





Andy



EN HAUT :
NOVE DI CUORI

EN BAS :
TRE DI SPADE

TITO CHINI, PANNEAUX DÉCORATIFS, SALLE DE JEU, PADIGLIONE
DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

O BEN:
NEUN-HERZEN

UNTEN:
DREI-SCHWERTE

TITO CHINI, DEKORATIVE PANELEE, SPIELSAAL, PADIGLIONE DELLE
FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948



Roy

EN HAUT :
ROI DE CARREAU

EN BAS :
CHEVALIER DE PIC

TITO CHINI, PANNEAUX DÉCORATIFS, SALLE DE JEU, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

OBEN:
KARO-KÖNIG

UNTEN:
PIK-BUBE

TITO CHINI, DEKORATIVE PANELEE, SPIELSAAL, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948







TITO CHINI, DÉTAILS DU SOL EN CARRELAGE DE MOSAÏQUE, SALLE DE JEU, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

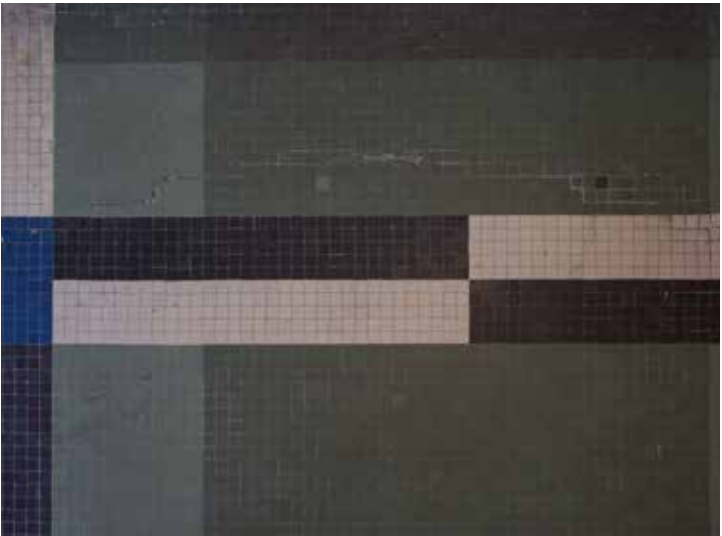
TITO CHINI, DETAIL DES MOSAIKFLIESENBOGENS, SPIELSAAL, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948





TITO CHINI, PANNEAUX DÉCORATIFS DU PLAFOND À CAISSON, SALLE DE LECTURE, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, DEKORATIVE KASSETTENDECKENPANELE, LESESAAL, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948



TITO CHINI, DÉTAILS DU SOL EN CARRELAGE DE MOSAÏQUE, SALLE DE JEU, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, DETAIL DES MOSAIKFLIESENBOGENS, SPIELSAAL, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948

Smooth





Somnia





TITO CHINI, DÉTAIL DE FRESQUE, SALLE DES ÉCHECS, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, DÉTAIL DES FRESKOS, SCHACHSAAL, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948

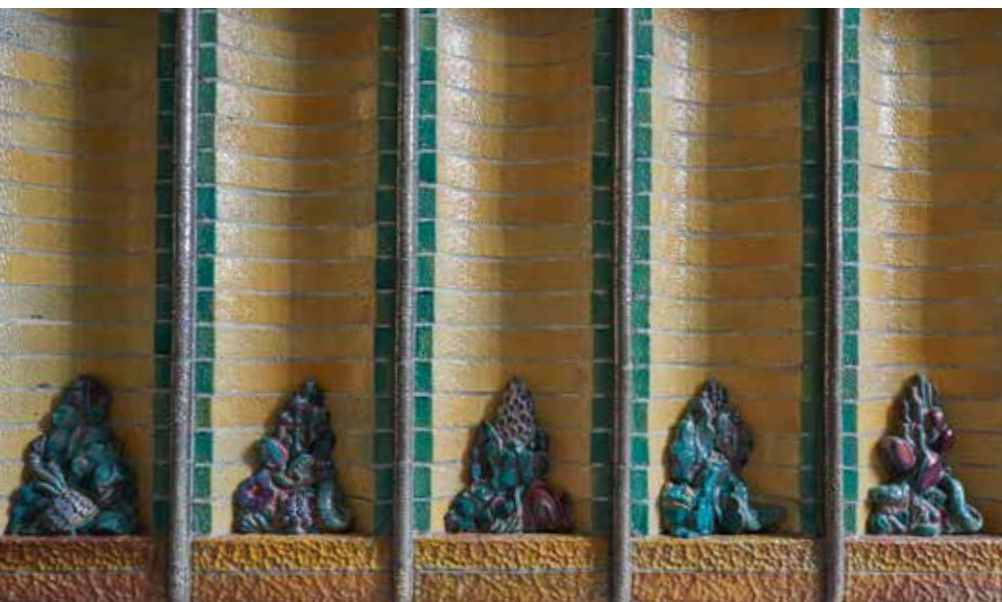
Sirio



TITO CHINI, L'EURASE, LE TIMON ET LES AMÉRIQUES, BAIE VITRÉE
EN LUCARNE, SALONE DELLE FESTE, PADIGLIONE DELLE FESTE,
THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, EURASIA, DAS HELM UND DIE AMERIKAS,
OBERLICHTFENSTER, FESTSAAL, PADIGLIONE DELLE FESTE
(FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948





DU HAUT VERS LE BAS :
APPLIQUE VENINI EN VERRE DE MURANO PARTICULIER DU
BANC DU BAR EN CÉRAMIQUE TÊTE DE DÉCORATION EN
CÉRAMIQUE EN LUSTRE

TITO CHINI, BAR, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE
CASTROCARO, 1936-1948

VON OBEN NACH UNTEN:
VENINI WANDLEUCHTER AUS MURANOGLAS DETAIL DER BARTHEKE
AUS KERAMIK DEKORATIVER KOPFGLANZ

TITO CHINI, BAR, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION),
THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948



Frank

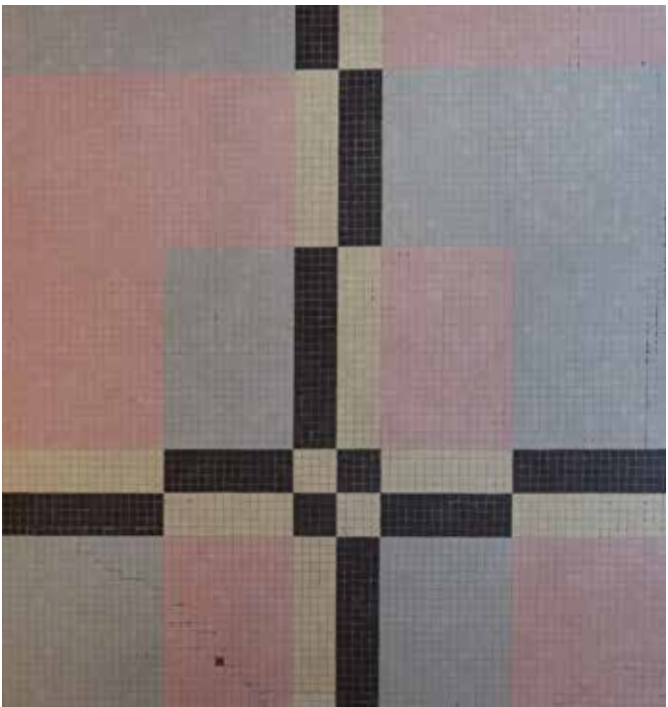




TITO CHINI, FRESQUES, FUMOIR, PADIGLIONE DELLE FESTE,
THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, RAUCHERZIMMER-FRESKEN, PADIGLIONE DELLE FESTE
(FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948





EN HAUT :
DÉTAIL DU SOL EN CARRELAGE DE MOSAÏQUE

EN BAS :
FRESQUE

TITO CHINI, FUMOIR, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO,
1936-1948

OBEN:
DETAIL DES MOSAIKFLIESENBOGENS

UNTEN:
FRESKO

TITO CHINI, RAUCHERZIMMER-DES PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION),
THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948

Jeff





TITO CHINI, DÉTAILS DU PLAFONNIER EN VERRE, ATRIUM,
PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

*TITO CHINI, DETAILS DER GLASDECKENLEUCHTEN, HALLE DES
PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON
CASTROCARO, 1936-1948*





TITO CHINI, DÉTAILS DU SOL EN MARBRE POLYCHROME, COULOIR LATÉRAL DU PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, DETAIL DES POLYCHROMEN MARMORFUSSBODENS, SEITENGANG DES PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948

Origami





Luke





TITO CHINI, DÉTAIL DU SOL EN CARRELAGE DE CÉRAMIQUE VERNIES, ESTRADA DU SALONE DELLE FESTE, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, DETAIL DES GLASIERTEN KERAMIKFLIESENBOGENS, BÜHNE DES FESTSAALS, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948



Tamara





TITO CHINI, DÉTAILS DES PORTES, SALONE DELLE FESTE, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, DETAIL DER TÜREN, FESTSAAL, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948



TITO CHINI, FORMELS DÉCORATRICES EN CÉRAMIQUES EN LUSTRE, COULOIR DE L'ATRIUM, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, DEKORATIVE GLÄNZENDE KERAMIKFLIESEN, FLUR DER HALLE, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948





LE JEU DE LA RUZZOLA, LE JEU DES CARTES, LE JEU DE PÉTANQUE
FRESQUES, SALLE DU BILLARD, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

DAS „RUZZOLA“-SPIEL, DAS KARTENSPIEL, DAS BOCCIA-SPIEL
FRESKEN, BILLARDSAAL, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948

Sandi





TITO CHINI, DÉTAILS DU SOL, ATRIUM, PADIGLIONE DELLE FESTE, THERMES DE CASTROCARO, 1936-1948

TITO CHINI, DETAIL DES BODENS, HALLE, PADIGLIONE DELLE FESTE (FESTPAVILLION), THERMEN VON CASTROCARO, 1936-1948

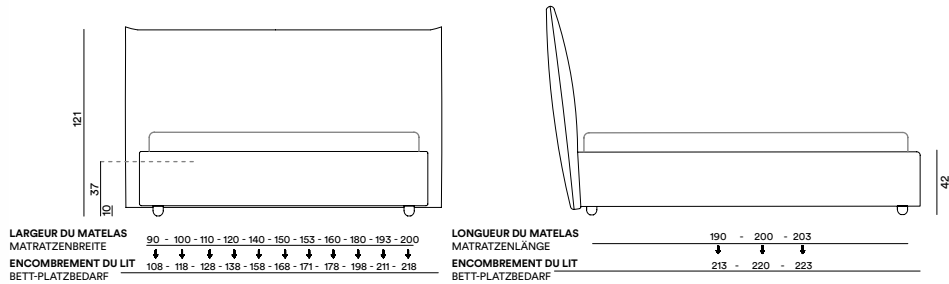


Fiches Techniques

/Technische Datenblätter

Egon

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY CASE CASE X2 MATIC CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLÈNE OBLIQUE

Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



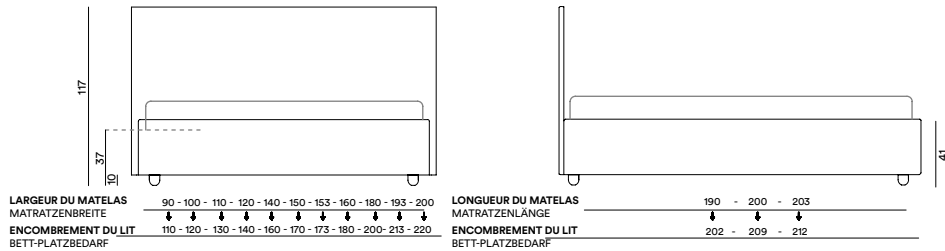
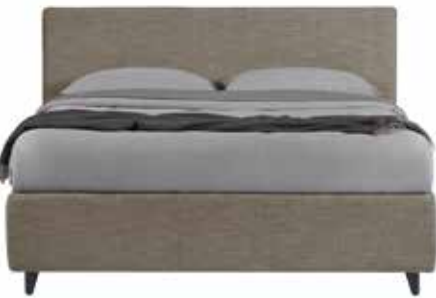
SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST



Egon

Sirio

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY CASE CASE X2 MATIC CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLÈNE OBLIQUE

Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



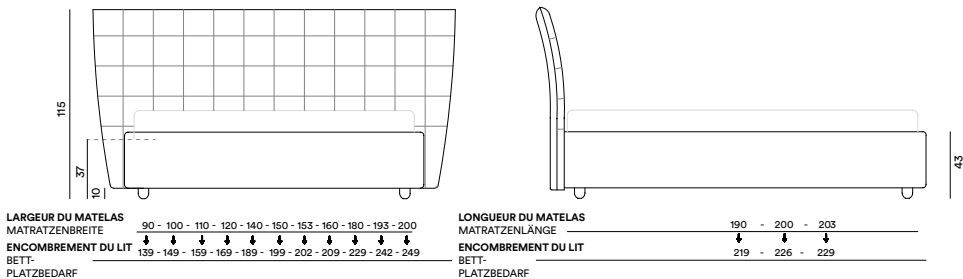
SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST



Sirio

Eileen

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



REVÊTEMENT DE LA TÊTE DE LIT NON DÉHOUSSABLE,
SEUL LE REVÊTEMENT DU TOUR DU LIT EST DÉHOUSSABLE
*Kopfteilbezug nicht abnehmbar
Nur Bettrahmenbezug abnehmbar*

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



CASE



CASE X2



MATIC CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé
pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement
en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den
Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer
Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-
Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLÈNE OBLIQUE
Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE
Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter
notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement
prémonté sur la tête de lit

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am
Kopfteil geliefert

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

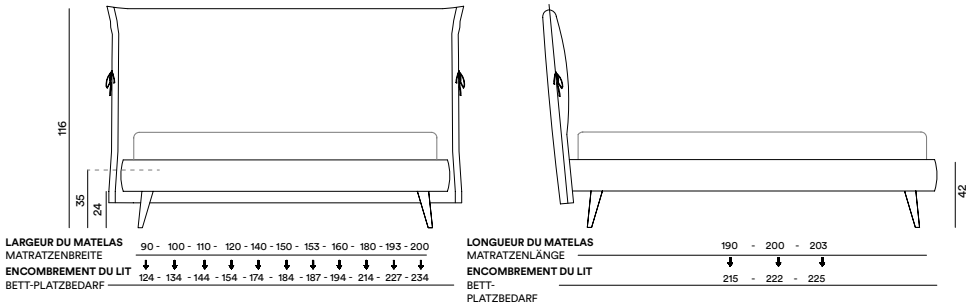


EILEEN

Eileen

Marina

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



SMART CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

BOIS PYRAMIDE
Holz Pyramide

NATUREL Natur



BLANC Schwarz



WENGUÉ Wengué



H25

BOIS OBLIQUE
Holz Schräg

NATUREL Natur



BLANC Weiß



WENGUÉ Wengué



H25

NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- il est impossible de réaliser le modèle avec les revêtements suivants : cuir (Taurus, Pelle Montana, Pelle Uruguai, Nabuk) et Faux-cuir (Safety TL15, Time, Alce)
- dans la version Smart Case, les valeurs en hauteur doivent être diminuées de 6 cm

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- es ist nicht möglich, das Modell mit den folgenden Bezügen herzustellen: Leder (Taurus, Pelle Montana, Pelle Uruguai, Nabuk) und Kunstleder (Safety TL15, Time, Alce)
- in der Smart Case-Ausführung müssen die Höhenmaße um 6 cm reduziert werden

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFAGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

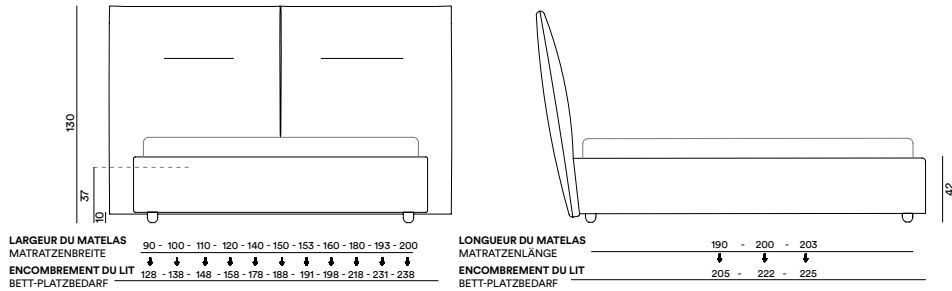


MARINA

Marina

Luke

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



REVÊTEMENT DE LA TÊTE DE LIT NON DÉHOUSSABLE,
SEUL LE REVÊTEMENT DU TOUR DU LIT EST DÉHOUSSABLE
Kopfteilbezug nicht abnehmbar
Nur Bettrahmenbezug abnehmbar

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé
pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement
en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den
Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer
Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-
Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLÈNE OBLIQUE
Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE
Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter
notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement
prémonté sur la tête de lit

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am
Kopfteil geliefert

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFCLAGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

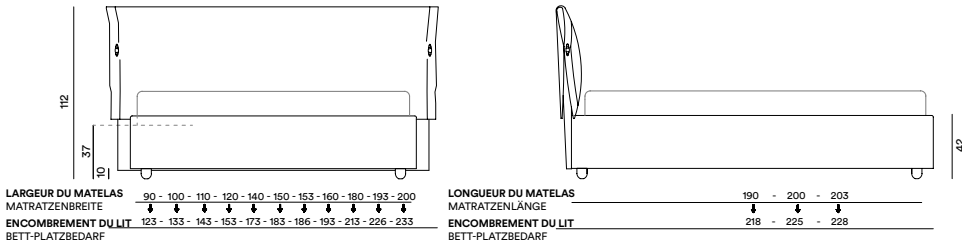


LUKE

Luke

Damien

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



CASE



CASE X2



MATIC CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLENE OBLIQUE

Polypropylen Schräg

NOIR Schwarz



BLANC Weiß



BOUE Schlamm



GRIS Grau



BLEU Blau



H11

BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide

NATUREL Natur



BLANC Weiß



WENGUÉ Wengué



H11

NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- il est impossible de réaliser le modèle avec les revêtements suivants : cuir (Taurus, Pelle Montana, Pelle Uruguai, Nabuk) et Faux-cuir (Safety TL15, Time, Alce)

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- es ist nicht möglich, das Modell mit den folgenden Bezügen herzustellen: Leder (Taurus, Pelle Montana, Pelle Uruguai, Nabuk) und Kunstleder (Safety TL15, Time, Alce)

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST



POSSIBILITÉ DE CHOISIR LA COULEUR DES BOUTONS
NOIR • CHOCOLAT • NEIGE • BLEUETTE
ZU WÄHLEN MÖGLICHKEIT, DIE FARBE DES KNEBELVERSCHUSS
SCHWARZ - SCHOKOLADE - SCHNEE - HELLBLAU

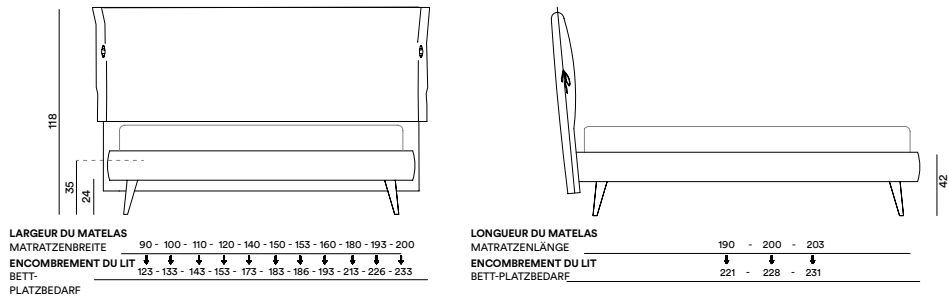


DAMIEN

Damien

Frances

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



SMART CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

BOIS PYRAMIDE
Holz Pyramide

H25

NATUREL Natur



BLANC Schwarz



WENGUÉ Wengué



BOIS OBLIQUE
Holz Schräg

H25

NATUREL Natur



BLANC Weiß



WENGUÉ Wengué



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- il est impossible de réaliser le modèle avec les revêtements suivants : cuir (Taurus, Pelle Montana, Pelle Uruguai, Nabuk) et Faux-cuir (Safety TL15, Time, Alce)
- dans la version Smart Case, les valeurs en hauteur doivent être diminuées de 6 cm

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- es ist nicht möglich, das Modell mit den folgenden Bezügen herzustellen: Leder (Taurus, Pelle Montana, Pelle Uruguai, Nabuk) und Kunstleder (Safety TL15, Time, Alce)
- in der Smart Case-Ausführung müssen die Höhenmaße um 6 cm reduziert werden

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

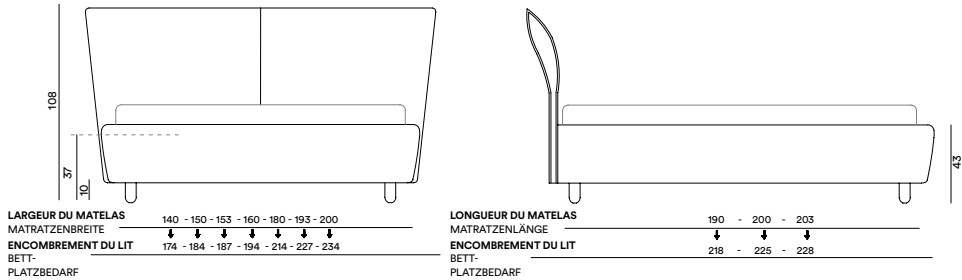


FRANCES

Frances

Edward

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLENE OBLIQUE

Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

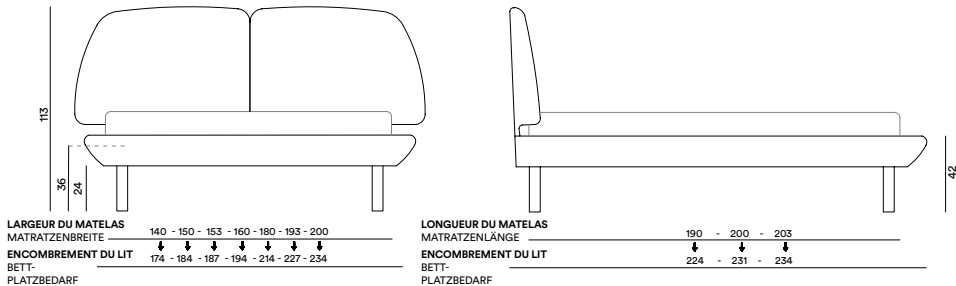


Edward

EDWARD

Jeff

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



SMART CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide

NATUREL Natur



BLANC Schwarz



WENGUÉ Wengué



H25

BOIS OBLIQUE

Holz Schräg

NATUREL Natur



BLANC Weiß



WENGUÉ Wengué



H25

NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- il est impossible de réaliser le modèle avec le faux-cuir (Safety TL15, Time, Alce)
- dans la version Smart Case, les valeurs en hauteur doivent être diminuées de 6 cm

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- es ist nicht möglich, das Modell mit Kunstleder herzustellen (Safety TL15, Time, Alce)
- in der Smart Case-Ausführung müssen die Höhenmaße um 6 cm reduziert werden

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFAGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

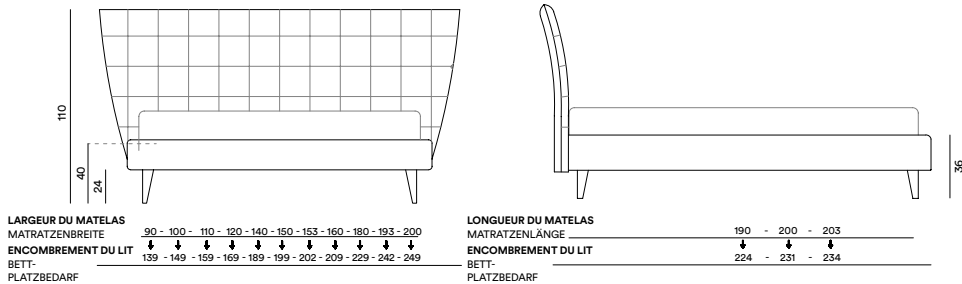


Jeff

JEFF

Tamara

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



REVÊTEMENT DE LA TÊTE DE LIT NON DÉHOUSSABLE, SEUL LE REVÊTEMENT DU TOUR DU LIT EST DÉHOUSSABLE
Kopfteilbezug nicht abnehmbar
Nur Bettrahmenbezug abnehmbar

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



SMART CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

BOIS PYRAMIDE
Holz Pyramide

NATUREL Natur



BLANC Schwarz



WENGUÉ Wengué



H25

BOIS OBLIQUE
Holz Schräg

NATUREL Natur



BLANC Weiß



WENGUÉ Wengué



H25

NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- dans la version Smart Case, les valeurs en hauteur doivent être diminuées de 6 cm

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- in der Smart Case-Ausführung müssen die Höhenmaße um 6 cm reduziert werden

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



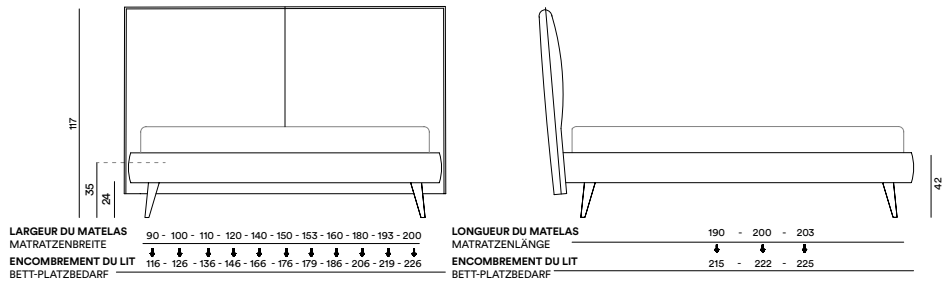
SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST



Tamara

Frank

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



SMART CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

BOIS PYRAMIDE
Holz Pyramide

NATUREL Natur



BLANC Schwarz



WENGUÉ Wengué



H25

BOIS OBLIQUE
Holz Schräg

NATUREL Natur



BLANC Weiß



WENGUÉ Wengué



H25

NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- dans la version Smart Case, les valeurs en hauteur doivent être diminuées de 6 cm

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- in der Smart Case-Ausführung müssen die Höhenmaße um 6 cm reduziert werden

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



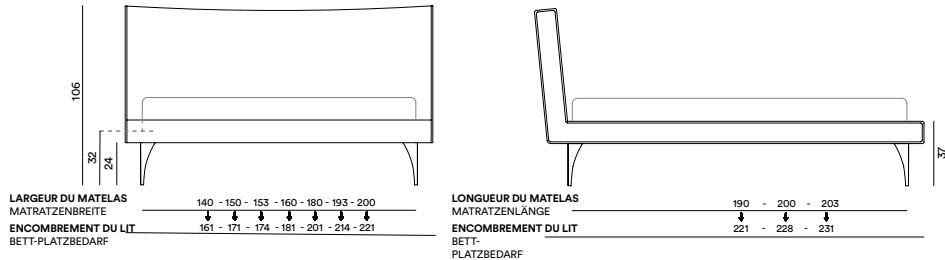
CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST



Frank



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



SMART CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

MÉTAL
Metall

GRIS Grau

H25



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- il est impossible de revêtir le produit avec le tissu Velluto
- dans la version Smart Case, les valeurs en hauteur doivent être diminuées de 6 cm

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- es ist nicht möglich, das Produkt mit dem Stoff Velluto zu beziehen
- in der Smart Case-Ausführung müssen die Höhenmaße um 6 cm reduziert werden

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE

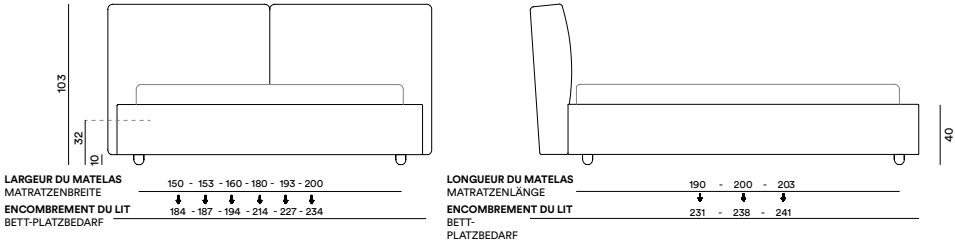


SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST



Bill

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY CASE CASE X2

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLENE OBLIQUE
Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE
Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE

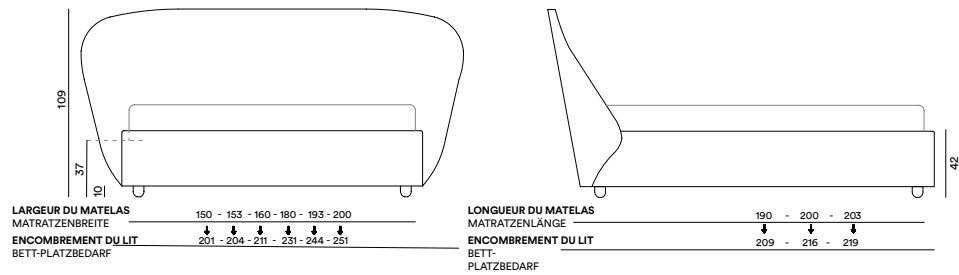


SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST



Origami

Design / Odo Fioravanti



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY CASE CASE X2 MATIC CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLENE OBLIQUE

Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFBLAGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

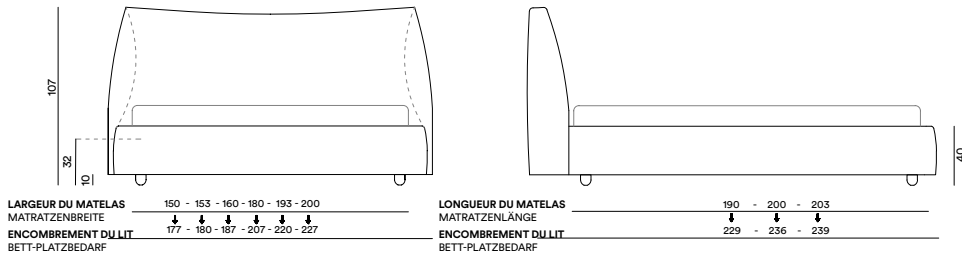


ORIGAMI

Origami

Smooth

Design / Enrico Cesana



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY CASE CASE X2

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLENE OBLIQUE

Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- il est impossible de revêtir le produit avec le tissu Velluto

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- es ist nicht möglich, das Produkt mit dem Stoff Velluto zu beziehen

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



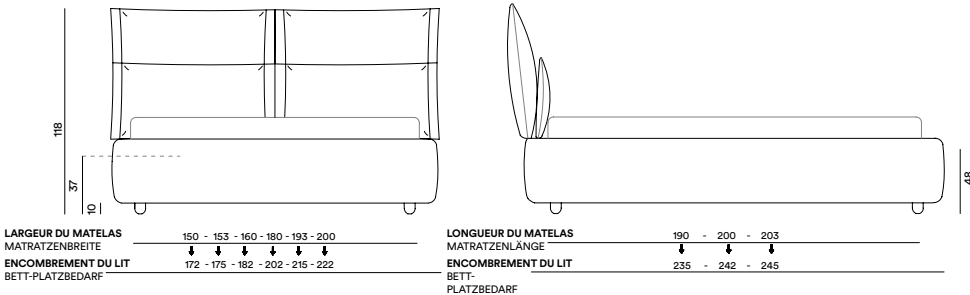
CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

Somnia

Design / Giulio Iacchetti



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY



CASE



CASE X2



MATIC CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLENE OBLIQUE

Polypropylen Schräg

H11

NOIR Schwarz



BLANC Weiß



BOUE Schlamm



GRIS Grau



BLEU Blau



BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide

H11

NATUREL Natur



BLANC Weiß



WENGUÉ Wengué



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit
- il est impossible de réaliser le modèle avec les revêtements suivants : cuir (Taurus, Pelle Montana, Pelle Uruguai, Nabuk) et Faux-cuir (Safety TL15, Time, Alce)

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert
- es ist nicht möglich, das Modell mit den folgenden Bezügen herzustellen: Leder (Taurus, Pelle Montana, Pelle Uruguai, Nabuk) und Kunstleder (Safety TL15, Time, Alce)

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

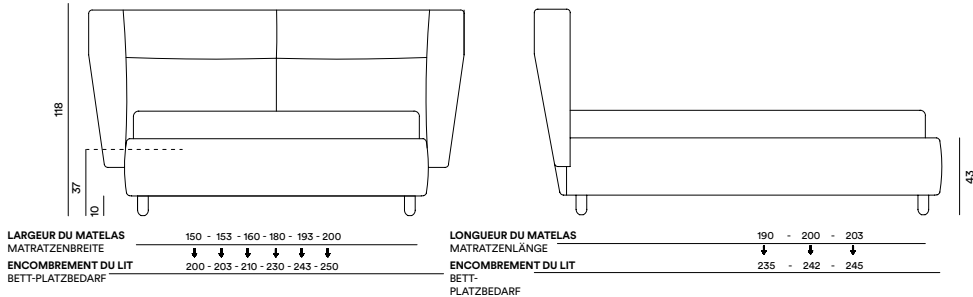


SOMNIA

Somnia

Sandi

Design / Sam Accoceberry



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



EASY CASE CASE X2 MATIC CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLÈNE OBLIQUE Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- le produit sera livré avec un revêtement prémonté sur la tête de lit

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- das Produkt wird mit vormontierter Bezug am Kopfteil geliefert

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFLEGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

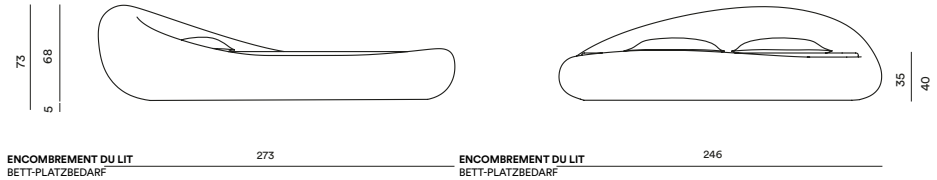


Sandi

SANDI

Pebble

Design / Ilaria Marelli



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



PÉRIMÈTRE ET TÊTE DE LIT
Umfang und Kopfteil



EASY

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure portante en fibres de verre imprimé
revêtue en polyuréthane à haute densité.
Châssis porteur en tubulaire métallique peinte
avec des poudres époxy noires.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Tragkonstruktion aus geformtem Fiberglas mit
Beschichtung aus Polyurethan hoher Dichte.
Tragrahmen aus Metallrohr, mit schwarzem
Epoxidpulver lackiert.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

PVC
PVC

NOIR Schwarz



H6

NOTE

- le produit ne peut être réalisé que dans les mesures indiquées
- il est impossible de revêtir le produit avec les tissus suivants : Velluto, Smile, Maia, Safety TL15, Time

HINWEISE

- das Produkt ist nur in den angegebenen Größen erhältlich
- es ist nicht möglich, das Produkt mit den folgenden Stoffen beziehen: Velluto, Smile, Maia, Safety TL15, Time

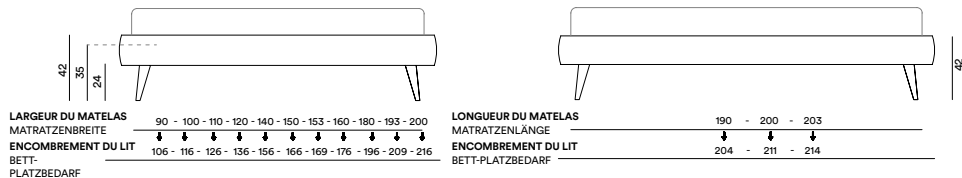


Pebble

PEBBLE

Roy

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



PÉRIMÈTRE
Umfang



EASY



SMART CASE

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschaum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

BOIS PYRAMIDE Holz Pyramide

H25

NATUREL Natur



BLANC Schwarz



WENGUÉ Wengué



BOIS OBLIQUE Holz Schräg

H25

NATUREL Natur



BLANC Weiß



WENGUÉ Wengué



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181
- dans la version Smart Case, les valeurs en hauteur doivent être diminuées de 6 cm

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181
- in der Smart Case-Ausführung müssen die Höhenmaße um 6 cm reduziert werden

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFCLAGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST

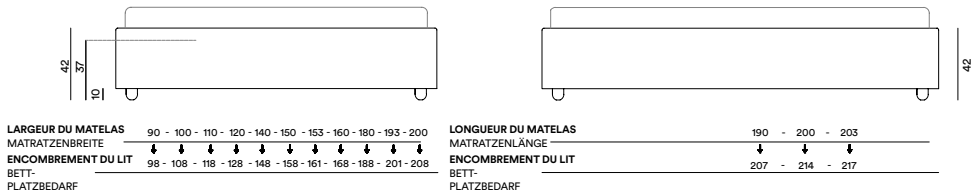


Roy

ROY

Andy

Design / DorelanLab



DÉHOUSSABLE / Abnehmbar



PÉRIMÈTRE
Umfang

MÉCANIQUES DISPONIBLES/ Verfügbare Mechanismen



TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Structure en particules de bois pré-percé pour le montage.
Rembourrage en polyuréthane et sous-revêtement en toile de polypropylène logoté Dorelan.

TECHNOLOGIE DORELAN_LAB

Vorgebohrte Holzagglomeratstruktur für den Zusammenbau.
Polsterung aus Polyurethanschäum und weißer Bezug aus kombiniertem Gewebe mit "Dorelan"-Druck.

PIEDS INCLUS DANS LE PRIX / Füße im Preis inbegriffen

POLYPROPYLENE OBLIQUE

Polypropylen Schräg



BOIS PYRAMIDE

Holz Pyramide



NOTE

- pour les réalisations hors mesures, consulter notice sur les dimensions à la page 181

HINWEISE

- für Übergrößen siehe S. 181

ACCESSOIRES DISPONIBLES / Verfügbares Zubehör



CACHE SUPPORT
LATTENROSTAUFAGE



SUPPORT CADRE DE LIT
INDIVIDUEL
HALTERUNG EINZELROST



Andy

Easy



DÉTAIL DES PLAQUES D'APPUI QUI PEUVENT ÊTRE MONTÉES À DIFFÉRENTES HAUTEURS

DETAIL DER AUFLAGEPLATTEN, DIE IN VERSCHIEDENEN HÖHEN MONTIERT WERDEN KÖNNEN



EASY est un système de lit prévu pour accueillir plusieurs plans d'appui, équipé de quatre plaques de support posées dans les angles et réglables en hauteur, parfait pour associer avec les cadres de lit Simple et Double ou avec les bases de lit Flat Low et Spring.

EASY ist ein Bettsystem zur Aufnahme mehrerer Bettflächen mit vier in den Ecken positionierten und höhenverstellbaren Auflageplatten, ideal kombinierbar mit den Lattenrosten Simple und Double oder mit den Bettkästen Flat Low und Spring.



EASY + DOUBLE
Système lit composé de la structure équipée de quatre angulaires réglables en hauteur et, dans la version lit double, de deux cadres de lit individuels avec lattes en multicouche d'hêtre et châssis en métal, unis par un système d'union spécifique.

EASY + DOUBLE
Bettsystem bestehend aus einer Struktur mit vier höhenverstellbaren Winklelementen und, in der Doppelbettausführung, zwei Einzellattenrosten aus Buchensperrholz und Metallrahmen, die durch ein spezielles Einhaksystem verbunden sind.



EASY + FLAT LOW
Système lit composé de la structure équipée de quatre angulaires réglables en hauteur et d'un plan rigide à épaisseur réduite réalisé en bois revêtu d'une couverture anti-glisse.

EASY + FLAT LOW
Bettsystem bestehend aus einer Struktur mit vier höhenverstellbaren Winklelementen und einem starren Bettpodest mit reduzierter Dicke aus Holz, das mit einem eleganten, rutschfesten Bezug versehen ist.

EASY UNIQUEMENT STRUCTURE LIT
Structure lit comprenant les quatre angles réglables en hauteur.

EASY + SIMPLE
Système lit composé de la structure équipée de quatre angles réglables en hauteur et d'un cadre de lit à latte unique en multicouche d'hêtre, équipé d'un châssis en métal et d'une double barre de soutien dans la version lit double.

EASY + SIMPLE
Bettsystem bestehend aus einer Struktur mit vier höhenverstellbaren Winklelementen und einem einzelnen Lattenrost aus Buchensperrholz, ausgestattet mit Metallrahmen und doppelter Auflageleiste in der Doppelbettausführung.

EASY NUR STRUKTUR
Bettkonstruktion mit vier höhenverstellbaren Winklelementen.



EASY + SPRING
Système lit composé de la structure et d'un système exclusif de support équipé de micro-ressorts indépendants à haute ergonomie, posées sur une structure portante, revêtue d'une couverture anti-glisse.

EASY + SPRING
Bettsystem bestehend aus der Struktur und einem exklusiven Trägersystem, das mit unabhängigen, sehr ergonomischen Mikrofedern ausgestattet ist, die auf einer tragenden Struktur aufgelegt sind, die mit einem eleganten, rutschfesten Bezug versehen ist.

Case



SYSTÈME CASE
MÉCANIQUE EN MOUVEMENT
FACILITÉ EN MÉTAL ÉQUIPÉE DE
VÉRINS À GAZ QUI PERMET LE
RELEVÉ DU PLANT DU LIT AVEC UN
ANGLE DE 45°

CASE-SYSTEM
MECHANISMUS MIT ERLEICHTERTER
BEWEGUNG AUS STAHL, DER MIT
GASKOLBEN AUSGESTATTET IST, DIE ES
ERMÖGLICHEN, DIE BETTFLÄCHE IN
EINEM WINKEL VON 45° ANZUHEBEN



CASE est un système lit équipé d'un coffre classique avec un relevé à 45°, facilité grâce à des vérins à gaz, prévus pour être associée aux cadres de lit Simple et Double ou avec la base lit Flat High.

***CASE** ist ein Bettsystem, das mit einem klassischen Container mit 45°-Hub ausgestattet ist, der mit Hilfe von Gaskolben erleichtert wird und so angeordnet ist, dass er mit Lattenrosten Simple und Double oder mit den Bettkästen Flat High kombiniert werden kann.*

MOUVEMENT À OUVERTURE TRADITIONNELLE
Ouvrir le coffre en tirant la poignée vers le haut pour débloquer le mécanisme et accompagner le mouvement jusqu'à l'ouverture maximale.

TRADITIONELLE ÖFFNUNGSBEWEGUNG
Öffnen Sie das Container, indem Sie den Griff nach oben ziehen, um den Mechanismus zu entriegeln und die Bewegung zu begleiten, bis er vollständig geöffnet ist.



CASE + DOUBLE
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre classique avec relevé de 45° avec système d'ouverture supporté par des vérins à gaz et, dans la version lit double, de deux cadres de lits individuels avec lattes en multicouche d'hêtre et châssis en métal, unis par un système d'union spécifique.

***CASE + DOUBLE**
Bettsystem bestehend aus einer Struktur die mit einem klassischen Container mit 45°-Hub, der mit Hilfe von Gaskolben erleichtert wird und, in der Doppelbettausführung ausgestattet ist, zwei Einzellattenrosten aus Buchensperrholz und Metallrahmen, die durch ein spezielles Einhaksystem verbunden sind.*



CASE + SIMPLE
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre classique avec un relevé à 45° supporté par des vérins à gaz et d'un cadre de lit à latte unique en multicouche d'hêtre, équipé d'un châssis en métal et d'une double barre de soutien dans la version lit double.

***CASE + SIMPLE**
Bettsystem bestehend aus einer Struktur, die mit einem klassischen Container mit 45°-Hub, der mit Hilfe von Gaskolben erleichtert wird, und einem einzelnen Lattenrost aus Buchensperrholz ausgestattet ist, ausgestattet mit Metallrahmen und doppelter Auflageleiste in der Doppelbettausführung.*



CASE + FLAT HIGH
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre classique avec relevée de 45° avec un système d'ouverture supporté par des vérins à gaz et un plan rigide à épaisseur élevée, réalisé en bois, revêtu d'une couverture anti-glisse.

***CASE + FLAT HIGH**
Bettsystem bestehend aus einer Struktur, die mit einem klassischen Container mit 45°-Hub, der mit Hilfe von Gaskolben erleichtert wird und mit einem starren Bettpodest mit erhöhter Dicke aus Holz ausgestattet ist, das mit einem eleganten, rutschfesten Bezug versehen ist.*

Case x2



SYSTÈME CASE X 2
MÉCANIQUE EN MOUVEMENT FACILITÉ
EN ACIER ÉQUIPÉE DE VÉRINS À GAZ
QUI PERMET LE RELEVÉ DU PLAN DU
LIT AUSSI BIEN À 45° QUE DE MANIÈRE
PARALLÈLE AU SOL

CASE-SYSTEM X2
STAHLMECHANISMUS MIT
ERLEICHTERTER BEWEGUNG,
AUSGESTATTET MIT GASKOLBEN, DER
DEN HUB DER BETTFLÄCHE SOWOHL
45° ALS AUCH PARALLEL ZUM BODEN
ERMÖGLICHT

CASE X2 est un système de lit équipé d'un coffre à double relevé, qui, grâce à un mécanisme particulier équipé d'un double vérin, permet de soulever le plan d'appui et le matelas aussi bien avec une inclinaison de 45° parallèle au sol, rendant facile et moins fatigant de refaire le lit. CASE X2 est prévu pour être associé avec les cadre de lits Simple et Double ou avec la base de lit Flat High.

***CASE X2** ist ein Bettsystem, das mit einem Container mit doppeltem Hub ausgestattet ist, der es dank eines speziellen Mechanismus, der mit einem Doppelkolben ausgestattet ist, ermöglicht, die Bettfläche und die Matratze sowohl mit einer Neigung von 45° als auch parallel zum Boden anzuheben, wodurch das Bett leicht und weniger ermüdend gemacht werden kann. CASE X2 ist für die Kombination mit Lattenrosten Simple und Double oder mit den Bettkästen Flat High konzipiert.*



CASE X2 + SIMPLE
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre à double relevé, avec système d'ouverture supporté par des vérins à gaz et des cadre de lits à lattes unique en multicouche d'hêtre équipé d'un châssis en métal et double soutien dans la version lit double.

***CASE X2 + SIMPLE**
Bettsystem bestehend aus einer Struktur, die mit einem Container mit doppeltem Hub, der mit Hilfe von Gaskolben erleichtert wird und einem einzelnen Lattenrost aus Buchensperrholz ausgestattet ist, ausgestattet mit Metallrahmen und doppelter Auflageleiste in der Doppelbettausführung.*



CASE X2 + DOUBLE
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre à double relevé avec système d'ouverture supporté par des vérins à gaz et, dans la version lit double, de deux cadres de lits individuels avec lattes en multicouche d'hêtre et châssis en métal, unis par un système d'union spécifique.

***CASE X2 + DOUBLE**
Bettsystem bestehend aus einer Struktur, die mit einem Container mit doppeltem Hub, der mit Hilfe von Gaskolben erleichtert wird und, in der Doppelbettausführung, zwei Einzellattenrosten aus Buchensperrholz und Metallrahmen ausgestattet ist, die durch ein spezielles Einhaksystem verbunden sind.*



CASE X2 + FLAT HIGH
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre à double relevée avec un système d'ouverture supporté par des vérins à gaz et un plan rigide à épaisseur élevée, réalisé en bois, revêtu d'une élégante couverture anti-glisse.

***CASE X2 + FLAT HIGH**
Bettsystem bestehend aus einer Struktur, die mit einem Container mit doppeltem Hub, der mit Hilfe von Gaskolben erleichtert wird und mit einem starren Bettpodest mit erhöhter Dicke aus Holz ausgestattet ist, das mit einem eleganten, rutschfesten Bezug versehen ist.*

MOUVEMENT OUVERTURE CASE X2 / ÖFFNUNGSBEWEGUNG CASE X2



Ouvrir le coffre en tirant la poignée vers le haut pour débloquer le mécanisme (1A) et accompagner le mouvement jusqu'à l'ouverture maximale (2A).

Öffnen Sie das Container, indem Sie den Griff nach oben ziehen, um den Mechanismus (1A) zu entriegeln und die Bewegung zu begleiten, bis er vollständig geöffnet ist (2A).



Pour un plus grand confort pendant le changement des draps, tirer la poignée et débloquer le mécanisme (1B), tirer vers soi le plan d'appui en le posant en même temps parallèlement au sol jusqu'au blocage de celui-ci (2B). Après l'utilisation, remettre le matelas en position, simplement en poussant en avant le plan d'appui (3B).

Für mehr Komfort beim Wechseln der Bettwäsche ziehen Sie den Griff und entriegeln Sie den Mechanismus (1B), ziehen Sie die Bettfläche parallel zum Boden, bis sie einrastet (2B). Nach Gebrauch schieben Sie die Matratze einfach wieder in ihre Position zurück, indem Sie die Bettfläche nach vorne schieben (3B).

Matic Case



MATIC CASE est un système lit équipé d'un coffre à mouvement électrique qui permet l'ouverture et la fermeture du compartiment, à l'aide de deux boutons très commodes qui peuvent être actionnés avec le pied et peut être associé à des cadre de lits Simple et Double et au plan d'appui Flat High.



***MATIC CASE** ist ein Bettsystem, das mit einem Container mit elektrischer Bewegung ausgestattet ist, der das Öffnen und Schließen des Fachs mit Hilfe von zwei bequemen Tasten ermöglicht, die mit dem Fuß bedient werden können und mit dem Simple und Double Lattenrosten und der Bettfläche Flat High kombiniert werden können.*



MOUVEMENT OUVERTURE ÉLECTRIQUE
Le mécanisme d'ouverture motorisé permet de soulever et de refermer le coffre, sans aucun effort, à l'aide de deux boutons cachés sous le lit et qui peuvent être facilement actionnés à l'aide du pied.

ELEKTRISCHE ÖFFNUNGSBEWEGUNG
Der motorisierte Öffnungsmechanismus ermöglicht ein müheloses Anheben und Schließen des Containers durch zwei unter dem Bett verborgene Knöpfe, die sich leicht mit einem Fuß bedienen lassen.



MATIC CASE + DOUBLE
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre en mouvement électrique et, dans la version lit double, de deux cadre de lits individuels avec lattes en multicouche d'hêtre et châssis en métal, unis par un système d'union spécifique.



***MATIC CASE + DOUBLE** Bettsystem bestehend aus einer Struktur mit elektrisch betriebenem Container und, in der Doppelbettausführung, zwei Einzellattenrosten aus Buchensperrholz und Metallrahmen, die durch ein spezielles Einhaksystem verbunden sind.*



MATIC CASE + SIMPLE
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre à mouvement électrique et d'un cadre de lit à latte unique en multicouche d'hêtre, équipé d'un châssis en métal et d'une double barre de soutien dans la version lit double.



***MATIC CASE + SIMPLE** Bettsystem bestehend aus einer Struktur mit elektrisch betriebenem Container und Einzellattenrost aus Buchensperrholz mit Metallrahmen und doppelter Auflageleiste in der Doppelbettausführung.*



MATIC CASE + FLAT HIGH
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre à mouvement électrique et d'un plan rigide à épaisseur élevée, réalisé en bois, revêtu d'une couverture anti-glisse.



***MATIC CASE + FLAT HIGH** Bettsystem besteht aus einer Struktur, die mit einem Container mit elektrischer Bewegung und einem starren Bettpodest mit erhöhter Dicke aus Holz ausgestattet ist, das mit einem eleganten, rutschfesten Bezug versehen ist.*

Smart Case



SYSTÈME SMART CASE
MÉCANIQUE EN MOUVEMENT
FACILITÉ EN MÉTAL ÉQUIPÉE DE
VÉRINS À GAZ QUI PERMET LA
RELEVÉ DU PLANT DU LIT À UN
ANGLE DE 45°
SMART CASE-SYSTEM
MECHANISMUS MIT ERLEICHTERTER
BEWEGUNG AUS STAHL, DER MIT
GASKOLBEN AUSGESTATTET IST, DIE ES
ERMÖGLICHEN, DIE BETTFLÄCHE
IN EINEM WINKEL VON 45°
ANZUHEBEN

SMART CASE est un système coffre applicable aux lits équipés de plate-bande hautes depuis le sol. Le caisson amovible est coulissant sur des guides pour un accès facile, facilité par le mécanisme qui permet de soulever le cadre de lit Simple et le matelas à une inclinaison de 45°.

***SMART CASE** ist ein Containersystem, das auf Betten mit einer hohen Leiste angewendet werden kann. Die ausziehbare Schublade gleitet auf Führungen für einen leichten Zugang, der durch den Mechanismus erleichtert wird, der es Ihnen ermöglicht, den Simple-Lattenrost und die Matratze mit einer Neigung von 45° anzuheben.*



SMART CASE + SIMPLE
Système lit composé de la structure équipée d'un coffre SMART avec un relevé à 45° supporte par des vérins à gaz et d'un cadre de lit à latte unique en multicouche d'hêtre, équipé d'un châssis en métal et d'une double barre de soutien dans la version lit double.

SMART CASE + SIMPLE
Bettsystem bestehend aus einer Struktur, die mit einem SMART-Container mit 45°-Hub, der mit Hilfe von Gaskolben erleichtert wird, und einem einzelnen Lattenrost aus Buchensperrholz ausgestattet ist, ausgestattet mit Metallrahmen und doppelter Auflageleiste in der Doppelbettausführung.

COFFRE COULISSANT / VERSCHIEBBARES CONTAINER



Le coffre de Smart Case est coulissant, caractéristique qui permet d'accéder facilement et rapidement au contenu et de le cacher, une fois le lit fermé, simplement en le déplaçant vers la tête de lit.

Das Smart Case-Container ist verschiebbar, eine Funktion, die einen einfachen und bequemen Zugriff auf den Inhalt ermöglicht und diesen bei geschlossenem Bett durch einfaches Verschieben in Richtung Kopfteil versteckt.

MOUVEMENT D'OUVERTURE COFFRE SMART / ÖFFNUNGSBEWEGUNG SMART-CONTAINER



Ouvrir le coffre en tirant la poignée vers le haut pour débloquer le mécanisme et accompagner le mouvement jusqu'à l'ouverture maximale (1), rapprocher le coffre coulissant pour faciliter l'accès (2), le repositionner vers la tête de lit pour le rendre invisible (3)

Öffnen Sie das Container, indem Sie den Griff nach oben ziehen, um den Mechanismus zu entriegeln und die Bewegung zu begleiten, bis er vollständig geöffnet ist (1), bringen Sie da verschiebbare Container näher, um den Zugang zu erleichtern (2), positionieren Sie es wieder in Richtung Kopfteil, um ihn unsichtbar zu machen (3).

Panneaux de fond/Bodenpaneele

DANS LES VERSIONS CASE, CASE X2 ET MATIC CASE

Le fond des lits coffres est composé de deux panneaux amovibles, soutenus par une barre centrale, système qui rend faciles et rapides toutes les opérations de nettoyage, même des zones les plus cachées.

IN DEN AUSFÜHRUNGEN CASE, CASE X2 UND MATIC CASE

Der Boden der Containerbetten besteht aus zwei abnehmbaren Paneelen, die von einer zentralen Stange gestützt werden, ein System, das alle Reinigungsvorgänge selbst in den verborgensten Bereichen einfach und bequem macht.



1
Fond complet
Kompletter Boden

2
Retrait d'un panneau
Entfernung eines Paneels

3
Retrait des deux panneaux
Entfernung beider Paneele

Tissus

/Stoffe

VELLUTO



SMILE



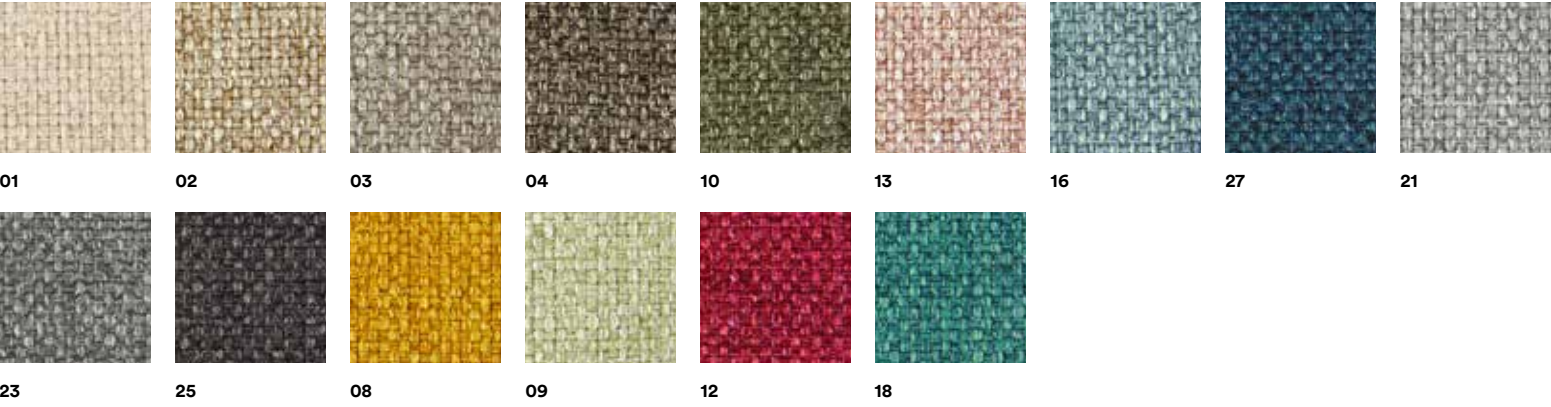
GUS



FRIDA



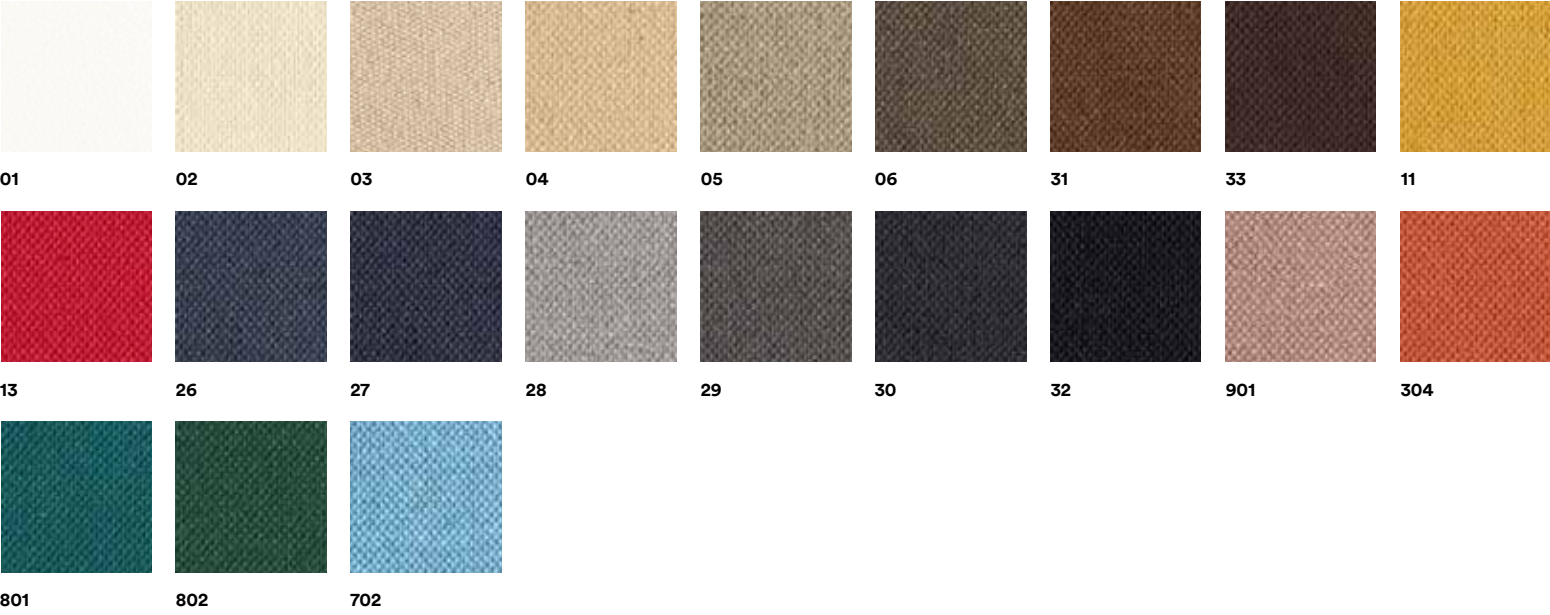
PENELOPE



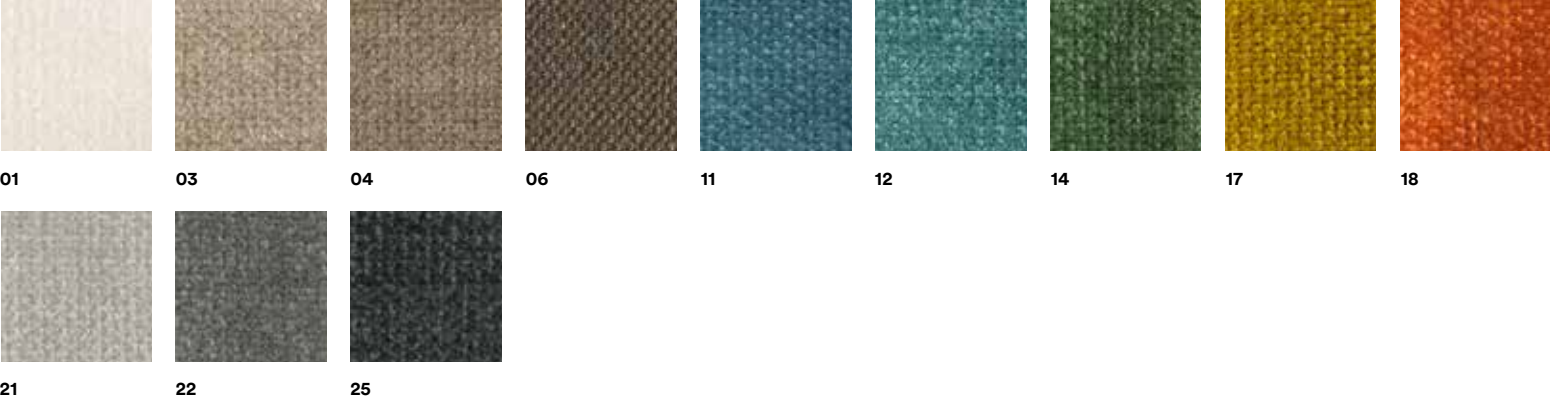
TEKNOFIBRA



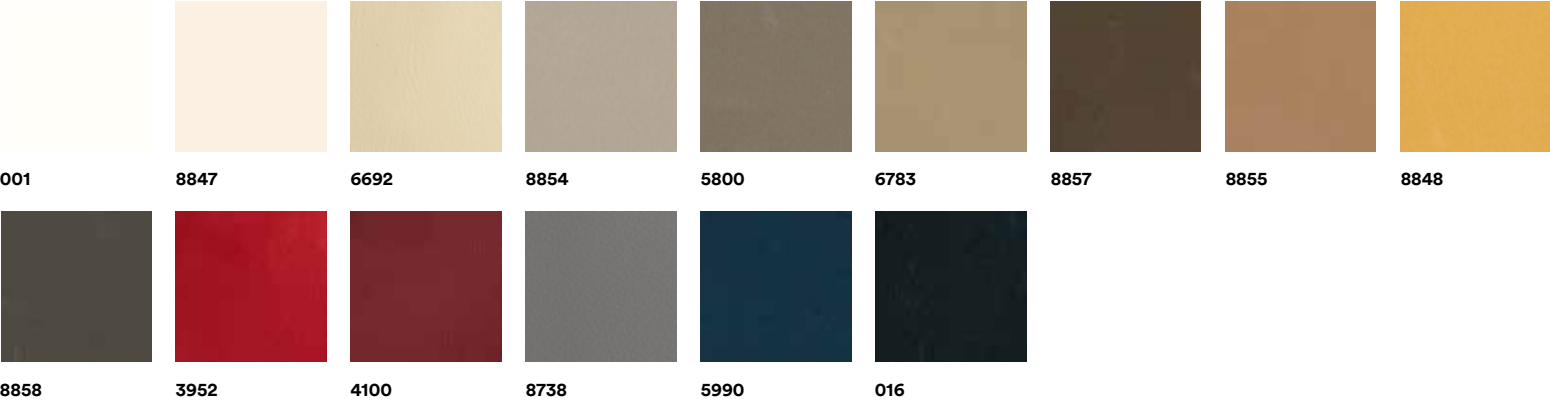
BRANDO



MAIA



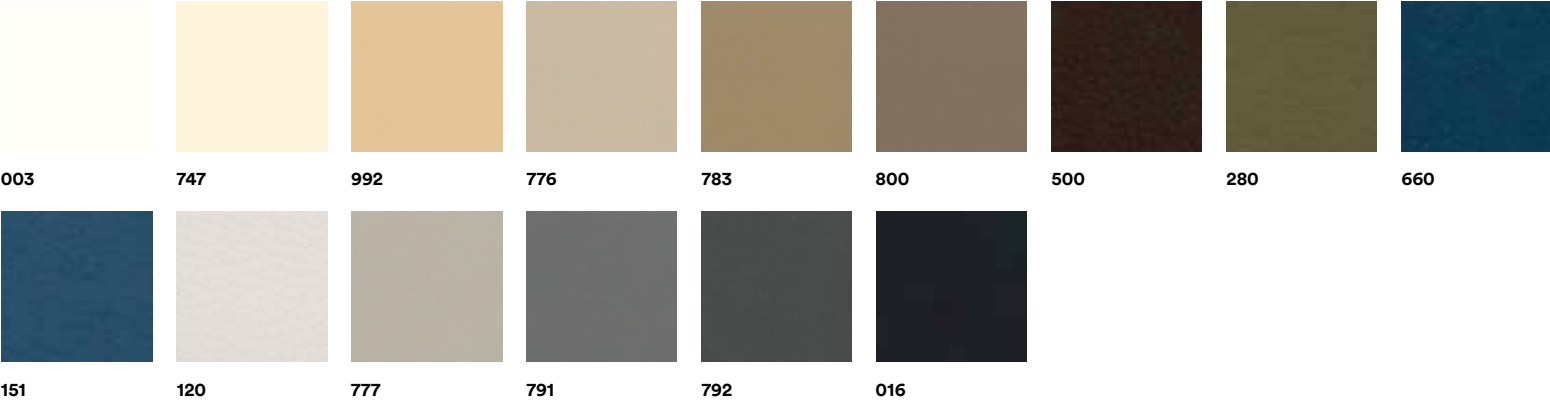
SAFETY TL15



KAVIR



TIME



ALCE



CAPRI



BOUCLÉ



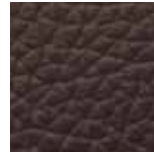
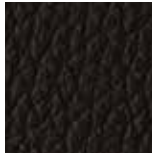
Cuirs

/Leder

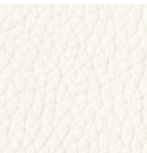
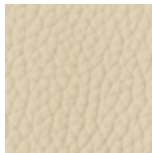
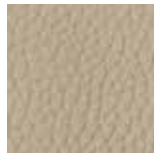
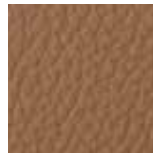
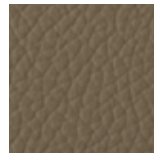
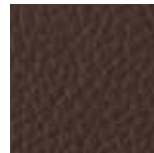
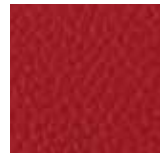
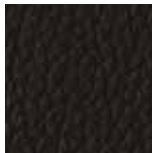
TAURUS

								
25	61	27	50	76	32	30	62	84
								
1	22	74						

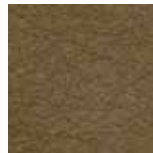
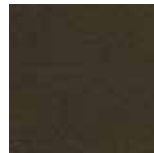
PELLE MONTANA

								
200	210	204	206	244	211	215	212	208
								
218	220	202						

PELLE URUGUAI

								
00	10	04	06	44	11	15	12	08
								
18	20	02						

NABUK

						
SABBIA sand	GRIGIO grey	ANTRACITE antracite	CONCHIGLIA seashell	SEPIA sepia	MARRONE brown	MARRONE SCURO dark brown

Remarques & Garantie

/Hinweise&Garantie

HORS MESURE

Majoration de 30 % pour les longueurs de 210 cm et de 220 cm sur le prix de la largeur de référence.
 Pour les plans du lit d'une longueur différente des précédentes, demander un devis et la faisabilité.

Les lits en largeur de 153 cm et 193 cm peuvent être réalisés uniquement dans une longueur standard de 203 cm.

Tous les modèles peuvent être réalisés dans les largeurs hors standard de 135 cm et 170 cm avec une majoration de 10 %, respectivement, sur le prix de la mesure de 140 cm et 180 cm, à l'exclusion des modèles : EDWARD, GIO, JEFF, SMOOTH, SANDI, SOMNIA, BILL, ORIGAMI, réalisables uniquement dans les largeurs hors standard de 170 cm.
 Le lit Pebble ne peut être réalisé que dans les mesures standards.

Pour les plans du lit d'une largeur différente des précédentes, demander un devis et la faisabilité.

ÜBERGRÖSSEN

30% Zuschlag für 210 cm und 220 cm Länge auf den Preis der Referenzbreite.
 Für Bettflächen, die eine andere Länge als die oben genannte haben, fragen Sie nach einem Kostenvoranschlag und der Durchführbarkeit.

Die Betten in den Breiten cm 153 und cm 193 sind nur in der Standardlänge cm 203 realisierbar.

Alle Modelle sind in Nicht-Standard-Breiten von 135 cm und 170 cm mit einem 10% Zuschlag auf den Preis von 140 cm bzw. 180 cm erhältlich, ausgenommen Modelle: EDWARD, GIO, JEFF, SMOOTH, SANDI, SOMNIA, BILL, ORIGAMI, können nur in Nicht-Standard-Breiten von 170 cm hergestellt werden.
 Das Bett Pebble ist nur in den angegebenen Größen erhältlich.

Für Bettflächen, die eine andere Breite als die oben genannte haben, fragen Sie nach einem Kostenvoranschlag und der Durchführbarkeit.

GARANTIE

Les lits Dorelan sont garantis pour les défauts dérivant du processus de production qui pourraient se manifester pendant les 5 premières années à partir de la date de livraison du produit; pour les trois premières années, la garantie couvre les défauts de fabrication sur tous les composants, pour les deux années successives, Dorelan répond des défauts de fabrication uniquement sur la structure.
 Le lit ou, si possible, la partie défectueuse, sera réparé/remplacé gratuitement par le même article ou, s'il est hors production, par un article similaire après avoir restitué le produit défectueux.

Attention

Nous communiquons que, s'agissant de produits avec des finitions réalisées à la main, une tolérance de ± 2 cm par rapport aux dimensions communiquées doit être prise en considération.

Les tons de couleur des revêtements peuvent subir de légères variations par rapport aux échantillons de tissus dues au processus de production.

Tout en ayant prêté une attention maximale, les coloris des tissus et des accessoires représentés à l'intérieur de ce catalogue peuvent ne pas être rendus fidèlement à cause des processus d'achat et d'impression : c'est la raison pour laquelle B&T S.p.A. rejette toute responsabilité relative à d'éventuelles différences de teinte et de tonalités.

GARANTIE

Für das Dorelan-Bett besteht eine Garantie gegen Mängel, die sich aus dem Herstellungsprozess ergeben und innerhalb von 5 Jahren ab Lieferdatum des Produkts auftreten können; in den ersten drei Jahren deckt die Garantie Herstellungsfehler an allen Komponenten ab, in den nächsten zwei Jahren haftet Dorelan nur für Herstellungsfehler an der Struktur.
 Das Bett oder, wenn möglich, das defekte Teil wird kostenlos mit dem gleichen Artikel repariert / ersetzt oder, falls nicht mehr hergestellt, mit einem ähnlichen Artikel, bei Rückgabe des defekten Produkts.

Achtung

Bitte beachten Sie, dass, da es sich um handgefertigte Produkte handelt, eine Toleranz von ± 2 cm in Bezug auf die mitgeteilten Abmessungen zu berücksichtigen ist.

Die Farbtöne der Bezüge können produktionsbedingt leicht von den Stoffmustern abweichen.

Trotz größter Sorgfalt können die Farben der in dieser Preisliste aufgeführten Stoffe und Zubehör aufgrund des Erwerbs- und Druckverfahrens nicht originalgetreu wiedergegeben werden: Aus diesem Grund übernimmt B&T S.p.A. keine Verantwortung für eventuelle Farb- oder Tonunterschiede.

CONTRIBUTORS

Gianfranco Brunelli
Paolo Candoli
Enrico Casadio
Monica Fantini
Giulio Iacchetti
Fabio Iraldo
Giuseppe Pacciarotti
Nadia Stefanel
Ulisse Tramonti

PROJECT AND COORDINATION
Ufficio Marketing

LOCATION
Padiglione delle Feste
Grand Hotel Castrocara - Long Life Formula

PHOTO
Danesi&Danesi fotografi

PRINT
Grafiche Antiga spa

LES IMAGES CONTENUES DANS CE CATALOGUE SONT DE LA PROPRIÉTÉ DE DORELAN B&T ET SUJETTES AU COPYRIGHT. IL EST INTERDIT DE LES UTILISER QUELQU'EN SOIT LA RAISON ET SOUS QUELQUE FORME QUE CE SOIT SANS L'AUTORISATION EXPRESSE ÉCRITE PAR LE PROPRIÉTAIRE. POUR PLUS D'INFORMATIONS SUR LES NORMES D'UTILISATION, VEUILLEZ CONTACTER VOTRE COMMERCIAL DE RÉFÉRENCE.

DIE IN DIESEM KATALOG ENTHALTENEN BILDER SIND EIGENTUM VON DORELAN B&T SPA UND UNTERLIEGEN DEM URHEBERRECHT. SIE DÜRFEN AUS KEINEM GRUND UND IN KEINER FORM OHNE DIE AUSDRÜCKLICHE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG DES EIGENTÜMERS VERWENDET WERDEN. FÜR INFORMATIONEN ZU DEN NUTZUNGSREGELN WENDEN SIE SICH BITTE AN IHREN HANDELSVERTRETER.



Le Padiglione delle Feste, lieu où sont présentés les lits de la nouvelle collection MyRoom de Dorelan, l'Hôtel et sa Health Spa font partie d'une destination vouée à la recherche, à la santé, au bien-être et à la beauté, concepts qui trouvent leurs plus grandes expressions dans l'adjacente Lucia Magnani Health Clinic, le centre où l'on peut découvrir comment vivre mieux et plus longtemps avec la méthode scientifique Long Life Formule® pensée et développée par Lucia Magnani.

Padiglione delle feste (Festpavillon), der Ort, an dem die Betten der neuen MyRoom-Kollektion von Dorelan präsentiert werden, das Hotel und sein Health Spa sind Teil eines Reiseziels, das der Forschung, der Gesundheit, dem Wohlbefinden und der Schönheit gewidmet ist. Konzepte, die ihren maximalen Ausdruck in der nahen Lucia-Magnani-Gesundheitsklinik finden, dem Zentrum, in dem Sie entdecken können, wie Sie mit der von Lucia Magnani entwickelten wissenschaftlichen Methode Long Life Formula® besser und länger leben können.



KCAT00056002 - MYROOM FRA-DEU

B&T S.p.A.
Via Due Ponti, 9
47122 Forlì - FC

Tel. +39 0543 1917400
Fax +39 0543 1917420

P.IVA/C.F. 00903510402
R.E.A. n.178544

info@dorelan.it
www.dorelan.it

Export Dept.

Tel. +39 0543 1917476
export@dorelan.it